

AKI YERUSHALAYIM

Numero especial

Anyo 30, Avril 2009 - No. 85

Revista Kulturala Djudeo-espanyola

P.O.B. 8175 Yerushalayim 91080 Israel

Tel. 5795504, 5663955 Fax 5790386

judeospa@bezeqint.net www.aki-yerushalayim.co.il

ISSN 0793-1166

Publikada 2 vezes al anyo por

SEFARAD

*Asosiasion para la Konservasion i Promosion
de la Kultura Djudeo-espanyola*

en kolaborasion kon

La Autoridad Nasionala del Ladino

Shefe Redaktor: Moshe Shaul

Vise Redaktora: Zeldá Ovadia

Konsejo de Redaksion:

Mordehay Arbél, Matilda Koen-Sarano, Zeldá Ovadia,

Avner Perez, Moshe Shaul

Abonamiento

(Por los 2 numeros anuales)

Israel - 70 Shekalim

Estranjero: 40 dolares USA o 30 euros

Aki Yerushalayim es una revista fundada en 1979 por el ekipo de la Emision Djudeo-espanyola de Kol Israel (Radio Israel) i publikada aktualmente por la asosiasion "Sefarad" kon dos butos prinsipales:

1. Azer mijor konoser la kultura i el folklor de los djudios sefaradis (de orijin espanyola) ansi ke sus istoria i sus estado aktual.
2. Estimular i ayudar a renovar en la mizura del posible, la aktividad literaria, jurnalistika i folklorika en ladino, kontribuyendo ansi a los esforsos para la konservasion i promocion de esta lengua i de su kultura.

En el kuadro de estos butos la redaksion de Aki Yerushalayim esta pronta a revivir i publikar artikolos i otras eskritas de nuestros lektores a kondision ke traten de los temas mencionados i ke sean topados adekuados. Los artikolos firmados son publikados basho la responsabilidad de sus autores i reflektan sus opiniones i konosimientos, por los kualos la redaksion de Aki Yerushalayim no se konsidera responsable.

Los manuskritos resividos no seran retornados.

**GRAFIA DEL DJUDEO-ESPANYOL
SIGUN EL METODO DE
AKI YERUSHALAYIM**

AKI YERUSHALAYIM	IPA	Enshemplo	Prononsiasion
A	a	amar	
B	b	bueno	
CH	tʃ	chiko	
D	d	demandar	
DJ	dʒ	djudia	Komo "jumbo" en inglez
E	e	este	
F	f	famiya	
G	g	gato	
H	x	hazino	Komo "j" en espanyol: jefe, jardín, jabón
H	x	es.huenyo	Solo kuando el "h" viene despues un "s" i aun kon esto deve ser prononsado komo "h" i no komo "sh": shavon, shabat, etc.
H	h	'Herzl	Kuando deve prononsarse komo el "Hey" ebreo
I	i	venir	
J	ʒ	ojos	Komo "j" en fransez: jour, journal, etc.
K	k	kaza	Komo "c" espanyola en 'casa' o "qu" en 'que'
KS	k+s	aksion	Komo en espanyol en "acción o extra"
L	l	lana	
M	m	meter	
N	n	no	
NY	ɲ	anyo	Komo en espanyol en "año, cuñado"
O	o	oro	
P	p	poko	
R	r	ora	
RR	rr	serrar	
S	s	paso	Komo en espanyol en "pasar o salvar"
SH	ʃ	shavon	Komo "chic" en fransez, "short" en inglez o la "Caixa" en katalan.
T	t	topar	
U	u	un, tu	
V	β	vaka	
X	g+z	examen	Solo komo en "examen o exekutir"
Y	j	yo	
Z	z	koza	Komo en franséz en "zéro, rose"

Los nombres de personas se eskriven sigun los uzan eskrivir las personas ke los yevan: Cohen, Coen o Koen; Levy o Levi, etc.

Los nombres de sivdades i paizes se eskriven komo en sus lengua, salvo los kavzos onde ya se formaron en djudeo-espanyol nombres o grafias diferentes. Por enshemplo: Londra i no Londres o London; Estambol i no Istanbul, etc.

En este numero

Letra del Redaktor	4
Djudios i “Juderias” de Espanya <i>Moshe Shaul</i>	1
Los traduktore djudios del rey Alfonso X el Savio	9
Santo (Sem Tob) de Carrion - Proverbios Morales <i>Lydia F. Lewkovicz</i>	11
La Biblioteka de un mediko djudio en Mallorca en el siglo 14	14
Avraam Zacuto, el astronomo djudio ke ayudo a Cristobal Colon i a Vasco de Gama	16
Filatelia sefaradi <i>Mordehay Arbell</i>	18
Las ketubot de Espanya en la Edad Media <i>Zelda Ovadia</i>	20
Una pajina del Talmud en el Don Kishot de Cervantes	23
Las yaves <i>Horacio Calle</i>	25
Katalanizmos en el djudeo-espanyol	28
Sinyoras djudias en la ombra del palasio otomano - La storia de Ester Kira <i>Gad Nassi</i>	29
Madres djudias de sultanes en el Imperio Otomano	32
Vijita a un harem en Estambol <i>Henry d'Orgelis</i>	35
Jacob Rodriguez Pereira - prekursor de la ensenyansa a los sodros-mudos.	39
Rembrandt i los djudios <i>Matilda Gini de Barnatan</i>	41
Los moalim de Curaçao <i>Mordehay Arbell</i>	43
Importansia de la prezensia sefaradi en Dubrovnik <i>Ivana Burdelez</i>	45
Los Camondos - saga de la famiya de bankeres djudios del Imperio Otomano en los siglos 18-19 <i>Zelda Ovadia</i>	48
Los ufisiales de Yerushalayim <i>Yaakov Yeoshua</i>	53
Las rayizes sefaradis de Yafo	56
La Shoa i el mundo sefaradi	58
Los paseos al Bosfor <i>Zelda Ovadia</i>	64
Medesina popular <i>Gina Camhy</i>	66
El aynara en el reflan djudeo-espanyol <i>Matilda Koen Sarano</i>	68
El indulko i la mumia <i>Moshe Shaul</i>	71
El banyo de la novia onde los djudios de Izmir <i>Kamelia Shahr</i>	74
La orasion de una mujer sefaradi <i>S.G. Armistead i D. Silverman</i>	76
El kantoniko de soletreo <i>Avner Perez</i>	78
La romansa “Tarkino i Lukresia” en un manuskrito sabetaista	78
El kantoniko de haketia <i>Gladys Pimienta</i>	82
El Purim de Sebastian i la Batalia de los tres Reyes	82
Pajinas de poezia	87
Kuentos i konsejikas	90
Livros i revistas	93
Diskos	103
Krusigrama No. 37 <i>Matilda Koen-Sarano</i>	106
Gastronomia sefaradi <i>Zelda Ovadia</i>	107

Letra del Redaktor

Keridos lektores,

El primer numero de Aki Yerushalayim, publikado 30 anyos atras, en Avril 1979, era una publikasion muy modesta, una broshura de 20 pajinas, imprimida de manera muy amatora, sin grafika ni fotografias en kolor... Si malgrado esto eya fue muy bien resivida i kon el tiempo yego a ser el portabandiera de la lucha para la konservasion i promocion del ladino i de su kultura, la razon es ke esta revista respondio a un verdadero menester de los sefaradis ladinoavlantes en Israel i otras partes del mundo: No deshar ke sus lengua i kultura despareska i sea pedrida enteramente.

Oy podemos dizir ke esta lucha ya dio buenos resultados i ke podemos ser mas optimistas ke antes en lo ke toka el futuro de nuestra kultura: la kreasion de la Autoridad Nasionala del Ladino, del Sentro Naime i Yeoshua Salti ansi ke del Sentro Moshe David Gaon, en Israel, i del Sentro de Investigasion de la Kultura Sefaradi Turko-Otomana en Turkia; enfin la konvokasion de un grande numero de kongresos i enkontros nacionales i internasionales, la publikasion de sienes de livros i miles de artikolos i la produksion de filmes i programas de televizion sobre los diversos aspektos de la kultura djudeo-espanyola, son una prova del grande interes konsentido oy en el mundo entero enverso esta kultura i de los esforsos ke son echos para su konservasion i promocion. Este es un dezvelopamiento muy enkorajante ke mos permite de esperar ke el ladino no esta tan serka de ser deklarado “lengua muerta” sigun lo pensavan munchos, asta pokos anyos atras.

Kreo ke podemos dizir ke kontribuimos a este alkanse kon nuestro “graniko de arena”, kon la publikasion perseverante, durante 30 anyos sin interupsion, de una revista militante, instruktiva i interesante - sigun puede ser visto de la seleksion de artikolos ke eskojimos para este numero espesial de Aki Yerushalayim – markando al lado de kada artikolo la data i el numero en el kual fueron publikados. Esta es una seleksion ke puede dar una buena idea de la gran diversidad de los temas de los kualos tratimos i de la mizura en la kualo eyos ayudaron a tener un mijor konosimiento de nuestra kreasion kulturala, a apresiar su valor i ermozura i luchar para su mantenimiento.

Los alkanses de Aki Yerushalayim son devidos, naturalmente, a nuestros lektores tambien, sin el apoyo de los kualos no uvieramos reushido a publikar esta revista durante tanto tiempo. – apoyo sobre el kual esperamos poder kontar en el futuro tambien i ke es importante oy mas ke siempre. Keremos agradeser aki a todos i aun mas espesialmente a los ke se djuntaron ultimamente a nuestro “Klub de Amigos de Aki Yerushalayim”, ayudandonos a superar las difikultades finansiaras de la revista.



DJUDIOS I “JUDERIAS” DE ESPANYA

(AY 30-31, 1986)

Moshe Shaul

De mizmo ke en muchos otros paizes, en Espanya tambien se esta notando estos ultimos anyos una grande puja en el interes de la djente enverso sus rayizes istorikas - al nivel familial, nasional i kultural tambien.

Espanya es, de este punto de vista, un paiz ekstremamente interesante siendo ke, por una estranya koinsidencia de la istoria, este fue el paiz onde konvivieron i se influensaron mutualmente las tres grandes relijiones monoteistas (el Djudaizmo, el Kristianizmo i el Islam) i sus kulturas partikularas.

La kontribusion de estas tres relijiones i kulturas a la formasion i al dezvelopamiento de la kultura espanyola, es un tema ke ultimamente esta interesando i pasionando mizmo no solo a los sirkolos akademikos i a los eruditos en Espanya sino ke al ancho publiko tambien, en este paiz. Prova de esto son los siemes de livros i los miles de artikolos en jurnales i revistas diversas, ke ya fueron publikados en el korso de los ultimos anyos sobre aspektos diversos de este tema.

De un interes partikular para mozotros es el esforsio ke esta siendo echo para deskuvrir mas datos i informasion, istorikamente dokumentados, sobre el rolo ke djugaron los djudios en la sociedad espanyola, asta sus ekspulsion, ansi ke sobre sus kontribusion a la ekonomia, a la vida politika, a la sensia, teknolojia, filozofia i literatura - enfin, a todos los kampos de la kultura espanyola.

Ya se save ke los djudios izieron una kontribusion muy sinyifikativa al dezvelopamiento de la kultura espanyola i evropea tambien, en la Edad Media, entre otras en trezladando del arabo al ebreo i al espanyol una grande parte de las ovras de los ombres de sensia arabos de entonses.

Tambien es bastante konosido el fakto ke los sefaradis mantuvieron asta nuestros dias sus kultura djudeo-espanyola. Durante serka de 5 siglos eyos kontinuaron a avlar el djudeo-espanyol, malgrado ke bivian al seno de sociedades kon lenguas i kulturas diferentes. Eyos kontinuaron tambien a kantar los kantes ke kantavan sus antepasados antes de la Ekspulsion, asigurando ansi la supervivensia de una erensia kulturala de grande valor i importansia.

Djuntos kon esto, es mucho menos konosido, sobre todo afuera de los sirkolos akademikos, el rolo ke djugaron los djudios en otros importantes kampos de la vida en Espanya: en la ekonomia i en la navegasion, en la diplomasia i en la administrasion governamental, en la astronomia, en la medesina, en la industria del tekstil i mas i mas ainda.

La razon de esto no es ke faltan dokumentos atados a todos estos aspektos de la vida de los djudios de Espanya, asta sus ekspulsion de este paiz. A la kontra, se puede dizir ke en los archivos de Espanya, en komparasion kon los de otros paizes, se topa el mas grande numero de dokumentos en los kualos se refleka toda la gama de las actividades de la sosiedad djudia espanyola. Ay ayi kontratos para la vendita de kazas, tierras i otros bienes; rejistros onde estan notados los dasios pagados por kada komunidad, anyo despues de anyo; protokoles de los djuzgos ke tuvieron djudios de estas komunidades, los unos kon los otros o kon sus vizinos kristianos - etc. etc.

Durante largos siglos, estos archivos estuvieron serrados a la mayoria de los investigadores i aun mas i mas a los djudios ke empesaron a tornar a Espanya, en numeros substansiales, en nuestro siglo solamente. Ma agora ke las instituciones espanyolas de las kualas dependen estos archivos ya los estan avriendo a los investigadores, kada anyo ke pasa esta trayendo mas revelaciones de grande valor i interes; ay mas i mas datos i informaciones ke djuntandosen el uno al otro, estan permetiendo de formar una imajen impresionante de lo ke fue la prezencia djudia en Espanya i de la influencia de los djudios sobre la sosiedad al seno de la kuala bivieron durante mas de 12 siglos.

Si se ajusta a esto las informaciones resividas de otros manaderos i de otros kampos tambien, es inevitable la konkluzion ke la kontribusion djudia a la kultura espanyola no fue marjinal i no se limito a un chiko numero de kampos solamente. A la kontra, los djudios de Espanya fueron uno de los faktores sentrales ke kontribuyeron desizivamente a la formasion de la kultura espanyola i sus influencia se izo konsentir en kaje todos los kampos de la vida.

A la diferencia de los moros i de los kristianos, los djudios de Espanya no desharon detras de eyos maraviyozos palasios ni sinagogas monumentales i impresionantes como la katedrala-meshkita de Cordoba o las katedrales de Toledo, Segovia, etc., ke puedan servir de provas konkretas, vizibles i palpables de sus gloria i poder.

Lo ke tuvieron de mas serka a este djenero de edifisios son las Sinagogas del Transito i de Santa Maria la Blanca, las dos en Toledo. Despues de aver sido ekspropiadas i de aver servido durante varios siglos como instituciones relijiozas kristianas, agora eyas son muzeos i atrayen milarias de vijitantes - no tanto por sus dimensiones ke son relativamente modestas, sino ke por sus ermozura partikulara.

Ma si no kedaron ke muy pokos edifisios ke puedan ser identifikados oy dia komo aviendo sido sinagogas o palasios de los djudios espanyoles mas rikos i poderozos de sus epoka, una gran parte de las sivdades espanyolas tienen un entorno bien definido, un sektor presizo, mas o menos grande ke es diferente i se rekonose imediatamente komo la "juderia", el kuartier djudio de

la sivdad.

Esto es afirmado por Juan Atienza, autor del libro “La España Judia”, en un muy interesante artikolo titulado “Viaje por la España Judía” ke publiko en el No. 1 de la revista Raices.

Las “juderias”, eskrive el en este artikolo, eran abitadas ekskluzivamente por djudios. Komo konsekuensa de esto eyas eran planeadas i konstruidas en konformidad kon sus uzos, sus modo de vida, las praktikas relijiozas de la comunidad i los menesteres de todo tipo de sus miembros.

Las “juderias” devian ser kapaches de abastecer los prinsipales menesteres de sus abitantes, entre otras el de la defensa i proteksion kontra los atakos, ke no eran raros. Eyas tenian sus propias puertas ke eran serradas de noche, i una muraya konstituida por las paredes eksteriores de las kazas ke se topavan en la periferia.

Djuntos kon esto, las juderias tenian tambien una seria limitasion: la imposibilidad, o en todo kavzo la grande difikultad a expandirsen. Por esta razon el espasio devia ser aprovechado en una mizura maksimala: las kayes eran estrechas, a tal punto ke a vezes paresia ke las paredes se tokavan en sus parte superior, i las plasas eran muy chikas i a vezes desparesian kaje completamente.

Kuriozamente, i malgrado el rolo djugado por la Iglezia katolika en la insitasion de los atakos i persekusiones kontra los djudios en Espanya, en numerozos kavzos las “juderias” eran fraguadas muy serka de los sentros relijiozos kristianos tales ke iglesias, katedrales, konventos, etc.

Sigun Atienza esta estranya vizindad no es devida al azardo sino ke tiene sus razones. En las sivdades ke fueron rekonkistadas de los arabos, por enshemplo, las iglesias fueron konstruidas sovre terrenos ekspropiados de la “juderia”, siendo ke eya se topava jeneralmente en uno de los lugares mas sentrales de la sivdad i era muncho mas konveniente i barato ekspropiar una parte de su superfisia.

En kuinto a las sivdades orijinalmente kristianas, kontinua i eksplika Atienza, el arensentamiento de los djudios serka del sentro relijiozo kristiano de la sivdad era devido probablemente al dezero de los djudios de asigurarse la proteksion de las autoridades relijiozas del lugar kontra los elementos inkontrolados de la povlasion ke munchas vezes tomavan la inisiativa i atakavan las “juderias” sin la aprobasion de la Iglezia. Es klaro ke en algunos de estos kavzos las autoridades relijiozas del lugar podian ser konvensidas a kondanar estos atakos i mizmo dar abrigo a los djudios amenazados, asta ke se kalmen los espritos.

Estas eksplikaciones mos dan una idea de la mizura en la kualo una buena konosensia de estas “juderias” ansi ke el estudio i la investigasion de sus partikularidades, pueden ayudarnos a mijor entender algunos kapitolos o

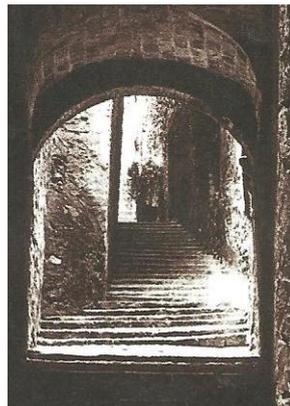
aspektos de la istoria de los djudios de Espanya, ke no fueron ainda yenamente akklarados.

De este punto de vista es de grande valor i importansia el lavoro ke ya fue echo, i ainda esta siendo echo en Espanya, en dos kampos diferentes:

1. La investigasion istorika i arkeolojika de las “juderias” en las diversas partes de este paiz.

2. La restorasion de algunas de estas “juderias” o de kazas i sinagogas suyas, ke se konservaron asta agora mas o menos en buen estado, de manera ke puedan dar una idea palpable i konkreta de lo ke era la vida de los djudios de Espanya en la Edad Media, asta el siglo 15.

En algunos lugares los lavoros de restorasion fueron kompletados de manera impresionante - sigun lo pueden konfirmar los ke aven vijitado en las antiguas sinagogas del Transito i de Santa Maria la Blanca, en Toledo, en el “Call” (la Judería) de Gerona, en la sinagoga de Cordoba i otros lugares mas



Kaye tipika en el Call

Djuntos kon esto, i kon toda la importansia de estos alkanses, kale tambien apuntar ke ainda ay mucho ke azer en estos kampos. Ma visto el grande interesu ke los espanyoles eyos mizmos estan manifestando en este aspektu de sus pasado, podemos esperar ke esta aktividad sera intensifikada i ancheada ainda mas, en los anyos vinientes i ke seran logrados alkanses ainda mas impresionantes ke asta agora.

Nota de la Redaksion:

La realizasion de esta esperansa no tadro a venir. Pokos anyos despues ke este artikolo fue publikado, en el No. 30-31 de AY, en 1995 fue kreada la Red de Juderias, kon la partisipasion de 8 sivdades de Espanya ke empesaron en proyektos para la restorasion de sus juderias, o de lo ke kedo de eyas, i sus transformasion en sentros kulturalos i turistikos ke tuvieron una grande reushidad. La Red es aktiva oy en 21 sivdad, en diversas partes de Espanya i esta kumpliendo una muy importante mision tambien en lo ke toka el aserkamiento entre los espanyoles i el puevlo djudio.

LOS TRADUKTORES DJUDIOS DEL REY ALFONSO X EL SAVIO (AY 54, 1996)

El rey Alfonso X el Savio ke reyno en Castilla i Leon entre los anyos 1252-1284, deve su nombradia de rey savio a su ovra literaria, (*Las Cantigas de Santa Maria*, ke eskrivio el mizmo) ansi ke a los livros de derecho i istoria ke fueron eskritos sovre su inisiativa, i tambien a su kontribusion al importante lavoro de traduksion de ovras sientifikas en el kuadro de la institusion yamada "La Eskola de Traduktores de Toledo".

La verdad es ke Toledo ya se avia distingido komo sentro de traduksiones ainda antes de la epoka del rey Alfonso X, gracias al apoyo dado a truktores por mesenas komo el arkibishop Raimundo. Ma a la diferensia de lo ke era echo de antes, la mayoria de las traduksiones en la epoka del rey Alfonso fueron del arabo al kastiliano i no al latino.



Miniatura amostrando al rey Alfonso X
diktando a sus eskribanos

Ke es la razon de esta diferensia? Sigun lo apunta el istoriador espanyol Julio Samsó, en un artikolo publikado en 1984 en un livriko del Ministerio espanyol de Kultura sovrel rey Alfonso el Savio, la razon es ke la mayoria de los ke lavoraron en esta ovra de traduksion eran djudios.

De una parte - apunta el - es klaro ke el uzo del kastiliano en la mayoria de las ovras sientifikas trezladadas del arabo por inisiativa del rey Alfonso, es devido a un kriterio jeneral del rey, ke se sirvio del kastiliano tambien en los livros de ley i de istoria ke fueron eskritos sovre su inisiativa.

Ma de otra parte se deve tomar en konsiderasion el fakto ke en el siglo 13 el kastiliano no era ainda una lengua sientifika internasionala komo el arabo i el latino. La traduksion de ovras sientifikas al kastiliano se encontro kon numerosos problemas i difikultades a kavza de la ausencia de un leksiko sientifiko adekuado; ma ainda mas de esto, el uzo del kastiliano fue un obstakolo a la difuzion de estas ovras en los otros paizes de Evropa - lo ke se uviera podido evitar si las traduksiones eran echas en latino.

Sigun Americo Castro la verdadera razon por la kuala fue desidido de azer las traduksiones al espanyol, malgrado todo, era ke los prinsipales kolaboradores del rey, en esta ovra de traduksion, eran djudios, mas interesados a kultivar el kastiliano ke el latino, la lengua ofisiala de la kristiandad evropea.

Una idea mas klara de la importansia del rolo de los djudios en la Eskola de Traduktore de Toledo es dada por los investigadores E. S. Procter i D. Romano sigun los kualos los djudios tuvieron "la parte del leon" en el lavoro sientifiko del rey. En efekto, apuntan eyos, los 15 kolaboradores del rey en su ovra sientifika i sus kontribusion a esta ovra se desparten de la sigiente manera:

En kada una de las ovras astronomikas kolabora siempre un djudio. La unika eksepsion es la primera version del *Tratado de la Azafea*, por Fernando de Toledo, traduksion ke fue konsiderada defektuoza i fue echa de nuevo.

-5 djudios (Yeuda ben Moshe, Isaac ben Sid, Avraam Alfakin, Shemuel 'haLevi i Moshe) partisipan en 23 ovras alfonsinas. De entre eyos sovresalen partikularmente Yeuda ben Moshe (7 ovras) i Isaac ben Sid (11 ovras) ke eskrivieron tambien, sin otros kolaboradores, la Tablas Alfonsinas.

-7 no djudios (Fernando de Toledo, Garcia Perez, Guillen Arremon d'Aspa, Juan d'Aspa, Juan de Mesina, Juan de Cremona i Bernardo el Arabigo) partisipan en la elaborasion de 8 ovras.

-3 no djudios (Alvaro, Egidio de Tebaldis i Pietro de Reggio) lavoran en 4 retraduksiones al latino de ovras ke ya avian sido tradusidas al kastilyano.

Si no se toman en konsiderasion las retraduksiones se puede ver entonses ke 5 de los 12 traduktore son djudios (un 42 por sien) ke kolaboran en 23 ovras (74 por sien), mientras ke 7 no djudios (un 58 por sien) kolaboran en 8 ovras (un 26 por sien).

En viniendo a evaluar la ovra sientifika del rey Alfonso i de sus kolaboradores kale tomar en konsiderasion 3 prinsipales aspektos - el uno linguistiko i los 2 otros sientifikos:

1.El echo ke estas fueron las primeras traduksiones sientifikas al kastilyano ke avrieron el kamino a ke esta lengua pueda ser uzada komo lengua de sensia i kultura mucho antes ke en los otros paizes de Evropa.

2.La konservasion de una muy importante koleksion de tekstos astronomikos de antes del siglo 12, ke sus orijinales en arabo se pedrieron en grande parte.

3.La kontribusion orijinala ke konstituyen las Tablas Alfonsinas - tablas ke indikan la pozision de las estreyas en el sielo a lo largo del anyo i ke son fruto de las observasion echas en Toledo por Yeuda ben Moshe i Isaac ben Sid durante un periodo de 10 anyos (1263-1272).

Estas tavlas markan el empesijo de la madurez de la astronomia evropea siendo ke esta fue la primera vez ke un rey no muzulmano finanso un programa de observasion astronomikas ke sus resultados tuvieron una enorme influencia en la Evropa de los siglos 14 i 15.

SANTO (SEM TOB) DE CARRION PROVERBIOS MORALES

(AY 70, 2002)

Prof. Lydia F. Lewkowicz

Autor del libro “Proverbios Morales” así que otras obras más, Rabi Santo, (Santos, Santob o Don Sem Tob) era el rabino de la aljama (comunidad judía) de Carrion de los Condes, un chico kazal serka de Palencia, región asociada a la literatura española reflexiva siendo que fue kuna del Markez de Santillana i kaza de los Manrique.

Rabi Santo, que su nombre fue fiksado finalmente como Sem Tob ben Ishak ibn Arduziel, fue un autor que eskrivio en lengua ebrea también. El apartenia a un grupo de autores de poesías religiosas que no yegaron a la categoría de poetas sagrados ma exersaron sus talento en diferentes djeneros literarios, entre eyos la poesía litúrgika. A este djenero i al de “Salmo deprekativo (rogativa, suplika, demanda) i penitensial” apartienen un par de poemas de Sem Tob, un “viduy” (oración de konfesion de los pekados) en proza rimada, que fue inkluido en el “Musaf” de la liturgia sefaradi de día de Kipur; i una “bakasha” (demanda de pardon) de dos mil palabras.

En 1345 kompozó en proza rimada un “Maase (o Disputa) entre el Kalamo i la Tijera”; en konkordansia kon esto, en sus Proverbios Morales ay dos pasajes sobre la virtud de las tijeras. Ay también koensidensias i siertos paralelismos de ekspresion entre los proverbios i el viduy, que konsolidan la idea que estas dos obras son de un mismo autor.

Los Proverbios Morales gozaron de grande popularidad onde los kristianos así como onde los djudios españoles, a tal punto que eyos trezladaron esta obra al ebreo i uzavan sitarla en sus libros sobre kestiones de religion.

El fue konosido no solo como poeta sino que como traduktor también siendo que trezlado del arabo al ebreo el libro litúrgiko “Misvot zemaniot” (Preseptos Temporales) de Israel ben Israel. Se le atribuyen varios poemas kon su nombre en akrostiko i otra versión del libro kabalistiko “Sefer ‘haPeer”.

Los Proverbios Morales fueron una de las primeras obras de la literatura española que son konosidas como obra personal de un autor. Don Santo es uno de los tres eskritores, kon Berceo i Juan Ruiz, que inkluye su nombre en la obra. El lo aze klaramente, en las primeras linyas del libro:

Señor, Rey Noble, alto: oy este sermon

Que viene dezir Santo, judío de Carrión...

E la merced que el noble, su padre prometió,

La terrna, como conple, al Santob el judío.

Las primeras 12 koplás son una manera de dedikasion al rey Don Pedro, que

okupa el trono a la muerte de su padre Alfonso. Según las propias palabras del poeta, Alfonso le había prometido algo, pero sin llegar a cumplirlo, siendo sorprendido por la muerte. Todo en evocando esta deuda, el poeta alaba al nuevo rey:

5 *Quando la rosa seca E en su tiempo sale*

El agua dell fynca rrosada, que mas vale

6 *Asi vos fyncastes del Para mucho turar*

E fazer lo que el Cobdiciava librar

7 *Como la debda mia, Que avos poco monta,*

Con la qual yo podria Beuir syn toda onta.

Después de un prólogo siguen varias secciones en las cuales el autor toca a muy diferentes temas. La obra del Rabi, compuesta por 725 strofas, es considerada como el mejor ejemplo de la creación poética medieval en el género de la poesía sentenciosa. La crítica señaló repetidamente los elementos orientales en las coplas del Rabi y la introducción del espíritu hebreo, por sus proverbios, en la poesía sentenciosa española, pero incluyendo en esta obra refranes castellanos también, lo que constituye una nota distintiva y original del Rabi.

Don Sem Tob da cada principio moral con una imagen que ilustra su esencia. Cada strofa es redonda como una medalla, y como ella tiene dos caras, conceptual la una y imaginativa la otra. Toca a la fantasía y a la inteligencia en mismo tiempo:

Com la candela mesma, Cosa tal es el ombre

Franco: que se ella quema Por dar a otro lomre

En la duda entre el hablar y el hacer que enfrenta al poeta en el prólogo, la razón que lo lleva a decidirse por el primero es un refrán:

Que el que non se muda, Non falla lo que le plaz

Dicen que ave muda, Aguerro nunca faz

Kale meter tino al juego verbal de dar dos significaciones a una misma palabra, “muda”. El refrán lo trae Gonzalo Correas: “Ave muda, no hace agüero. Callar no da ocasión”. Y más adelante:

Sierto es, y non fallece Proverbio toda via:

El huesped y el pece Fieden al tresero dia

Este proverbio del Rabi es en realidad un refrán que puede ser encontrado en todas las lenguas y en todos los tiempos. Aparece en Hernán Núñez “*El huesped y el pece, a tres dias hiede*”. Este refrán no nace de un manadero erudito o de un libro sino que es fruto de la observación inteligente y directa del pueblo que se basa sobre su experiencia. Aun que universal en su difusión es siempre popular a nivel de origen.

Pero no solo de refranes españoles hay testimonio en sus proverbios, sino que también de un refranero más especial y de transmisión no menos original: Los

refranes sefaradis, este trezoro de dichos populares ke se prezervavan en las aljamas djudias i ke yegaron asta nuestros dias en una lengua muy semejante a la ke era avlada en Espanya, en el siglo 15, en oras de la ekspulsion.

Un refran djudeo-panyol afirma kon yena seguridad la verdad provada de este djenero en diziendo “*refran mintirozo no ay*”. Munchas de estas verdades umanas fueron inkorporadas por Sem Tob a su ovra:

Si fuere el fablar De plata figurado

Fygurarien callar De oro apurado

Refran ke tiene su paralelo salamoniko: *El avlar es plomo, el kayar es oro.*

Las frekuentes mensionen, en los proverbios, a la espina i a la roza i sus alusiones al gozo i a la dolor, tienen sus formulaciones en forma de refran: “*Del espino sale la roza, de la roza sale el espino*” o “*Ken kere a la roza no mira al espino*”. A este sujeto dize el Rabi:

Non se puede coger rosa Sin pisar las espynas tambien;

El Rabi inkorpora refranes como koza suya en sus koplak onde los dichos populares i vulgares se ermanan kon palabras de los livros eruditos i se mesklan kon sentensias orientales.

Esta yena akseptasion de los refranes por el Rabi se eksplika por su konsepto bibliko de la saviduria, ke esta en todas las partes porke el espirito del Dio se topa en los lugares mas imprevizibles. Esto es konforme a su aktitud en las koplak inisiales, kuando akavida ke no se meta tino a su kondision de djudio sino ke a lo ke dize. De este punto de vista se puede aplikar al autor de los Proverbios el refran sefaradi ke dize: “*El buen djudio, de la paja aze oro*”.

La ovra de Sem Tob es bazada sobre un djogo de kontrastos. El autor va trasando una linya de frontiera entre kampos opozados ke no se pueden entender unos sin los otros. Esta forma de konstruksion onde todo se esparte en dos para kompletarse despues, revela una aktitud klaramente analitika i de alto nivel intelektual.

La realidad se ekspresa en enfrentamientos, en kontraposiciones ke sus elementos se kompletan mutualmente. El slogan del Rabi parese aver sido: espartir para adjuntar, distingir para unir i entender.

* Don Sem Tob: Glosas de sabiduria o Proverbios Morales y otras rimas.
Alianza Editorial, Madrid, 1974.

LA BIBLIOTEKA DE UN MEDIKO DJUDIO EN MALLORCA EN EL SIGLO 14

(AY 42, 1990)

Avraam Baruh

La medesina fue una de las profesiones en las kualas los djudios se distingieron mas desde largos siglos atras, kaje en todos los paizes de la Diaspora i ainda mas i mas en Espanya, onde se puede dizir ke en siertos periodos eyos yegaron al mas alto grado de esta profesion, para sus epoka.

Esto puede ser visto entre otras, del fakto ke eyos eran los medikos de los reyes, dukes i otras grandes personalidades, ke se podian permeter de pagar mas para asigurarsen los mijores kudios medikales ke podian ser obtenidos en sus tiempo.

Sus grande prestijio i la estima de la kuala gozavan en estos sirkolos, gracias a sus kapachidad de kurar hazinos mizmo en los kavzos mas difisiles, kuando los otros medikos ya levantavan las manos i deklaravan ke la malatia era inkurable, les ayudo munchas vezes a yegar a postos de los mas importantes, tambien en los kampos de la administrasion del estado, diplomasia etc. Ansi es ke munchas vezes topamos medikos djudios ke eran tambien consejeros de los reyes o dukes ke servian, o diplomates o mizmo ministros.

El mas konosido de estos medikos djudios ke se distingieron en otros kampos tambien, fue sin duda Hasday Ibn Chaprut, ke sirvio al rey Abdel Rahman III i despues a Al Hakem II, en Cordoba, en la sigunda parte del siglo 10. El empeso su servisio kon Abdel Rahman III komo mediko, ma bien presto fue enkargado kon importantes misiones diplomatikas tambien, fue nombrado komo direktor de las duanas i shefe de protokolo en la korte del rey i kumplio tambien las funksiones de Nasi, o sea shefe de la komunidad djudia i su reprezentante delante las autoridades.

En desparte de Ibn Chaprut se konosen numerozos otros kavzos de djudios ke empesaron komo medikos ma se distingieron en otros kampos tambien komo la administrasion del estado, las sensias, la literatura o mizmo la relijion djudia. El mijor enshemplo en este ultimo kampo es del Arambam, el Maimonides, ke mantuvo a su famiya lavorando komo mediko, en la korte del sultan de Ejipto, aun ke su prinsipala nombradia es devida a su ovra en el kampo de la relijion, prinsipalmente komo kodifikador de la ley relijioza djudia.

Esta reushidad de los medikos djudios a distingirsen no solo en el kampo de la medikeria sino ke en munchos otros kampos tambien de la aktividad umana, es devida en buena parte al echo ke en desparte de lo ke tenia ke estudiar uno para ser mediko, en akeyos tiempos los djudios estudiavan la

Biblia i el Talmud tambien i muchos de entre eyos no se kontentavan kon esto sino ke estudiavan tambien las doktrinas filozofikas de Aristoteles i otros savios gregos, romanos, arabos etc.

Esto mos ayuda a entender mas fasilmente la razon por la kuala entre los medikos djudios topamos muchos ke yegaron a ser de las mas importantes figuras de la kultura djudia i mundiala i ainda mas de esto, ke mizmo los ke no se izieron selebres, en sus grande mayoria eran personas de una ancha kultura, medikala i jenerala tambien.

Una prova de esto mos fue dada ultimamente en un artikolo del Dr. Jose Maria Tejerina, sovre la Medesina Medievala en Mallorca, publikado en el livro "La Historia de Mallorca" koordinado por Jose Mascaro Pasarius, i en el kual son dados detalios muy interesantes sovre la biblioteka del mediko djudio Yeuda Moskoni, ke bivio en Mallorca en la sigunda mitad del siglo 14.

Sigun es apuntado en este artikolo, Moskoni ke nasio en 1328 en Ohrida, Makedonia, se aresento en Mallorca onde exerso la profesion de mediko en la kuala se distingio tanto ke fue nombrado mediko del rey Pedro el Ceremonioso.

Ma parese ke mas tadre en su vida el tuvo problemas finansiaros en segito a los kualos duvo irse de la izla, deshando ayi a su mujer ke para pagar las devdas ke avia deshado, tuvo ke vender su kaza i entre otras su kabineto medikal i su biblioteka tambien.

Pokos anyos atras uno de los investigadores de Mallorca, Estanislao Aguilo, ke era el enkargado de los archivos de esta izla, topo un inventario de todo lo ke avia sido metido en vendita, de la kaza de Moskoni, unos 6 siglos atras. Ma komo este dokumento estava eskrito en ebreo lo entrego al sekretario de la Sositad de Estudios Djudios de Paris, Israel Levy. El examino este dokumento, djuntos kon dos savios ekspertos en esta kestion, Steinschneider i Kayserling, i los 3 publikaron los resultados de sus lavoro en la Revue d'Etudes Juives. De esto resulta ke la biblioteka de Moskoni kontava mas de 150 livros, lo ke era una sifra enorme para akeyos tiempos, kuando los livros eran eskritos a mano i kostavan una fortuna. Sigun el artikolo del Dr Jose Maria Tejerina, mizmo las bibliotekas de universidades, en la Edad Media, eran relativamente chikas i raramente depasavan el sentenar de livros..

Este inventario ansi ke otros dokumentos mas ke estan yegando a muestra konosensia agora solo, a mizura ke estan siendo desifrados i examinados mas i mas dokumentos sovre la istoria i kultura de los djudios, en los archivos de Espanya i otros paizes, mos permeten de tener una idea mas klara i konkreta del horizonte kultural i intelektual de la komunidad djudia i de los medikos djudios mas partikularmente, en la sositad medievals espanyola.

**AVRAAM ZACUTO,
EL ASTRONOMO DJUDIO KE AYUDO
A CRISTOBAL COLON I A VASCO DE GAMA
(AY 4, 1980)**

La importante kontribusion de los Djudios de Espanya al dezvelopamiento de la kultura espanyola ya es un fakto akseptado i rekonosido oy dia por todos los ekspertos ke se okupan del estudio i investigasion de estos temas. Lo ke no es tan bien konosido i admetido es ke los djudios djugaron un rolo de grande importansia en numerozos otros kampos tambien de la vida - komo por enshemplo el kampo de la navegasion i sovre todo de la eksplorasion maritima ke permitio a los navegadores de Espanya i de Portugal de deskuvrir nuevas tierras i kontinentes.

Una de las figuras las mas importantes i interesantes de este punto de vista es siguramente el astronomo Avraam Ben Shemuel Zacuto ke sus alkanses en el kampo de la navegasion ayudaron mucho a Cristobal Colon en su deskuvierta de la Amerika i a Vasco de Gama en su deskuvierta de la posibilidad de yegar a las Indias por via de mar.

Avraam Zacuto nasio en Espanya en el anyo 1452. Despues de aver resivido la tradisional edukasion djudia en los kampos de la Biblia i del Talmud, el estudio astronomia i astrolojia en la Universidad de Salamanca, de la kuala salio komo profesor en estos kampos. El se distingio bien presto por sus anchos konosimientos i su kapachidad intelektual ke se reflektan en los importantes livros ke eskrivio. El empeso kon el livro " 'Hahibur 'hagadol" ke kompleto en el anyo 1473, en lo ke era aedado de 21 anyo solo, i kontinuo kon dos otros livros del mizmo kampo: El uno yamado "*Tratado Breve en las Influencias del Sielo*" i el sigundo, "*De las Eklipsas del Sol i de la Luna.*"

Kuando los djudios fueron ekspulsados de Espanya, en 1492, Zacuto emigro a Portugal onde entro al servisio del rey Joao II. En el tiempo del rey Manuel el Primo, el astronomo djudio tuvo la okazion de djugar un rolo istoriko kuando, sovre la demanda del rey, embezo a los marineros de Vasco de Gama, ke estava aprontando su ekspedision a las Indias, komo servirse de los instrumentos de navegasion ke avia dezvelopado el mizmo. El les dio tambien las tablas astronomikas ke avia aprontado i ke permitian de saver kuala era la pozision de las estreyas en kada dia del anyo - lo ke es de muy grande importansia para la posibilidad de navegar en mares desconosidas. Vasco de Gama el mizmo se enkontro kon Zacuto en Lisbon, en 1496, antes de salir al kamino para las Indias.

Las tablas astronomikas aprontadas por Avraam Zacuto fueron empleadas en realidad por todos los grandes navegadores del mundo. Estas tablas djugaron un rolo desizivo en la deskuvierta de Amerika, siendo ke

permetieron a Colom de traversar el Oseano Atlantiko malgrado ke este era kaje totalmente desconosido asta entonses. Las tablas astronomikas de Zacuto ayudaron al selebre eksplorador espanyol no solo en el kampo de la navigasion, sino ke a lo menos en otra koza tambien.

Segun se konta, en efekto, kuando Cristobal Colom i sus marineros se toparon una vez en una situasion bien kritika, amenazados por indianos ke kerian matarlos, el reusho a salvar en akodrandose ke segun los kuentos de Zacuto, akel dia mizmo devia tener lugar una eklipsa de la luna. Adresandose entonses a los indianos, el les deklaro ke tenia en su poder de azer

martius												aprilis																																							
Tabula siccédētis et duodecim domorum																																																			
dies mēsum	hore minuta	1						2						3						4						dies mēsum	hore minuta	1						2						3						4					
		co	ca	ca	ca	ca	ca	co	ca	ca	ca	ca	ca	co	ca	ca	ca	ca	ca	co	ca	ca	ca	ca	ca			co	ca	ca	ca	ca	ca	co	ca	ca	ca	ca	ca												
1	0	0	12	3	26	20	0	7	1	1	53	5	29	25	21	28	1	1	56	5	30	26	22	29	2																										
2	0	4	13	4	27	21	1	8	2	1	56	5	30	26	22	29	2	2	4	7	2	28	24	30	3																										
3	0	8	13	5	28	22	2	9	3	2	4	7	2	28	24	30	3	3	7	10	3	29	25	31	4																										
4	0	11	14	6	29	23	3	10	4	2	4	7	2	28	24	30	4	4	11	11	3	30	26	2	5																										
5	0	15	15	7	30	24	4	11	5	2	7	8	3	29	25	31	5	5	15	12	4	31	27	3	6																										
6	0	19	16	8	31	25	5	12	6	2	6	9	4	30	26	2	6	6	19	13	5	32	28	4	7																										
7	0	22	17	8	2	26	6	12	7	2	15	9	4	31	27	3	7	7	22	14	6	33	29	5	8																										
8	0	26	17	9	3	27	7	13	8	2	18	10	5	2	28	4	8	8	26	15	7	34	30	6	9																										
9	0	30	18	10	4	28	8	14	9	2	22	11	6	3	29	4	9	9	30	16	8	35	31	7	10																										
10	0	33	19	11	4	29	9	14	10	2	25	12	7	4	30	5	10	10	33	17	9	36	32	8	11																										
11	0	37	19	12	5	30	9	15	11	2	29	12	8	5	31	6	11	11	37	18	10	37	33	9	12																										
12	0	41	20	12	6	31	10	16	12	2	33	13	9	6	32	7	12	12	41	19	11	38	34	10	13																										
13	0	44	21	13	7	2	11	17	13	2	37	14	10	7	3	8	13	13	44	20	12	39	35	11	14																										
14	0	48	22	14	8	3	12	18	14	2	41	14	11	8	4	9	14	14	48	21	13	40	36	12	15																										
15	0	52	22	15	9	4	13	18	15	2	44	15	11	9	5	10	15	15	52	22	14	41	37	13	16																										
16	0	55	23	16	10	5	14	19	16	2	46	15	12	10	6	11	16	16	55	23	15	42	38	14	17																										
17	0	59	24	17	11	6	15	20	17	2	52	16	12	11	7	12	17	17	59	24	16	43	39	15	18																										
18	1	2	25	18	12	7	16	21	18	2	56	17	13	12	8	13	18	18	2	25	17	44	40	16	19																										
19	1	6	25	18	13	8	17	21	19	3	0	17	14	13	9	14	19	19	6	25	18	45	41	17	20																										
20	1	0	26	19	13	9	17	22	20	3	3	18	15	14	10	15	20	20	0	26	19	46	42	18	21																										
21	1	13	27	20	14	10	18	23	21	3	7	19	16	15	11	16	21	21	13	27	20	47	43	19	22																										
22	1	17	28	21	15	11	19	24	22	3	11	20	16	16	12	17	22	22	17	28	21	48	44	20	23																										
23	1	20	28	22	16	12	20	24	23	3	15	20	17	17	13	18	23	23	20	29	22	49	45	21	24																										
24	1	24	29	22	17	13	21	25	24	3	19	21	18	18	14	19	24	24	24	30	23	50	46	22	25																										
25	1	28	30	23	18	14	22	26	25	3	23	22	19	19	15	20	25	25	28	31	24	51	47	23	26																										
26	1	31	30	24	19	15	23	27	26	3	26	23	20	20	16	21	26	26	31	30	25	52	48	24	27																										
27	1	35	31	25	20	16	23	27	27	3	30	23	21	21	17	22	27	27	35	31	26	53	49	25	28																										
28	1	38	2	25	21	17	24	28	28	3	34	24	22	22	18	23	28	28	38	32	27	54	50	26	29																										
29	1	42	3	26	22	18	25	29	29	3	38	25	23	23	19	24	29	29	42	33	28	55	51	27	30																										
30	1	46	3	27	23	19	26	29	30	3	41	26	24	24	20	25	30	30	46	34	29	56	52	28	31																										
31	1	49	4	28	24	20	27	30	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	49	35	30	57	53	29	32																										

despareser la luna i el sol i ke como akavidamiento, aria despareser la luna dentro poko tiempo. I si este akavidamiento no bastaria, amenazo el, su siguiente paso seria de azer despareser al sol tambien, deshandolo en la eskuridad.

Ya se puede imaginar kual fue el espanto de los indianos al empesar la eklipsa i como eyos trokaron bien presto sus aktitud enverso Colon i sus marineros ke konsideraron como seres supernaturales. Todo esto gracias, entre otras, a las tablas astronomikas de Avraam Zacuto...

Sentenario de la sinagoga “Shaarei Tikva” (1904-2004),
en Lisbon, Portugal

En segito al orden de ekspulsion de los djudios de Portugal, firmado por el rey Manuel I (1495-1521), en el 4 de Disiembre 1496, i la konversion forsada de estos djudios en 1497, la vida djudia de Portugal, tan aktiva asta entonses, yego a su fin.

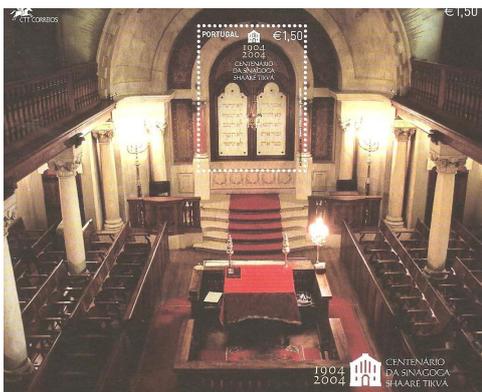
En 1531 el papa Clemente VII autorizo la instalasion en Portugal de la Inkizision, ke su prinsipal aktividad fue la persekusion de los los “kristianos nuevos”, o sea los konversos. Segun statistikas, en el periodo de aktividad de la Inkizision, fueron dadas 30.000 sentensias de “autos-de-fe” i 1800 konversos fueron kemados.

Sovre la inisiativa del primer ministro Sebastiao Jose de Carvalho e Mello, Markez de Pombal (1699-1782), las actividades de la Inkizision en este paiz fueron limitadas i el ultimo “auto-de-fe” tuvo lugar en 1791.

En una letra embiada por el Palasio Real, el 11 de Novembre 1797, i adresada a los djudios portugezes de Surinam, es dicho:

“...su Maestad noto kon plazer ke la Nasion Djudia Portugeza se akodra de Portugal, i kere ke todos o una parte de eyos retornen a este paiz, ande podran bivar kon seguridad i repozo. Las kavzas de sus destierro no existen mas....”

El retorno de los djudios a Portugal empeso en el anyo 1800. En un dekreto publikado en 1868, les fue permetido de tener un simeterio; en 1892 la komunidad djudia tuvo el derecho de tener servicios relijiozos i en 1904 fue avierta en Lisbon la sinagoga “Shaarei Tivka”. Kon okazion del sentenario de la sinagoga la posta de Portugal emetio una seria de timbros ke traemos a kontinuasion:



Timbro-bloke por la valor de 1.50 euro.
Interior de la sinagoga “Shaarei Tikva”

Timbro por la valor de € 0.30. →
 Detalio del libro “Mishne Tora” del Rambam,
 imprimido en 1472



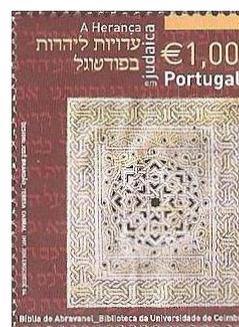
← Timbro de € 0.45.
 La Estreya de David
 en la Biblia de Cervera
 ke data de 1299

Timbro de € 0.56 →.
 La Menora en esta mizma
 Biblia.



← Timbro de € 0.72.
 Piedra tombala, del anyo
 482, deskuvierta en Mertola
 i sovre la kuala esta gravada
 una menora.

Timbro de € 1.00 euro. →
 Pajina de la Biblia de Abravanel, de Coimbra,
 del siglo 14.



← Timbro de € 2.00.
 Piedra kon una inskripsion
 en ebreo.

El sentenario de la sinagoga fue selebrado en prezencia del Prezidente de Portugal, ministros, autoridades relijiozas i politikas, reprezentantes de la akademia i de la komunidad djudia de Lisbon.

LAS KETUBOT DE ESPANYA EN LA EDAD MEDIA

(AY 77, 2005)

Zelda Ovadia

La ketuba, ke segun la tradision djudia es el kontrato ke inkluye las ovligaciones del marido enverso su mujer, inkluzo todos sus menesteres i sus derechos konjugales, es uno de los faktores integrales mas antiguos en la seremonia nupsiala.

Una referencia a estas ovligaciones ya es mencionada en el libro Exodo, aun ke no se trata de una ketuba propriamente dicho sino ke de los derechos ke tiene la mujer en kavzo de un kazamiento del marido kon una segunda mujer.

Durante el exilo de Babilonia (586-536 antes de Kristo) se despertó el menester de protejar a la mujer en lo ke konserna los bienes ke estaban en posesion de su marido. Muchos eran los ombres ke deshando a sus mujeres i famiyas detras de eyos avian emigrado a Ejipto. El uzo de los djudios de Babilonia de eskrivir un kontrato legal en favor de la mujer es, en efekto, la baza de las ketubot ke yegaron asta nuestros dias.

Dokumentos eskritos en arameo sobre pergamino, ke datan de al deredor de los anyos 440 antes de nuestra era, demostan klaramente kuantos se kudiava por asigurar los intereses de la mujer. En estos dokumentos es inkluida tambien la suma de moneda ke el novio pago al padre de la novia así ke la suma del kosto del ashugar de la novia. En desparte de esto el nombre de la novia era mencionado en la ketuba komo la eredera de todos los bienes en kavzo de muerte de su marido.

Siglos mas tarde fue ajustada a la ketuba la suma ke el marido deve pagar a su mujer en kavzo de un divorsio. Desde mas de 2500 anyos la ketuba es, sin duda, uno de los dokumentos ke dan un estatuto legal i derechos finansiaros a la mujer.

El modelo aktual de este kontrato de kazamiento fue fiksado en la Edad Media segun lo podremos ver de algunos exemplos ka traemos en este artikolo.

Asta unas tres dekadas atras no avia ninguna indikasion sobre la existencia de ketubot medievales ke fueron konservadas o kitadas de Espanya por los djudios ekspulsados de este paiz en 1492. Unos 30 anyos atras, i despues de largas investigaciones, el Prof. Francisco Burgos Cantera avia komunikado la deskubierto de unas 10 ketubot medievales mientras ke asta entonses, el istoriador D. Davidovitch estava seguro ke la unika ketuba ke avia "sobrevivido" a la ekspulsion era la ke avia sido topada en Segura de Leon.

Oy tambien el numero de las ketubot ke datan de antes de la ekspulsion es muy chiko, malgrado ke en los ultimos anyos ya fueron ajustadas otras 20

ketubot a las del Prof. Cantera, lo ke tripla el numero de estos kontratos de kazamiento. Algunas de estas ketubot fueron publikadas por primera vez en el libro “Medieval Ketubot from Sefarad” (Ketubot Medievalas de Sefarad) del Prof. Jose Luis Lacave.

Despues de aver examinado los aspektos istorikos i legales de estos dokumentos, el Prof. Lacave reunio en su libro las ketubot de la Edad Media ke yegaron de diversas rejiones de Espanya i ke fueron topadas en bibliotekas i archivos en Espanya, Ingletierra i Israel. El estudio kada una i una de eyas separadamente, kon todos sus detalios, komparandolas tambien entre eyas.

Algunas de las ketubot ke aparesen en este libro por primera vez i ke datan de los siglos 13, 14 i 15, tienen, en desparte de sus valor istorika, una valor artistika tambien devida a sus dekorasion, kolores i motivos ornamentales.

12 de eyas son katalanas: sesh de la sivdad de Barcelona, dos de Cervera (Lerida), dos de Manresa i de Vich (Barcelona) i una de Santa Coloma de Montbui, una sivdadika ke ya no existe mas i ke se topava serka de Igualada, en la rejion de Barcelona.

Kuatro otras son de Palma de Mallorca.

Mueve son de Navarra: siete de eyas datadas en Tudela, una en Milagro, i una en Borja. Malgrado ke esta ultima sivdad es de la rejion de Aragon, eya fue inkluida entre las ketubot de Navarra siendo ke la novia era de Borja. Enfin, ay quatro ketubot de la rejion de Castilla: una de Segura de Leon (Badajoz); una de Torrelobaton (Valladolid); una de Alba de Tormes i una de Trijueqe (Guadalajara).



Fragmento de una de las ketubot de Mallorca

Todas fueron eskritas sovre pergamino, kaji siempre en arameo, kon letras ebreas kuadradas.

En siertos kavzos, el contenido del ashugar ke trusho la novia fue ajustado a la ketuba, ma esta vez kon letras kursivas

El dia mas popular de la semana deskojido para los kazamientos en akeya epoka era el dia de viernes. Esto sovresale de las datas enrejistradas en mas de la mitad de las ketubot ke koresponden a este dia de la semana.

Traemos aki, a titolo de ilustrasion, el contenido de dos estas ketubot, la una de Valencia i la otra de Tudela:

La primera es del kazamiento de Meir Ben Nahman Agol kon Blanka, ija de Moshe Ben Yeuda Cabalmale, sinyada en Valencia, dia de viernes, 14 de Tishrei 5124 (22 de Septiembre 1363). Sigun esta ketuba la novia trusho kon si, komo ashugar, entre otras, vistimienta, djoyas, mobles i ustensiles de kuzina, apresiados por una suma de 1200 sueldos. De su parte el novio le dio komo *matana*, regalo, 400 sueldos para garantizar la situasion ekonomika de su mujer en kavzo de muerte i le merko una kaza en el kuartier djudio de Valencia.

La segunda ketuba, firmada en Tudela, dia de Viernes, 6 de Tevet 5113 (14 de Disiembre 1352), fue firmada en la boda de Yeuda ben Saadia ben Natan i Duenya, ija de Yitshak ben Grisa. La novia trusho un ashugar mas modesto ke la presedente, por una valor de 200 sueldos solamente, ke inkluyo vistimienta, djoyas, mobles i ustensiles para kaza. Aki tambien el novio aregalo a su mujer una kaza en Tudela.

De mizmo ke oy, todas las ketubot fueron sinyadas, en desparte del novio, por dos otros testigos.

En su libro Jose Luis Lacave trae anchos detalios sovre kada uno de estos dokumentos, fotokopias de tekstos eskritos en arameo i en letras ebreas kuadradas ansi ke fotokopias de algunas de las ketubot.

Traemos aki enfin, una version kastiliana kontemporanea de una ketuba de Trijueqe, serka de Toledo, ke empesa kon las palavras:

“En el sinken dia de la semana, 22 Tishre, anyo 5234 de la kreasion del mundo, aki en Trijueque, es saver komo el novio, Raui Joseph, ijo de Raui Abraham, su fin sea para bien, ke es mediko, disho a Simha, ija de Sen Tof, seas a mi por mujer segun la ley de Moshe i Israel. Te servire, onorare i te abastesere todos tus menesteres i entrare en ti segun el uzo de toda la tierra i te dare 200 maravedis de plata ke te apartendran.

I la novia Simha aksepto de ser su mujer.”

Segun lo podemos ver de este teksto, las ketubot de oy no son muy diferentes de las ketubot medievals ke datan de mas 500 anyos atras.

**UNA PAJINA DEL TALMUD
EN EL DON KISHOT DE CERVANTES
(AY 51, 1995)**

Muchos piensan ke Miguel de Cervantes, el autor del Don Kishot, era en realidad un "konverso" o desendiente de konversos, ke mizmo si no era kripto-djudio i no bushkava a kumplir en sekreto los mandamientos de la relijion djudia, konosia bien los prinsipales elementos de esta relijion. Ay tambien ken afirma ke el Don Kishot es en realidad una prova de Cervantes de ekspresar su opozision a aspektos negativos de la sociedad espanyola de entonses komo la Inkizision, las sospechas de los kristianos viejos enverso los kristianos nuevos, la doble vida ke estos ultimos eran ovligados a bivar i sus propias sufriensas frente al ovligo kontinual en el kual se topavan, de provar la "pureza de sus sangre", ke no tenian "mancha" en la istoria de sus famiya (es por esto ke yamo a su eroe Don Kishot de la Mancha?)

Una nueva kontribusion al debate ke se esta kontinuando a este sujeto es el libro *Una página del Talmud en el Quijote* ke mos fue embiado por su autor, el lisenziado Bernardo Baruh de San Jose en Costa Rica.

Al sentro de este libro se topa una konferensia en la kuala el Sr. Baruh eksplika komo, meldando de nuevo el Don Kishot, en el kuadro de sus estudios universitarios, "le kayo la pezeta" sigun la ekspresion populara, o sea se le avrieron los ojos i vido la grande semejanya entre uno de los kuentos en este libro i un kuento del Talmud ke el estudio kuando era ainda djoven.

Tenemos aki, ajusta el, una transkripsion kaje literala del kuento sovre un djuzgo entre dos djudios, trezladado al djuzgo ke izo Sancho Panza komo Governador de la Izla Barataria. I para apoyar esta konkluzion suya el traye la fotokopia de la pajina del Talmud (Gemara Nedarim), paj. 25 de una edision de Praga, al lado de una fotokopia de la pajina del Don Kishot onde se topa este kuento.(Pag. 652 de la Edicion Pareja, Barcelona 1981).

Para ke el kuento pueda ser mijor entendido ajustaremos ke se trata aki de un viejo ke empresto a un otro 10 eskudos de oro, ma kuando vino la ora de darselos atras, el devdor refuzo i los dos yegaron al djuzgo.

A kontinuasion damos agora en djudeo-espanyol, el segito del kuento tal ke es kontado, en espanyol, en el Don Kishot:

...komo el no me pagava (dize el ke empresto) se los demandi munchas vezes i no solamente no me los da atras, ma nyega i dize ke nunca le empresti estos diez eskudos i ke si se los empresti, ya me los dio atras. Dezearia ke vuestra mersed lo aga djurar, i si djura ke me los dio atras, yo se los perdono para aki i para delante del Dio.

- Ke dizish vozotros a esto, buen viejo del baston - disho Sancho.
A lo ke el viejo disho:

-Yo sinyor, konfeso ke me los empresto. Bashe vuestra mersed esta vara; i siendo ke el kere ke djure, djurare komo se los di atras i se los pagi real i verdaderamente.

Abasho el governador la vara, i entremientras el viejo del baston dio su baston al otro viejo, ke se lo tenga en lo ke djurava, komo si le embarasava mucho. Despues metio la mano sobre la kruz de la vara, diziendo ke era verdad ke le avian emprestado akeyos diez eskudos ke le demandavan, ma ke el ya se los avia dado atras de su mano a la suya.

Viendo esto el gran governador demando del ke avia emprestado, ke respondia a estas palabras de su kontrario, i disho este ke sin ninguna duda su devdor devia dizir verdad, porke lo konsiderava komo ombre de bien i buen kristiano, i ke el devia averse olvidado komo i kuando se los avian dado atras, i ke de ayi en adelante no demandaria nunca nada.

Torno el devdor a tomar su baston i abashando la kavesa salio del djuzgo. Viendo lo kual Sancho, ke sin mas ni mas se iva i viendo tambien la pasensia del demandante, inklino la kavesa sobre el pecho, i metiendose el indise de la mano derecha sobre las sejas i la nariz, estuvo komo pensativo un kurto tiempo i despues alevanto la kavesa i mando ke le yamen atras al viejo del baston ke se avia ido. Se lo trusheron i Sancho le disho:

-Dadme, buen viejo, este baston, ke lo tengo demenester.

-De muy buena gana- respondio el viejo- aki esto, sinyor.

I se lo metio en la mano. Sancho lo tomo i dandolo al otro viejo disho:

-Anda kon el Dio, ke ya estas pagado.

-Yo sinyor? - respondio el viejo - Es ke esta kanya vieja vale diez eskudos de oro?

-Si -disho el governador - o sino, yo se el mas bovo del mundo. I agora se vera si tengo meoyo para govarnar todo un reyno. I mando ke ayi delante de todos rompan i avran la kanya. Esto fue echo i en su korason toparon diez eskudos de oro.

Todos kedaron maraviyados i tuvieron a sus governador komo un nuevo Salomon. Le demadaron de onde avia entendido ke en akeya kanya estaban akeyos diez eskudos, i respondio ke viendo el viejo ke djurava dar akel baston a su kontrario, i tomarlo atras kuando eskapo de djurar, le vino al tino ke adientro de el estava la paga ke demandava.

LAS YAVES

(AY 54, 1996)

Horacio Calle, Colombia

En mi vida, por pura koensidensia i sin bushkarlos, me enkontro a veces kon temas ke tienen una grande influencia sovre las fibras emocionales de mi existencia. Uno de eyos es el tema de las yaves en la tradision sefaradi del kual dezeo tratar agora.

Unos dos anyos atras tuvi la oportunidad de meldar la ermoza ovra de Marcos Aguinis titulada "*La gesta del Marrano*": una novela bazada sovre la vida del marrano Diego Nunez da Silva i el trajiko destino suyo i de sus desendientes, viktimas de la Inkizision de Lima. Kedi profundamente impresionado por la lektura de esta ovra i entre otras por el tema de las "yaves" i su intenso simbolizmo.

El lisensiado Diego Nuñez da Silva ke avia yegado al Muevo Mundo de Portugal, era desendiente de los djudios ke avian sido ovligados a salir de Sefarad en segito al Edikto de Ekspulsion del 31 de marso 1492.

Marcos Aguinis konta ke Diego Nuñez da Silva guadrava kon grande kudyado una kashika kon "...algunos rekuerdos personales...Entre eyos un estuche rektangular kuvierdo de brokato purpura i serrado kon un kordon...Ke era esto? Un rekuerdo de famiya...No tiene valor material ma el espiritual es inestimable...Avrio el estuche i todos pudieron ver: una yave...En la empunyadura tiene una gravasion...Una flama de tres puntas...Me la entrego mi padre en Lisbon...A el se la dio su propio padre. Proviene de Espanya, de una ermoza kaza de Espanya...Kuando nuestros antepasados tuvieron ke abandonar sus kaza serraron la puerta i desidieron de guadrar la yave...Mi bisavuelo no se separava nunca de eya...Mi avuelo rekomendo a mi padre ke tenga kudiado de esta piesa komo si era un trezoro. Mi padre a mi, yo a vozotros...Nuestros antepasados tenian konfiensa ke tornarian a esta kaza i por esto guadramos la yave".

Kuando meldi este livro por primera vez lo ize pushado por mi bushkedad personal de una leshana ma sentida erensia sefaradi. Despues meldi el livro una segunda vez i entonses lo konsenti mas, siendo ke ya avia obtenido mas informasion istorika a este sujeto, ma lo ke interesa aki es ke estava bushkando de muevo el tema de las "Yaves".

La kestion no se kedo ayi sino ke, komo se vera, kontinuo a batir a las puertas de mi vida. Un anyo despues yego a mis manos un chiko livro ke yo no avia bushkado. Esto avlando de "*Cuentos Españoles, de Sefarad i los Sefardies*" eskrito por la Sra. A. Alicia Requeña. Uno de los kuentos en esta ovra, titulado "*Las Llaves*" toka aviutamente a este tema: un djudio de nuestros dias ke torna a Espanya despues de muchos siglos i muchas

jeneraciones, kon las yaves de una kaza en Toledo. Kuando eskapi de meldar este kuento senti ke mas ke un viaje en el espasio, se tratava de un viaje en el tiempo. Ya savia ke esto de guarar las yaves de sus kazas en Sefarad era una tradision.

A prinsipios de Marso de este anyo (1996) una sinyora grega ke estava enteresada en ke yo le diera informasion sobre los shamanes indijenos de la rejion amazonika, me trusho de regalo un libro sobre los djudios de Saloniko i un disko kon kantes en djudeo-espanyol. A mi gran sorpresa topi en el livriko ke akompanyava al disko este ermozo soneto de Jorge Luis Borges:

UNA LLAVE EN SALONICO

*Abravanel, Farias o Pinedo
arrojados de España por impía
persecución, conservaban todavía
la llave de una casa de Toledo.*

*Libres ahora de esperanza y miedo,
miran la llave al declinar el día;
y en el bronce hay ayeres, lejanía,
cansado brillo y sufrimiento quedo.*

*Hoy que su puerta es polvo, el instrumento
es cifra de la diáspora y el viento,
afín a esa otra llave del Santuario*

*que alguien lanzo al azul cuando el romano
acometió con fuego temerario,
y que en el cielo recibió una mano.*

I en el libro de istoria sobre la komunidad djudia de Saloniko ay un artikolo de GillesVeinstein titulado "*Un paradoxe seculaire*" onde dize avlando de los djudios ekspulsados de Espanya: "*Los djudios para los kualos la fidelidad a su relijion era mas importante ke kualker otro atadijo, partieron en efekto, ma kon la esperansa de un retorno serkano, Se dize ke tenian kon si las yaves de sus kazas..*"

Ultimamente eskrivi al istoriador Mordehay Arbelle de Israel para konsultarme kon el sobre este tema i el muy amablamente me respondio lo siguiente: "*Ay kavzos raros en los kualos djudios de Toledo guararon las yaves de sus kazas. Personalmente yo no vidi tales yaves ma konosko djente ke vieron grandes yaves, de kazas en Toledo, no de otros lugares.*"

Ya avia serrado estas notas kuando la semana pasada kayo en mis manos otro libro, esta vez una koleksion de artikolos sobre Israel, titulado "*Entre el Mar Rojo y el Mar Muerto*" del eskritor kolombiano German Arciniegas. Ayi el eskrive: "*Esos judíos, como han guardado desde 1492 las llaves de su casa, han conservado, con la poesía, la musica de la España que fue su hogar.*" Mas adelante el konta la ermoza istoria de un profesor kolombiano ke ensenyava en la Universidad de Seattle en Estados Unidos i "*Una vez oyó en el campo de la universidad a una de las gringas de su clase cantando en ladino romances viejos. Supo entonses que en ese extremo del mundo americano existía una colonia sefaradí... Fue García Prada (el profesor) a la casa de la gringa. Le enseñaron en un cajita de madera una llave: la de la casa en Sevilla. Me asalta el recuerdo de la gringuita de Seattle cantando en el campus de la universidad sus canciones viejas. Cuando volvía a la casa avría el cofre escondido, miraba la llave y sus ojos de niña se hacían agua de lagrimas de siglos. Ponía el ollido para escuchar las voces mas intimas del silencio y resonaban en ella los cantos de David*".

SORPREZA EN TOLEDO

Joseph Avzaradel, ke nasio en Brasil, estuvo unos kuantos anyos atras, djuntos kon su mujer, en Toledo, onde tuvo una ekstraordinaria eksperienza, vijitando kon un grupo de turistas en la Sinagoga del Transito.

En lo ke, djuntos kon los otros miembros del grupo, iva detras del gia ke les eksplikava lo ke avia ayi, Joseph Avzaradel sintio a un sierto punto ke una fuerza sobreumana no lo deshava kontinuar i alesharse de una maseva delante de la kuala se avia parado.

No saviendo meldar en ebreo el demando de su mujer, ke avia estado un anyo komo voluntaria en un kibuts en Israel, de bushkar a desifrar lo ke estava eskrito sobre esta maseva. Ke fue sus sorpresa i kuinto grande fue sus emosion kuando al meldar la inskripsion se dieron kuento ke esta era la maseva de uno de sus antepasados, rabi Moshe ijo de Yosef Ben Avzaradel, ke murio en Toledo en 1354.

Uzada komo material de konstruksion, de mizmo ke munchas otras masevot de tombas djudias, despues de la Ekspulsion, esta maseva sirvio de abrevadero durante ken save kuantos anyos, asta ke fue rekonosida su importansia istorika i ke eya fue inkluida en la ekspozision del Muzeo Sefaradi de Toledo. Aki damos la deskripsion de esta maseva, tal ke se topa en el katalogo del Muzeo Sefaradi.

*Lápida de piedra granítica.... Tiene un orificio de desagüe en el ángulo superior derecho... lo que nos confirma que fue utilizada como abrevadero..
Está dedicada a R. Mosé hijo de Yosef ben Abi Zaradel. Grabada en letra cuadrada de caracteres muy irregulares. Fechada en 1354.*

KATALANIZMOS EN EL DJUDEO-ESPANYOL
(AY 41, 1990)

El distinguido eskritor katalan Marco Lluís Dachs, del qual ya tenemos publikado unas kuantas kolaboraciones, mos embio una lista komparativa de las palavras djudeo-espanyolas ke se asemejan a palavras katalanas. No pudiendo publikar la lista entera, ke se espande sovre 8 pajinas, vos trayemos aki una seleksion de entre estas palavras ke ilustran de una manera impresionante en ke mizura se konsiente ainda el elemento katalan en el djudeo-espanyol.

Djudeo-espanyol	Katalan	Kastiliano
Adresar	Adreçar	Dirigir
Aflakado	Aflaquit	Enflaquecido
Araviado	Enrabiát	Enfadado
Avantajes	Avantatges	Ventajas
Avenir	Avenir	Porvenir
Bava	Bava	Abuela
Blu	Blau	Azul
Butika	Botiga	Tienda
Buyir	Bullir	Hervir
Demandar	Demandar	Pedir
Deskorajante	Descoratjant	Desalentador
Djenoyo	Genoll	Rodilla
Dodjen	Dotzen	Duodécimo
Enkorajante	Encoratjant	Alentador
Entornos	Entorns	Alrededores
Enverso	Envers	Hacia, en direccion
Eskuma	Escuma	Espuma
Evenimientos	Esdeveniments	Acontecimientos
Kale azer	Cal.fer	Conviene
Korajoza	Coratjosa	Valerosa
Kuatrena	Quatrena	Cuarta
Letra	Lletra	Carta
Malatias	Malatias	Enfermedades
Natura	Natura	Naturaleza
Opozar	Oposar	Oponer
Rekolta	Recollida	Cosecha
Retornar	Retornar	Devolver
Tornar	Tornar	Regresar, volver

**SINYORAS DJUDIAS EN LA OMBRA
DEL PALASIO OTOMANO
LA STORIA DE ESTER KIRA
(AY 61, 1999)
*Gad Nassi***

El rolo aktivo de la mujer en la vida politika es un fenomeno konosido en la istoria. Djuntos kon esto kada vez ke se revelan informasionen a este sujeto eyas atiran muestra atension i a vezes kavzan una sierta sensasion porke en la manera de pensar de munchos de entre mozotros el dominio del poder politiko apartiene al ombre.

Entre el siglo 16 i el empesijo del siglo 18, a lo manko 4-5 mujeres djudias yamadas Kira djugaron rolos importantes gracias a sus atadijos kon la elita de las mujeres en el palasio otomano. A kavza de la identidad de sus titulo “Kira”, es probable ke se kreo una konfuzion entre siertos detalios de sus istoria. Estas istorias ke no fueron ainda akklaradas bastante mos interesan partikularmente no solo porke eran mujeres i djudias, sino tambien porke yegaron a sus altas pozisionen en un sirkolo de la sociedad turka ke era de los mas misteriozos i peligrozos i onde la entriga, la kalomnia i el asasinato eran koza de kada dia en el palasio otomano.

La segunda por orden kronolojiko, i la mas famoza Kira, es Ester Handali, konosida komo Ester Kira. Su istoria fue el sujeto de un estudio del sinyor Gideon Shpigel ke eskrivio una biografia de Ester Kira, examinando al mizmo tiempo el rolo desizivo de la mujer en los echos del governo otomano en akeya epoka.

Segun Galante, el biervo grego “kyra”, un titulo popular ekivalente a “sinyora”, era uzado para damas distingidas i esta es la razon ke Ester Handali era konosida komo Ester Kira.

La istoria de Ester Kira

Ester Kira era la bivda de Eliya Handali, rabino, mediko i komersante. Kuando enbivdo eya era una mujer manseva, madre de tres kreaturas. Es probable ke el menester de mantener a su famiya la yevo a bushkar manaderos de parnasa, dezvelopando relaciones de komersio i amistad kon las mujeres del harem en el palasio. De esta manera eya yego a ser la djudia del palasio ke abastesia ropas, djoyas i objetos presiozos, era tambien consejera de ermozura, i en kavzo de menester era komadre tambien.

Ester Kira se gano la amistad de la reyna-madre Nur-Banu i de la favorita del rey Murat III, la sultana Safiye. Las relaciones entre estas dos damas i Ester eran tan serkanas ke Ester fue al mizmo tiempo sus konfidente, sus reprezentante i sus servidora afuera del palasio. Eya estava al koriente de

diversos sekretos de estado i sus atadijos kon el embajador de Venezia en Estambol i otras personalidades interesadas a obtener las favores del palasio ansi ke a su kapachedad en el kampo del komersio, le ayudaron a enrikeserse, a anchear su enfluensa i enfuerteser su poder.

Sovre la demanda de Safiye eya se enkargo de areglar kon el embajador de Venezia la liberasion de la mujer del governador de Aljeria, Hasan Pasha, ke avia sido kapturada por los venezianos en lo ke se topava sovre una nave turka. Gracias a su intimidad kon Safiye, Ester Kira pudo revelar al embajador de Venezia la existencia de una korespondensia direkta entre la reina de Fransia, Catherine de Medicis, i la Sultana Safiye, demandando la intervension de Safiye serka del rey Murat III, para obtener el ayudo de la flota otomana kontra la flota de Espanya, ke en akeyos tiempos estava en gerra kontra Fransia. Su injeniozidad i su kapachedad fueron tan grandes ke eya parvino mizmo a organizar a su kuento una loteria en Venezia, privilejio ke no era akordado entonses a personas ajenas. Ester intervenia, kontra paga naturalmente, para ke siertas personas resivan el derecho de rijir fermas i plantaciones agrikolas o para ser nombradas a altos postos del governo. Al mizmo tiempo avia obtenido el derecho de kovrar las entradas de la duana i uno de sus ijos era enkargado de akunyar monedas. Eya arivo ansina a arekojer una grande fortuna en moneda, djoyas i bienes inmobiliars, lo ke no manko de krear a su deredor el selo i la inimistad ke fueron la kavza de su trajika fin.

Ofisieres del kuerpo militar *sipahi* (kavaleria), ensanyados a la vista porke Ester Kira no avia kumplido su prometa de azer nombrar uno de sus miembros al posto de komandante, la arestaron djuntos kon uno de sus ijos i los mataron kruelmente. Sus kadavres, despedasados i komidos por los perros fureon deshados dias enteros pudrirsen en la plasa del Ipodrom en Estambol, asta ke fueron kemados.

Esto afito durante el reyno de Mehmet III (1596 – 1603), kuando el Imperio Otomano estava ajitado por una kriza ekonomika i revoltas. El preteksto de la exekusion de Ester Kira fue la akuzasion ke avia menguado la kantidad de plata en las monedas kon las kualas eran pagados los salarios de los sipahis.

La ambision de Ester Kira i sus pretensiones no tenian limitos i en un sierto kavzo eya avia mizmo amenazado de uzar de su poder kontra el Bet Din Rabiniko para trokar una desizion de get en favor de una de sus amigas.

De otra parte eya apoyo las ovras de bienfezensia de su komunidad i finanso la publikasion de livros de ley. Kuando el kuartier djudio de Estambol se avia echo siniza, en el fuego de 1569, eya ayudo a las viktimas de esta dezgrasia.

Savemos tambien ke eya finanso, entre otras, la publikasion en Estambol

del libro “Sefer Yuhasin” del famoso astrónomo i historiador Avraam Zacuto. Es posible ke sus relaciones ayudaron tambien a los atadijos de Gracia Mendes Nasi i de Yosef Nasi kon el palasio. Es kontado ke kuando, en segito al eskandalo provokado por una mujer djudia yevando una djoya muy valutoza, el rey Murat III avia ordenado en un momento de ravia de masakrar a los djudios del paiz, Kira uzo su enfluensa para konvenser al rey de anular su orden.

Las otras Kiras:

Segun lo apuntimos, a lo manko quatro mujeres djudias fueron konosidas en esta epoka kon el titulo de Kira i se distingieron en el palasio real. Ke es la kavza ke eyas pudieron djugar un rolo tan importante? Afin de responder a esta kestion kale konoser el kuadro en el kual ovran i las kondisiones ke les ayudaron a lograr sus alkanses.

El periodo en el kual bivio Ester Kira es konosido komo el “Reyno de las Mujeres”. Kuando una mujer del harem paria un ijo al rey, su ambision era de ver un dia su ijo suvir al trono real.

La Sultana Hurrem (la famoza Roxana), favorita del rey Suleyman el Manyifiko, i despues la sultana Safiye, favorita del rey Murat III, yegaron a ver la realizasion de sus dezero, ma solo despues de intrigas ke yevaron a la matansa de los otros ijos del rey. Esto mos eksplika la razon por la kual, malgrado ke eran izoladas i enserradas en el palasio, sus poder era tan fuerte i efektivio.

Ansi es ke Hurrem reusho a konvenser al rey ke sea matado su ijo mas aedado i eredero del trono, Mustafa. Es gracias a esta intervension ke el ijo de Hurrem, Selim II, suvio al trono despues de la muerte de Suleyman. De la mizma manera ovro probablemente la Sultana Nur-Banu, kuando fueron matados los sinko ermanos de su ijo, el rey Murat III. La intervension de Safiye provoko el mas sangriento evenimientio en las luchas de rivalidad en la dinastia otomana. Eya ovro para ke sean aogados los 19 ermanos de su ijo, el rey Mehmet III, i las siete mujeres prenyadas del sultan ke venia de murir.

En estos tiempos eskuros de la istoria, kuando la ambision i el dezero del poder no konosian limites en sus krueldad, esta era la regla del djogo. Siendo sometidas a un orden de vida enserrado, onde el kontakto kon otros ombres era defendido, estas damas, para anhear sus sirkolo de enfluensa tenian menester de mujeres libres i kapaches, ke pudieran ovran afuera del palasio. Al mizmo tiempo estas Kiras djugaron tambien, muy probablemente, un rolo de psikologo para las mujeres del harem ke oprimidas por la atmosfera de soledad, rivalidad i espanto en el harem del Palasio Real sintian el menester de dezbfar i de tener un apoyo moral.

MADRES DJUDIAS DE SULTANES EN EL IMPERIO OTOMANO

(AY 80, 2006)

Zelda Ovadia

Ultimamente estan teniendo lugar en Turkia diversos eventos ke estan markando los 700 anyos de la fundasion del Imperio Otomano. Kon esta okazion fueron publikados tambien munchos libros sobre aspektos menos konosidos por el ancho publiko de la istoria de este imperio, lo ke permitera a los lektores de mejor konoser esta istoria i sus sekretos.

Uno de estos libros yeve el nombre de “Padişah Analari” (madres de sultanes) de Ali Kemal Meram. El libro ke empesa kon la istoria de la fundasion del Imperio Otomano, examina profundamente las epokas de todos los sultanes desde el primer, Osman, ke dio su nombre al Imperio, i asta el ultimo de eyos - Vahdettin.

En desparte de los eventos ke akontesieron durante los 600 anyos de este imperio, el libro, segun lo indika su nombre, se esta konsentrandu sobre las madres de los sultanes. De este libro sobresale ke ninguna de las madres de los sultanes no eran turkas musulmanas, sino ke eran de orijin grega, bulgara, serba, djudia, rusa, franseza i mas, aun ke, kon sus yegada al palasio todas avian resivido nombres turkos.

Sinko de estas madres eran de orijin djudia i a lo menos una de eyas, Hürrem Sultan, tuvo una muy grande influencia no solo sobre todo lo ke tenia lugar en el palasio de Topkapi, ke era la rezidencia ofisiala de los sultanes, sino ke tambien sobre la politika interiora i eksteriora del imperio.

Segun el orden kronolojiko *Ayshe Hafza Sultan*, kon su verdadero nombre **Helga** (1479-1534), fue la primera sultana de orijin djudia. Eya fue la mujer de Yavuz Sultan Selim i madre del mas famozo sultan del Imperio Otomano, Kanuni Sultan Süleyman, (Sultan Süleyman el Manyifiko), ke reyno 46 anyos. Durante su reyno el Imperio avia yegado a su kolmo: los 6.557.000 kms. kuadrados ke eran la superfisia del Imperio despues de la muerte de su padre, Yavuz Sultan Selim, fueron ancheados asta una superfisia de 14.893.000 kms. kuadrados.

Despues de la suvida al trono de su ijo, Süleyman el Manyifiko, eya resivio el titulo de Valide Sultan, Sultana Madre. Su ijo se akonsejava frekuentamente kon eya i atribuyia una grande importansia a sus consejos.

Ayshe Hafza Sultan murio a la edad de 55 anyos i fue enterrada en la turbe (tomba) ke se topa en la mishkita al nombre de Sultan Selim, en Estambul.

Hürrem Sultan (Hürrem sinyifika en viejo turko “mujer alegre”) fue, si no la mas famoza a lo menos la sultana ke tuvo mas influencia no solo en el imperio sino ke afuera de el tambien.

Eya fue la mujer de Kanuni Sultan Süleyman i es konosida por ser la unika mujer ke fue kazada a un sultan de manera ofisiala. Eya nasio en una famiya djudia de Polonia, i su nombre era Alexandra Lisowska o, como fue yamada en el mundo oksidental Roxalane (1506-1558). Eya fue arrebatada, en territorio de la Ukraina de oy, kuando era ainda una ijika chika, i regalada al palasio otomano por el governador de Krimea. Kon su ermozura, intelijensia, kapachedad i seksapil, eya supo atirar la atension del sultan, se gano su konfiensa i amistad i devino su mujer legala. Eya se izo un lugar de onor al seno de las mujeres en el harem tambien. Hürrem Sultan pario al Sultan Süleyman sinko kreaturas. Uno de sus ijos, Sultan Selim II, fue el ke suksedo a su padre.



Portreto idealizado de Hürrem Sultan

Hürrem Sultan ke murio a la edad de 52 anyos, sin poder ver la suvida al trono de su ijo, avia apoyado la gerra del Imperio kon Iran i avia reushido a lograr una paz entre Polonia i Rusia.

Eya fue enterrada en el mozoleo ke yeva su nombre en la mishkita de Süleymaniye, en Estambol.

Otra madre djudia de un sultan turko, **Rashel** (1525-1587), fue arrebatada por pirates otomanos kuando no avia kumplido ainda la edad de 10 anyos, i vendida en uno de los sentros komersiales mas famozos de Estambol a uno de los merkaderes de siervos en Pera.

Aun ke su yeno nombre i el paiz en el kual fue arrebatada no son konosidos, segun manaderos istorikos eya era ija de una famiya djudia.

En su tierna edad eya fue merkada por uno de los enkargados del Sultan i de mizmo ke otras djoventas de su edad eya tambien fue yevada al palasio para servir en el harem.

Malgrado ke era una ijika flaka i sin muncha fuersa, aun ke muy intelijente, Rashel impresiono mucho a Hürrem Sultan ke la embio a Manisa afin ke resiva una buena edukasion. Pokos anyos despues, Hürrem Sultan ke yega a Manisa para una vijita fue atirada por la ermozura de una djoventas ke se estava paseando en la guerta. Kuando se ambezo ke esta era akeya kreatura flaka ke avia konosido anyos atras, eya se alegra mucho i deside ke esta sera la mujer de uno de sus ijos. Hürrem Sultan le da el nombre de **Nurbanu** ke sinyifka :”Reyna ke arelumbra kon la luz del Dio”.

En fin el dezeo de Hürrem fue realizado i Nurbanu se kazo kon Sari Selim

(Selim el Amariyo a kavza de la kolor blonda de sus kaveyos), ke no tenia entonses munchas shanses de suvir al trono.

En segito a la muerte de todos sus ermanos, se realizo lo imposible i despues de la muerte de su padre, Süleyman el Mayifiko, el suvio al trono komo Sultan Selim II i por konsekuensa Nurbanu se izo Sultana.

Despues de la muerte de su marido, es su ijo Murat III ke vino a la kavesera del Imperio Otomano.

Nurbanu Valide Sultan izo fraguar entre los anyos 1570-1579 la mishkita Atik Valide Camii, en Estambol. La chika Rashel ke yego a ser Sultana Madre kon el nombre de Nurbanu esta enterrada en el mozoleo de Selim II, en Estambol.

Hatice Muazzez Sultan (?? – 1687) fue la mujer de Sultan Ibrahim I la madre del Sultan Mehmet II. Eya era djudia de orijin polaka i su nombre de nasimiento era Eva. Siendo ke eya no vido suvir a su ijo al trono no resivio el titulo de Valide Sultan. Eya fue enterrada en el mozoleo Kanuni Sultan Süleyman, en la mishkita Süleymaniye, en Estambol.

Bezmialem (Bezm-i Alem) Sultan (1807-1853) era la mujer del Sultan Mahmud II i la madre del Sultan Abdülmecit. Bezm-i Alem, ke sinyifika “Fiesta al mundo” fue una de las Valide Sultan (Sultanas Madres) mas aktivas del Imperio Otomano. Aun ke no se mesklo personalmente en las kestiones del governo, eya djugo un rolo muy importante komo consejera de su ijo, Abdülmecit. Eya fue muy respektada i onorada por todos por su ayudo a los proves i menesterozos.

Bezmialem Sultan, ke respondia al nombre de **Suzi**, era ija de una famiya djudia orijinaria de Rusia. A la vista ke el nombre de su padre era Leon.

Kuando su ijo Abdülmecit suvio al trono a la edad de 16 anyos, eya tenia 32 anyos i kumplio el rolo de Valide Sultan durante un periodo de 14 anyos, asta su muerte, a la edad de 46 anyos.

Segun manaderos istorikos Abdülmecit, ke keria mucho bien a su madre, se akonsejava kon eya mizmo para eskojer sus ministros.

Bezmialem Sultan apoyo tambien la konstruksion de importantes edifisios en Estambol, i entre eyos el Chalet Dilkusa, en el Palasio Yildiz; las fuentes ke yevan su nombre en Machka, Topkapi i Yildiz; el ospital Gureba i mas.

Bezmialem Sultan murio el 2 de Mayo 1853 en el palasio de Dolmabahche i fue enterrada en el mozoleo Mahmut II, en el Divanyolu, en Estambol.

Esta es la kurta istoria de las sinko sultanas de oriin djudia, algunas de las kualas son akodradas asta oy komo mujeres de valor ke supieron azersen un lugar de respekto i onor en el palasio, malgrado las duras kondisiones ke reynavan ayi en akeya epoka.

VIJITA A UN HAREM EN ESTAMBOL

(AY32-33, 1987)

Henry d'Orgelys

Traduksion: Rozi Algazi

Komo “Memune”¹ de Hasköy, uno de los kuartieres de Estambol onde avia una importante povlasion djudia, las puertas de las grandes personalidades eran siempre aviertas para mi padre. Ande iva le davan onores i resiviamos regalos sin saver de ande vinian. Las personalidades le rogavan de resivir sus invitaciones, ke a vezes eran provas de “darle a komer”.

Su lugar preferado era el Kazino, al bodre del rio. Munchas vezes tuvi la okazion de verlo ayi djugando tavle kon sus amigos i kontemplar kon plazer las buchichas ke se formavan en el bokal de su nargile. El aver se inchia kon el fumo del tabako ke se mesklava kon el aroma del kafe. Para mi ordenava espesialmente rahat-lokum.

Es en una de estas okaziones ke mi papa enkontro al Bey, el governador de una parte de la sivdad ke se expandia sovre unos 10 kilometros kuadrados mas o menos. El era el simbolo de la autoridad i para aserkarse a el uno devia tener buenas razones. Aun ke jeneralmente era djusto i amable, su aparensia inchia de temor a los ke se aserkavan de el. Ninguno tenia la ozadia de opozarse a su voluntad.

Me akodro komo un dia, vidi el Bey kastigar un arabadji² ke estava aharvando kruelmente su kavayo, tan kansado ke ya no podia mas travar la araba. El tomo el kirbach³ de las manos del arabadji i empeso a darle golpes, de la mizma manera ke el arabadji aharvava el kavayo, interompiendose entre una dada i otra para gritar kon una boz yena de sanya:

“Yo te vo a mostrar komo se aharvan animales!... Toma, esta dada te va azer bien! ... No entiendes ke ay mijor maneras ke aharvar tu kavayo! Dime agora si embezates bien tu lision!”

Para el arabadji esta fue siguramente una lision de la kuala duvo akodrarse muncho tiempo. A la fin, entero ensangrentado el se echo a los piezes del Bey, demandando piadad i pardon.

Ma antes de irse, el Bey rompio el kirbach en dos i lo echo a la kara del arabadji. Durante todo el tiempo ke turo este insidente ninguno de los ke estaban ayi no tuvo la ozadia de dizir ni una sola palavra.

Este mizmo ombre, ke yo avia visto en su ora de sanya, estava asentado agora, komo un kodreriko, al lado de mi padre. Kuando se alevanto para irse me kareso la kavesa diziendo a mi padre: “No te ulvides de trayerlo kon ti”. Mos avia invitado a komer en su konak⁴ el Martes vinidero.

En el dia i en la ora ke avian fiksado se kedo delante de la puerta de muestra kaza el payton⁵ del Bey, kondusido por un moso kon un kalpak sovre

su kavesa i kon una uniforma kolorada i brodada de oro. Yo estava “en los siete sielos!” Los kavayos paresian ainda mas apurados ke mi i en manko de media ora ya estavamos en el kurtijo del konak. El Bey mos resivio kon una sonriza de kontentez en diziendo:

— Hosh geldiniz.

— Sefa bulduk.⁶

En diziendo esto kada uno de eyos izo un djesto de kortezia, suviendo su mano derecha de en basho asta su korason, pozandola ayi por un momento, bezando despues la punta de sus dedos i tokando kon eyos su frente.

Despues kada parte izo algunos komplimentos, demandando por la salud del otro. Dinguno no avlo sobre las mujeres. Este sujeto era “tabu” en el Oriente Medio.

Tenia ambre i el asperar la ora de la komida fue para mi un verdadero suplisio ma yo me komporti komo si no avia nada, djusto komo deve de komportarse el ijo de un “Memune”.

Finalmente el moso entro para anunsiarnos, kon un “Buyrunuz”⁷ respektuozo, ke la kumida ya estava pronta. Ensima la meza avia mezes⁸ diferentes, kada uno mas savrozo ke el otro. Despues vino el shish-kebabi akompanyado del imam-bayildi⁹. Yo ya tenia la tripa yena ma valia la pena azer un esforso para gostar el pilav. Estava tan savrozo ke despues de aver komido i una sigunda porsion tambien, podia englutirme una mas, sin esforso. El kaymak¹⁰ fue servido kon un dulce de rozas i despues fue trayido el kafe, aunke naturalmente no para mi. El kafe era rezervado a los grandes.

En beviendo el kafe el Bey i mi padre empesaron a avlar de kozas ke no me interesavan i yo empesi a dar sinyos de despasensia. Estava kuriozo de saver onde podian estar sus mujeres. De la djente en nuestro vizindado avia oyido tanto sobre sus ermozuras ke no keria pedrer la okazion de verlas. Asta entonses las avia visto solo de leshos, siempre kувiertas de los piezes asta la kavesa kon el charshaf i el yashmak, esta vistimente preta i fea ke visten las mujeres en los paizes muzulmanes muy relijiozos.

Despues ke ya pasaron unas dos oras desde kuando aviamos empesado a komer, el Bey se apersivio ke yo me estava enfasiando i me propozo de ir a pasearme un poko en la guerta. Deshandolos ke kontinuen en sus konversasion empesi a bushkar komo salir a la guerta. Pasi por unos kuantos koridores kuando ensopito yegi a un boudoir muy rikamente dekorado kon “minderes” de seda de diferentes kolores, pozados en basho sobre tapetes persanos. Los mobles inkrustados de sedef¹² se armonizavan muy bien kon los perdes de kolor turkiz.

Intrigado por lo ke vidi entri sin azer ruido para examinar de serka lo ke paresia ser un chiko ganeden¹³ ma entonses oyi unas bozes delikadas ke venian en mi direksion i imediatamente salti i me eskondi detras de un perde¹⁴

- Kual fue mi enkanto kuando de mi lugar, vidi entrar tres ermozas mujeres, vistidas de tul transparente, riendo i avlando entre eyas. Devia ser sus ora de muzika i eyas empesaron a kantar, akompanyandosen kon instrumentos, de una manera tan melodioza ke no se puede deskrivir kon palavras.

Pensi ke solo los andjeles pueden tener una tala perfeksion. Eyas eran tan ermozas ke paresian unas kreasionen maraviyozas. Sus ojos briyantes i sus karas rozadas, sus kaveyos blondos, ruvios i pretos kayendo sovre sus espaldas blankas i medias deznudas, podian inspirar los mijores pintores i eskultores. Sus dedos largos i finos paresian



El harem en el palasio de Topkapi

bolar por ensima de sus instrumentos de muzika, kreando melodias de una tala ermozura ke sinti una gana de enterrar mi kavesa en sus ermozos pechos... Eyas eran irrezistibles i yo de mi parte estava sufriendo el suplisiso de Tantalos.

Aun ke estava komo aprezado en el lugar onde me avia eskondido i ke estava muerto de espanto de lo ke me podia arivar si me topavan ayi, me deshi arastar por sus ritmos majikos a unos orizones misteriozos. Ma komo kada suenyo ke deve de eskaparse, el mio tambien se eskapo kon... un sarnudo mio. La muzika se korto en vista. Los perdes fueron aviertos i me topi frente a 3 pares de ojos de los kualos paresian salir flechas.

Yeno de verguensa, kon una kongosha ke me avia suvido asta el tepe⁵ del meoyo, no savia kualo dizir. Avia sido deskuvierto en teritorio defendido! No tenia ninguna razon ni eskuza para mi komporto.

—Ken sos? Ke estas aziendo aki? Komo entrates?

Estas demandas fueron echas por las tres mujeres al mizmo tiempo ma antes ke pudiera responder sus rizas incheron el aver. Achakes del embarasamiento de todos pudi salvar de la grave situasion en la kualo estava. El peligro ya avia menguado.

Una de eyas me tomo por la mano i me izo asentar al lado de eya, en el divan. Despues ke empesi a venir en mi, ekspliki la situasion lo mejor ke pudi, por lo kualo eyas me rekompensaron kon tres bezos sonoros.

Entremientras ya se avia terminado la vijita. En lo ke me estavan bushkando en la guerta yo sali afuera i me asenti en el payton, al lado de mi padre. A el le paresio ke avia pasado la ora en la guerta, en lo ke el terminava su konversasion kon el Bey, ke ya me imagino su birra, si sospechava mizmo un poko de lo ke se paso en su harem.

Yo nunca konti a mi padre, i el no supo nunca, ke en este harem avia enkontrado tres de las mas ermozas mujeres ke tuvi la okazion de ver. Del hal ke estava el ya se sospecho ke me avia akontesido algo de estranyo, ma tuvo la hohma de no demandarme nada.

Durante mezes despues de esto kontinui a observar de serka este konak, esperando de poder echar de nuevo una ojada a este ganeden, ma a la fin entendi ke mis esforsos eran en vano.

Desde entonses pasaron anyos ma yo no me ulvidi nunca de este kurto epizodo. Los chikos les agradan los milagros. Malorozamente eyos se engrandesen muy presto.

Leksiko

1. **Memune** (ebr.): Enkargado, reprezentante enverso las autoridades otomanas de la povlasion djudia de un distrikto.
2. **arabadji** (turko): Persona ke gia la araba, el karro.
3. **kirbach** (turko): latiga
4. **konak** (turko): Palasio de uno de los altos funksionarios otomanos.
5. **payton** (frsz): Phaeton, karro para pasajeros.
6. **hosh geldiniz** (turko): Bienvenidos
sefa bulduk (turko): topimos abundansia
7. **buyrunuz** (turko): palavra kon la kualo se invita la djente a pasar a la meza.
8. **mezes** (turko): chikos platos kon salatas diversas ke se uza servir al prinsipio de la komida.
9. **imam bayildi** (turko): kumida turka a baza de berendjena.
10. **kaymak** (turko): krema de leche
11. **minderes** (turko): kushines
12. **sedef** (turko): nakra
13. **ganeden** (ebr.): paradizo
14. **perde** (turko): kortina
15. **tepe** (turko): sima

JACOB RODRIGUEZ PEREIRA
Prekursor de la ensenyansa a los sodros-mudos.
(AY 34-35, 1987)

El filmo australiano “Children of a lesser God” ke su prinsipala aktrisa resivio oganyo el Oskar por su interpretasion del rolo de una sodra-muda a la kuala se bushka a embezar a avlar, permetio a los milyones de personas ke lo vieron de mijor entender la dura suerte de los ke nasen sodros o se ensodresen de chika edad i no pueden embezarsen a avlar komo kada uno de mozotros.

Grasias a los grandes progresos echos en este kampo, oy dia el problema ke enfrenta a los sodros-mudos es mucho mas fasil a rezolver ke en los siglos pasados. En la mayoria de los paizes adelantados ay eskolas o instituciones espesiales ande eyos pueden embezar a avlar, a entender lo ke les es dicho i mantener relaciones mas o menos normales kon el resto de la djente.

Muy pokos saven, djuntos kon esto, ke el primero a aver dezvelopado un metodo ke permitiera a los sodros-mudos de avlar i no solo darse a entender kon sinyos de la mano, fue Jacob Rodriguez Pereira, un konverso de Espanya ke, fuyendo de la Inkizision se arento en Bordeaux, en la primera metad del siglo 18.

Detalios de grande interesovre la vida i los alkanses de Rodriguez Pereira mos yegaron ultimamente, en un artikalo publikado en la “Revista de Estudios Extremeños” por Alberto Garcia Torres, de la Fakultad de Teolojia en la Universidad de Granada.

El artikolo empesa kon la istoria detaliada de la famiya Rodriguez Pereira ke, al ser proklamado el Edikto de Ekspulsion de los Djudios de Espanya, en 1492, se refujia en Portugal. Ma las persekusiones relijiozas ovligan a los Rodriguez Pereira a salir de este paiz tambien. Eyos tornan a Espanya ande se konverten al kristianizmo (por la forma solo siendo ke en el sekreto de sus kaza eyos kontinuan a observar los mandamientos de la relijion djudia) i se arentan en Berlanga, en la rejion de Extremadura.

Jacob Rodriguez Pereira ke nase en esta sivdad en 1715, parte de ayi a la edad de 17-19 anyos i se arenta en Bordeaux. Ay ken dize ke fue yamado ayi por parientes suyos ke ya bivian en esta sivdad ma ay tambien ken pensa ke el abandono Berlanga por espanto de la Inkizision. Ya se save, en efekto, ke algunos parientes suyos, en Espanya, fueron djuzgados por el “Santo Oficio”. En Bordeaux, de otra parte, los djudios portugezes i espanyoles gozan de la mayor parte de los derechos siviles ke tienen los otros abitantes. Despues de 1723 eyos ya no son mas ovligados a eskonder sus verdadera relijion i pretender ke son kristianos. En un dokumento firmado en este anyo por el rey Luis 15, eyos son dezinyados publikamente komo djudios i desde entonses pueden observar sus relijion libremente i aviertamente.

Aun ke Jacob Rodriguez Pereira era muy kapache en kestiones de finansas, el konsentra todos sus esforsos en la bushkeda de un metodo ke permita a los sodros-mudos de avlar.

Ke es la razon ke se dedika a este tema djustamente? Sigun Rodriguez Pereira el mizmo, el fue pushado a investigar esta kestion por el interes ke tenia por una sierta persona. El no presizo ken era esta persona ma se pensa ke se trata de una ermana sodra-muda ke el tenia i a la kual keria embezar a avlar.

Despues de varios anyos de estudios i investigaciones kon sodros-mudos, en 1745 el ya perfekiona su metodo al punto ke puede dar resultados impresionantes. Su primera reushidad fue kon un ninyo djudio, Aaron Beaunarin, sodro de nasimiento ke despues de unas kuantas lisiones ariva a prononsar diversas palavras i frazas.

Poko despues le es trayido un otro ninyo, M. d'Azy d'Etavigny, ke era el tambien sodro-mudo. En 5 dias de lisiones Rodriguez Pereira reushe a azerle prononsar 50 palavras diferentes i en el espasio de pokos mezes el ninyo ya tiene un vokabulario kon el ayudo del kual puede ekspresarse i darse entender.

Este ultimo alkanse asigura a Jacob Rodriguez Pereira el rekonosimiento ke tanto dezeava alkansar, en primero de la Akademia Real de Beyas Artes de Cannes, despues de la Akademia de Sensias de Paris i enfin del rey Luis 15 el mizmo, ke lo resive en audiensia i delante del kual aze una demonstrasion de su metodo: su elevo d'Azy d'Etavigny prononsa unas kuantas frazas i a la demanda del rey, resita una orasion.

Despues vienon, una detras de la otra, entrevistas kon personalidades i shefes de estado komo los reyes de Polonia, Suedia, Danimarka i mas, ke kedan maraviyados por sus alkanses i le ekspresan sus admirasion.

En 1780, Jacob Rodriguez Pereira muere en Paris, aedado de 65 anyos i kon la satisfaksion de ver su metodo rekonosido i apresiado. La rekonosensia ke le es devida por sus esforsos fue muy bien ekspresada por un jurnalista ke, ainda en 1747, despues de los primeros alkanses kon los ninyos Beaunarin i d'Etavigny, eskrive ke "*El echo ke Rodriguez Pereira aiga topado un metodo para azer avlar a los sodros-mudos, ke es mas fasil i efikas de los ke avia de antes, ya le basta para mereser un lugar de onor entre los benefaktores del djenero umano*".

REMBRANDT I LOS DJUDIOS

(AY 26-27, 1985)

Matilde Gini de Barnatan

Entre los diversos fenomenos de la Diaspora Sefaradi meresen ser senyalados los korientes de fujitivos ke venian fuyendo de las persekusiones inkizitoriales, en Espanya i Portugal, para refujiarsen en la sociedad pluralista i tolerante de Amsterdam, en 'Holanda, onde fondaron una komunidad prospera i floresiente.

Amsterdam, konosida komo "la Yerushalayim 'holandeza", era uno de los sentros sefaradis mas importantes de los siglos 17 i 18. En su antiguo bedahem, ke data de alrededor de 1630, aparesen serka de 6000 piedras tombales ke, kon sus inskripsiones en espanyol i portugez i asta eskudos de armas familiares, konstituyen un impresionante testimonio de la importansia i influencia de esta komunidad.

El libro "Rembrandt y la Sinagoga Española: una nueva clave del Barroco europeo" del eskritor espanyol Guillermo Diaz Plaja mos ayuda a mijor konoser esta komunidad, a traves de las relaciones de amistad de este famozo pintor kon los djudios de Amsterdam

A ke era devida esta simpatia de Rembrandt por los djudios? A motivos relijiozos? A sus aire oriental i sus vistimienta partikular ke los konvertia en modeles ideales para sus pinturas sobre temas biblikos? O se tratava simplemente del dezero de akontentar a los klientes rikos de su profesion de portretista?

En todo kavzo ay en las figuras de sus djudios una sierta maestad y nobleza i un aire de lukso i splendor. Los grandes turbanes, kaje siempre ornados de piedras presiozas i koronados por una pluma mos azen pensar a una tendensia al dekorativismo.

Sigun Diaz Plaja, la importansia de estos atuendos es atada a sus karakter oriental. El sinyala, a este sujeto, las influencias ke Amsterdam resive de Asia a traves de la aktividad komersial de su Kompania de las Indias Orientales.

El eskritor kontinua a demandarse ke es la razon por la kual, a lo largo de los anyos, "...Rembrandt ira bushkando en los tipos de la djudria de Amsterdam, las figuras ke le sirven de modelo para sus tan kopiozas kompozisiones sobre temas biblikos". I el ajusta: "Kuando se vijita la kaza de Rembrandt, ke el se merko en 1639, se nota kuinto serka se topa de la aktual Sinagoga Portugeza. Esto permite de entender la familiaridad ke tenian para el pintor los numerozos djudios ke bivian en akeyos entornos, al punto ke la Kaye de San Antonio fue yamada despues Kaye Ancha de los Djudios (Jodenbresstraat)". "No mos sorprende, entonses, ke entre los portretos ekspozados en la kaza-muzeo de Rembrandt, se topa tambien el de Efraim

Bueno, djudio de orijin espanyola (1599-1655), mediko famozo i amigo del rabino Menasseh Ben Israel”. Akodraremos, ademas, ke Ben Israel, personaje sovresaliente de su tiempo i patron de una kaza de edisiones fue el primero a imprimir en ‘Holanda livros kon karakteres ebreos. El se distingio tambien por sus esforsos para azer anular la ley ke empidia la entrada de djudios a Inglitierra, i publiko entre otras ovas el livro “Piedra Glorioza” ke tiene kuarto ilustraciones por Rembrandt el mizmo, sobre temas biblikos

Diaz Plaja kontinua i apunta ke las figuras kon aparensia biblika, kon los turbanes i sus vistimienta partikular, eran abituales en la vida del pintor. El bivia en un mundo libre de predjudisios, sin limitasion de temas ni ‘hierarkias de valores. Sus temas estan ayi, en la kaye, entre kalvinistas, katolikos i djudios

Esta konvivensia entre lo kristiano i lo djudio en una atmosfera de respekto i toleransia fue, algo de uniko ke se dezvelo en Amsterdam, en los Paizes Bashos, komo konsekuensia del kamino partikular ke avian eskojido los ‘holandezos en el kampo de la relijion. La familiaridad de los temas biblikos era fundamental onde los ombres de la Reforma ke tornavan al Antiguo Testamento, a bushkar sin miedo la libre interpretasion de sus tekstos.

Notando la importansia de la karakteristika barroka de la pintura de Rembrandt, Diaz Plaja apunta ke “... *Amsterdam fue, entonses, la Yerushalayim ‘holandesa onde los djudios, por una espesia de ley atavika, despiegaron todo akel orientalizmo misteriozo ke tanto fasino a Rembrandt - vizino, amigo i portretista de munchos de eyos. Las shenas de la sinagoga ke el ilustre pintor desho para la posteridad, son tambien una transmutasion del barrokizmo espanyol, orientalizado a traves de una vizion nordika*”.

El mensaje de konvivensia ke refleka esta ovra tiene vigor para todos los puevlos i todos los tiempos, el aze sovresalir ke oy mas ke nunca, a la dinyidad i al respekto mutual se yega solo por los kaminos de la toleransia.

El universo djudeo-espanyol presenta influensias de karakter kultural, sosial i umano i el desperta el interes de investigadores de varias disiplinas. A traves de esta ekselente ovra aparesen tambien influensias de la erensia kulturala sefaradi en los kamos del arte i de la kreasion umana.



Portreto de M. ben Israel
atribuido a Rembrandt

LOS MOALIM DE CURAÇAO

(AY 54, 1992)

Mordehay Arbell

Ya es bien sabido ke muchos de los konversos ke kedaron en Espanya i Portugal mantuvieron sus fidelidad al djudaizmo i muchos de eyos kontinuaron a observar los ritos i mandamientos de la relijion djudia malgrado el peligro mortal ke los amenazava. Algunos de estos konversos ke reusheron a salir de la Peninsula Iberika i retornar al djudaizmo, se distingieron por sus saviduria i ekspertiza en actividades ke les eran defendidas de antes.

Uvo un movimiento kontinual de emigrados konversos ke se kontinuo asta el siglo XX. Tratate aki solamente de los ke yegaron al kontinente amerikano onde pensavan ke podrian bivir libremente komo djudios.

Uno de los sentros en Amerika onde los konversos tornavan al djudaizmo era la izla de Curaçao, a la kuala yegavan de diversas partes del kontinente amerikano para azer sus *Brit Mila* (sirkunsizion). No es sorprendente entonses ke en la segunda metad del siglo XVIII avia en Curaçao, en una komunidad ke kontava menos de 2000 almas, a lo menos siete personas ke azian sirkunsiziones, kon el titutolo de *Moel Muvhak*. La razon era el arivo kontinual de konversos ke vinian para sus Brit Mila. El moel era una figura importante en la komunidad i jeneralmente el dava sus servicios debaldes, komo mitsva. Si avia gastes eyos eran pagados por la komunidad.

Los lideres relijiozos de los djudios de Curaçao tenian una aktitud espesiala enverso los konversos. Muchos de estos lideres eran eyos mizmos konversos ke tornaron al djudaizmo. El haham (rabi) Eliyau Lopez ke nasio en Malaga en 1648, arivo de Amsterdam en 1693 para servir komo haham de los djudios de Curaçao. El haham Samuel Mendes de Sola nasio en Lisbon en 1699 i vino a Curaçao en 1741.

Los dos izieron todo sus posible para facilitar el retorno al djudaizmo de los konversos ke yegavan a Curaçao. Sus numeros i nombres no eran publikados, espesialmente kuando se tratava de konversos ke tenian pozisiones en la iglesia katolika, ma ya se save djuntos kon esto ke entre los ke yegaron a Curaçao para rekonvertirsen al djudaizmo avia un prete katoliko, un padre fransiskano i un dominikano.

No se save el numero exakto de los konversos ke tornaron a ser djudios aun ke una idea es dada en los rejistros de algunos moalim ke fueron topados i estudiados por el haham Isaac Emmanuel de Curaçao. De estos rejistros sale ke:

- Entre 1705-1728 Mosseh Athias de Neyra izo el Brit Mila a 20 konversos. Mas sirkunsiziones fueron echas: komo sige:

- Entre 1721-1730 Abraham Semah Aboab izo 19 sirkunsiziones
- Entre 1725-1728 David Nunez Carvalho " 4 "
- Entre 1725-1731 Isaac Semah Aboab " 8 "
- Entre 1730-1731 Mosseh Raphael de Veiga 5 "

Entre los ke izieron sus sirkunsizion avia personas de mas de 70 anyos komo Ishac Henriques Fereira i Abraham Fernandes ke tomaron el risiko de esta operasion en tal de tornar yenamente al djudaizmo.

Estos son unos kuantos enshemplos solo de los kualos se puede ver ke el numero total devia ser bastante grande, konsiderando kualo uviera sido sus numero si teniamos los registros de todos los moalim durante un periodo de 150 anyos a lo menos.

Un grave insidente afito en 1718 kuando el konverso Abraham Campanal de Newport, Rhodes Island, murio despues de su sirkunsizion, probablemente de infekcion. Komo konsekuensa de esto no fue permitido a la komunidad djudia, durante un sierto periodo, de sirkunsir kristianos (los konversos eran konsiderados kristianos asta ke se rekonvertian ofisialmente al djudaizmo. Asta entonses los djudios podian sirkunsir konversos ke vinian de Espanya i Portugal).

Malgrado este insidente los konversos no se deskorajaron i eyos continuaron a arivar a Curaçao para sus sirkunsizion. La ultima sirkunsizion notada en el rejistro de un moel fue la de J. Fonseca ke arivo de Portugal en 1822.

Los djudios de Curaçao tenian relaciones komersiales kon las kolonias espanyolas en Amerika del Sud i del Sentro. Esto era konsiderado legal por los olandezes ma ilegal por los espanyoles i a vezes, naves ke sus patrones o ekipajes eran djudios eran aferradas por los espanyoles ke yevavan los djudios a Cartagena, Colombia, o a Espanya para ser djuzgados. Los ke avian nasido komo djudios podian ser areskavdados kontra pagamiento, jeneralmente por las komunidades de Gibraltar, Bayonne, Bordeaux, Amsterdam o Curaçao. De otra parte los konversos ke avian tornado al djudaizmo eran entregados a la Inkizision. Komo mizura preventiva, los marineros djudios konvensieron a los gobernadores 'holandezes de Curaçao de darles sertifikados segun los kualos avrian nasido en Curaçao i no Espanya i Portugal. Los moalim de sus parte les davan dokumentos ke avian nasido komo djudios i avian sido sirkunsidos poko despues de sus nasimiento. Todo esto rende ainda mas difisil i komplikado el estudio ke permeteria de fiksar el numero de los ke tornaron al djudaizmo ma el fakto es ke uvo un movimiento kontinual de konversos ke, asta la metad del siglo XIX, partieron de Espanya i Portugal a diferentes partes del mundo para rekonvertirsen i uno de los sentros de sus retorno al djudaizmo fue Curaçao.

IMPORTANSIA DE LA PREZENSIA SEFARADI EN DUBROVNIK

(AY 64, 2000)

*Prof. Ivana Burdelez, Universidad de Zagreb
Trezladado del ingles*

Serka de 20 anyos atras una profesora de espanyol me propozo de akompanyarla a Sarajevo onde keria enrijistrar a sefaradis kantando romansas djudeo espanyolas i este fue mi primer enkontro kon el ladino. De retorno a Dubrovnik empesi a lavorar en el archivo istoriko de la sivdad kon dokumentos de los siglos 16 i 17 i a mi grande sorpresa topi ayi numerosos dokumentos eskritos en ladino. Entonses, i puedo dizir ke agora tambien, el solo livro sovre los djudios de Dubrovnik avia sido publikado en 1937 ma ya era klaro ke por falta de konosensia del ladino, no avia en este nada sovre los dokumentos ke mensiona ariva. Es gracias a las investigaciones ke ize desde entonses ke pudi tener un mas ancho konosimiento sovre los 500 anyos de prezensia djudia en mi sivdad.

Estranyamente los antiguos istoriadores, de los siglos 16 i 17, mencionaron apenas la prezensia djudia en Dubrovnik i kuando lo izieron fue solamente para tratar de los prosesos o de las leyes de la iglezia kontra de eyos. Mizmo algunos istoriadores mas resientes no mencionan del todo a los djudios en sus livros sovre la istoria en Dubrovnik, malgrado ke tenemos dokumentos ke informan sovre la prezensia de djudios en esta sivdad desdel siglo 14, prinsipalmente merkaderes i medikos ke vinieron de Albania, Malta, Provence i Catalonia.

Al prinsipio del siglo 15 Dubrovnik, konosida entonses como la Republika de Ragusa, empeso a dezvelopar una fuerte industria de tekstil, invitando ovveros ajenos a venir a lavorar ayi en este ramo. Ragusa estava empesando a enrikeserse gracias al komersio kon la rejion de los Balkanes, rika en materias primas, i al komersio maritimo, espesialmente kon los portos de Sicilia i el Sud de Italia. En estos portos komo: Lecce, Bari i Trani ansi ke en los reynos de Napoli i de Sicilia avia muchos merkaderes djudios orijinarios del Sud de Fransia i de la Peninsula Iberika, i algunos de entre eyos vinieron a Ragusa para el komersio de korales. Ma malgrado esta informasion sovre la prezensia de djudios en Ragusa al prinsipio del siglo 15, en la segunda metad de este siglo no tenemos nada ke mos permita de dizir ke entonses tambien bivieron ayi djudios. Es solo despues de la ekspulsion de 1492 ke topamos dokumentos en los kualos los djudios son mencionados de nuevo i desde entonses podemos seguir sus prezensia kontinuala en la Republika de Ragusa onde djugaron un importante rolo en la vida ekonomika, sosiala i kulturala.

Los djudios ekspulsados de Espanya viajaron por diferentes kaminos en

bushkedad del paiz onde podrian bivar en paz. Uno de estos paizes era el Imperio Otomano i numerozos sefaradis bushkaron a yegar ayi traversando el mar Adriatiko, desde Italia asta el porto de Ragusa de onde kontinuavan por kamino de tierra. Algunos de estos refujiados djudios kedaron en Ragusa i bien presto formaron ayi una de las komunidades sefaradis mas importantes i prosperas de la rejion. Este fue el empesijo de la komunidad djudia de Ragusa ke, aun ke menguo mucho, existe asta oy.

Kuando los sefaradis se aresentaron en Ragusa esta chika republika se topava en su periodo de mas grande prosperidad. Sus naves navigavan a lo largo de todas las kostas del Mediterraneo mientras ke al interior de la rejion de los Balkanes, sus merkaderes tenian buenas relaciones komersiales merkando i vendiendo todo modo de materias primas. Poko tiempo despues de sus arivo, los sefaradis se integraron en la aktividad komersiala de Ragusa, todo en metiendo tino a no tener embrolios kon los merkaderes lokales. Gracias a los atadijos ke tenian kon otros merkaderes djudios en el Este i el Oeste del Mediterraneo, eyos reusheron a krear bien presto una red de karavanas i de komersio maritimo. De Bosnia, Serbia, Bulgaria, Makedonia etc. los djudios de Ragusa eksportavan a paizes oksidentales todo modo de kueros i samarras, sera, peshkados, vino i espesias mientras ke importavan de ayi seda, vestidos, tekstiles, papel, djoyas i mas. Las taksas de duana i los dasios ke pagavan para estas merkansias enrikesieron konsiderablemente a la Republika de Ragusa.

Komo konsekuensa de esta partisipasion importante en la prosperidad i el dezvelopamiento ekonomiko de Ragusa, el Senado desidio de permeter a los djudios de aresentarsen en esta sivdad de manera permanente. El 25 Fevrero 1546 fue kreado ayi un geto ke tenia tambien una sinagoga.

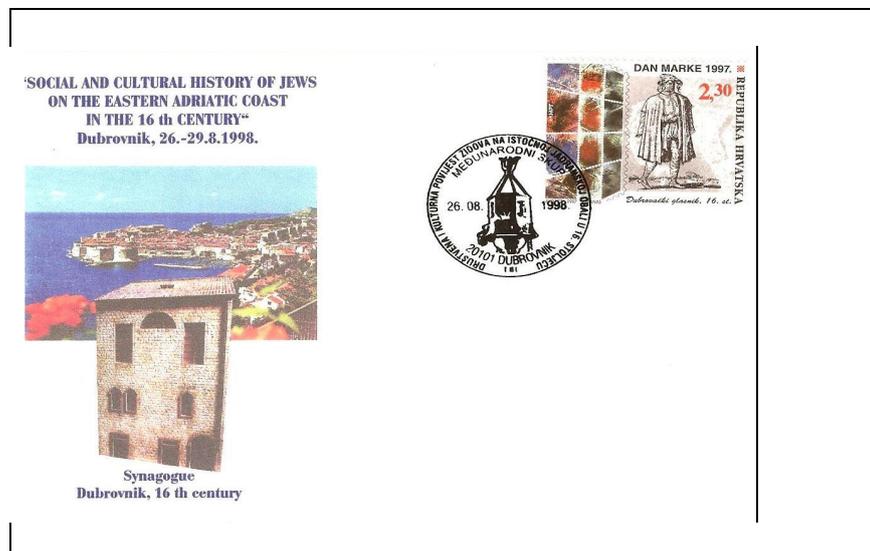
Los djudios de Ragusa no se distingieron en el kampo ekonomiko solamente. Avia ayi medikos djudios ke kuravan no solo a los miembros de sus komunidad sino ke a los kristianos tambien. Es interesante notar, a este sujeto, la kurioza aktitud de los raguzianos enverso los medikos djudios: de una parte los invitaron a venir i lavorar en esta sivdad ma de la otra parte, el Senado kito ordenes defendiendoles de lavorar. En 1543 el governo de Ragusa nombro al djudio Isaac komo mediko de la sivdad, kon una paga de 170 monedas de oro por 6 mezes de servisio. De otra parte, kuando en 1557, el doktor Isaac tuvo un konflikto kon su kolega kristiano, el Dr. Jacob Pacino sobre la diagnoza de la malatia de uno de sus hazinos, el Senado de Ragusa defendio a los medikos djudios de lavorar ayi. Ma un anyo solo despues, en 1558, el governo de Ragusa tomo otra vez a su servisio komo mediko un otro djudio, Avraam. Este mediko reusho tanto ke el fue embiado por el governo a kurar unos kuantos “beyes” otomanos i le fue permitido de avrir una “klinika” afuera del geto afin de poder kurar ayi hazinos de kualkera relijion ke

demandavan sus servisos.

La kontribusion de los djudios a la vida kulturala de la sivdad puede ser vista a traves de las ovras de un djudio portugez, Didacus Pyrrhus Eborensis (de Evora) ke eksrivio ermozos poemas sovre Ragusa i sus sivdadinos. El es konsiderado komo uno de los mijores poetas kroatos en latino del siglo 16 i sus ovras azen parte de la literatura kroata.

Los dokumentos en los archivos istorikos de Dubrovnik tienen una rika informasion sovre la vida de djudios individuales i de famiyas sefaradis komo: Coen, Pappo, Maestro, Atias, Abenun, Naamias, Franco, Levi, Luzena, Oef, Campo, etc. Muchos de eyos eran patrones de naves, se okupavan se aseguransa maritima, tenian kazas i magazenes i mizmo fueron konsules de Ragusa en el estranjero; algunos de eyos salvaron mizmo kristianos tomados en kaptividad por los turkos; otros krearon nuevos portos, komo Daniel Rodriga ke kreo el porto de Split.

Todo esto da una imajen bien impresionante de lo ke fue la komunidad sefaradi de Ragusa, ma la verdad es ke la yena imajen de esta komunidad no puede ser topada en un solo archivo o en un libro. Es solo por medio de investigaciones seriozas en los archivos de todos los paizes del Mediterraneo ke podremos tener una imajen konforme a la realidad de la istoria, la vida diaria i las aktividades de los djudios de Ragusa/Dubrovnik.



Envelop de Primer Dia kon seyo dedikado al Kongreso sovre la Istoria Sosiala i Kulturala de los Djudios en la Kosta Oriental del Adriatiko, (Dubrovnik 1998), amostrando el porto de Dubrovnik i la fachada del kal de esta sivdad

LOS CAMONDOS
Saga de la famiya de bankers djudios
del Imperio Otomano en los siglos 18-19
(AY 73, 2003)
Zelda Ovadia

El primer Camondo mencionado en la istoria de esta eminente famiya es Haim Camondo, ke en 1782 fue ekspulsado de Estambol sobre el orden del Reis Efendi, el ministro de ekterior de akeya epoka en el Imperio Otomano. Malgrado la intervension de personalidades de alto posto i de diplomatos de paizes ajenos, este orden no pudo ser anulado. Haim Camondo, una de las personas mas rikas i uno de los notables de la komunidad djudia de Estambol, su mujer Sinyuru, su ija Rebeka, su ijo Isaac kon su mujer Anna i sus bebe, duvieron salir del paiz, el 6 de Oktobre 1782, abandonando ayi todos sus bienes. La razon de sus ekspulsion nunca fue akklarada.

Eyos se arentaron en Trieste ma, kontrariamente a lo ke se podia pensar, tomando en konsiderasion los duros momentos ke pasaron kon sus ekspulsion, en Italia empeso para eyos una epoka de enfloramiento i prosperidad.

En 1789 el nombre de Isaac Camondo aparese en los registros de la Munisipalidad de Trieste komo direktor de la Union de las Kompanias de Aseguransa. Los Camondos ke se ganan una buena fama i son respetados por todos, no olvidaran nunca la ospitalidad de los italianos i en sinyo de agradecimiento, a lo largo de unas kuantas jeneraciones eyos kedaran suditos italianos.

Djuntos kon esto lo bienes de la famiya en Estambol no avian sido konfiskados, fakto muy sovresaliente en la istoria del Imperio. No es klaro si eyos fueron salvados kon la intervension del representante del Papa en Estambol o porke ya se avia kalmado la ravia de Babiali –la Sublima Puerta, el governo otomano – tomando en konsiderasion el ayudo ke le avia sido dado por este banker djudio embiado al exilo.

Verso la fin del siglo 18 i en la primera metad del siglo 19 la komunidad djudia de Estambol, ke era entonses una de las mas grandes del mundo, i era kompuesta en su mayoria por los sefaradis, desendientes de los djudios ekspulsados de Espanya en 1492, estava pasando por una seria de dezvelopamientos sosiales, ekonomikos i kulturalos.

Entre otras, los djudios ke bivian en los kuartieres de Balat i Hasköy a la oriya del Haliç – el Kuerno de Oro – i los ke bivian en Ortaköy i Kuzkuncuk, en el Bosfor, empesan a arentarsen en los kuartieres de Galata i Pera. El kuartier de Pera, Beyoglu de nuestros dias, era povlado en su mayoria por representantes de paizes ajenos i por una sosiedad mas distingida i aristokrata. Es djustamente en esta epoka ke se empesa a oyir de nuevo de la famiya

Camondo, aun ke no ay una informasion sovre la data exakta de su retorno a Estambol.

El ijo de Isaac Camondo, Salomon-Yaakov, fondo la banka ke yevava su nombre en Galata, onde bivia kaje la metad de la povlasion djudia de la sivdad. Ma la prinsipal razon de avrir esta banka ayi es el fakto ke este kuartier se topa serka del porto i del sentro komersial de Estambol.

Avraam-Salomon Camondo se kazo el 25 de Mayo 1804 kon la ija de Haim Sabetay Yuda Levi, Klara. A la diferensia del otro famozo banker djudio de akeya epoka, Mayer Amschel Rotschild, ke tenia entonses sinko ijos ke asegurarian el futuro de su famiya, Salomon Yaakov Camondo tuvo un solo ijo, Refael, ke nasio en 1810.

Sea por falta de intereso en el kampo bankario i sea por lo ke el se engrandesio a la solombra de su famozo padre, la istoria mensiona a Refael komo una persona sin briyo. El murio a la edad de 56 anyos, ma desho detras de el dos ijos: Avraam-Behor i Nissim ke fueron los ke yevaron a su kolmo los bienes de la famiya..

Avraam-Salomon i despues sus dos inyetos Avraam-Behor i Nissim fueron los consejeros privados, los banker es i los amigos de los pashas Rashid, Ali i Fuad, arkitektos del Tanzimat Devri (la Epoka de Reformas en el Imperio Otomano).

El manadero de las rikezas de Avraam Salomon Camondo no era solamente la banka sino ke los numerozos inmuebles de los kualos tenia grandes revinidos. Malgrado ke tenia suditansa italiana le fue permitido de merkar terrenos i edifisios. En 1889 los Camondos tenian en Estambol 10 hanes i en Pera i Galata 5 apartamentos privados; terrenos; un teatro - el Alcazar; magazenes en Uskúdar i Galata; fabrikas; terrenos kon plantaciones de arvoles de azetunas i una ferma en Çorlu.

Frente al estado deskayido de la sivdad, los abitantes kosmopolites de Pera izieron presion sovrel governo i obtuvieron resultados pozitivos. Se formo una "Komision Munisipala para el Bienestar de la Sivdad" ke Avraam Camondo era uno de sus miembros. Las kayes son ancheadas i arelumbradas kon elektrisidad. Los viejos edifisios son derrokados i son fraguados nuevos en sus lugar. Diez de los hanes de los Camondos son fraguados en la kaye yamada oy Bankalar Caddesi.

En esta epoka los ermanos Camondo empesaron a bivar una vida de luso i fraguaron kada uno su konak (rezidencia privada) a pokos metros de sus lavoro. Ma eyos no se kontentaron kon esto. Estas kazas, kada una de las kualas tiene 20 kamaretas, fueron dekoradas kon los mas karos mobles i ovras de arte de la epoka.

Para facilitar sus idas i vinidas a la banka eyos izieron konstruir las famozas eskaleras de Camondo en el estilo Art Nouveau ke era muy de moda en esta epoka i pueden ser vistas asta oy.

Los inyetos Avraam-Behor i Nissim pasan los mezes del enverano en Yeniköy, en el Bosfor. Eyos son una parte de la aristokrasia de la sivdad.

El titulo “Rotschildes del Oriente” dado a los Camondos no fue una simple komparasion entre las dos famiyas sino ke eyas tenian muchos puntos en komun: Eyas no se okupavan solamente de kestiones finansiaras i bankarias sino ke de aktos de bienfezensia tambien, ayudando kon sus donos a sus korelijionarios.

Los Camondos eran miembros en el Komite Sentral de la Alliance Israelite Universelle no solo en Estambol sino ke en Paris tambien. Elevos ke se distingian en sus estudios en la eskola de Hasköy, en Estambol, resivian bolsas para kontinuar a embezarsen en la Aliansa en Paris.

De mizmo ke sus gran papa, Avraam-Salomon, ke se avia arentado en la kapitala franseza, los dos ermanos Camondo, Avraam-Behor i Nissim, eyos tambien, ya estaban aprontandosen a deshar el Imperio i realizar sus esfuenyo: bivar en la sivdad de las luzes, Paris. Ma entremientras le imperatriza de Austria, Eugenie, pasa por Estambol en su viaje a Cairo, para partisipar a la aviertura del kanal de Suez, i eya deskoje a la Banka Camondo komo la banka ke le dara servicios finansiaros durante su estadia ayi, i eyos atrazan sus partensia por un sierto tiempo, aprovechando esta okazion para pujar sus fama al seno del governo otomano i en el mundo tambien.

Mas tadre, i gracias a la amistad i las buenas relaciones ke existen entre los dos ermanos, eyos reushen a superar todos los obstakolos en sus kamino a Paris. Avraam-Behor se fragua, en la kaye Monceau 61, un chiko palasio



Las eskaleras de Camondo, en Estambol, tal ke pueden ser vistas en nuestros dias

mientras ke su ermano Nissim fragua su rezidencia en la kaye Monceau 63. Eynos residen el titulo de nobleza de konde i desde entonses son yamados los kondes de Camondo.

Todo en ovlando para enreziar sus estatuto en el mundo bankario en Paris los dos ermanos no se olvidan de sus sivdad natala, Estambol. Eynos se enkargan del transporte publiko de la sivdad i forman la kompaniya yamada Sirket-i Hayriye. En la mar, eyos remplasan kon vaporikos las barkas a ramos ke azien el kamino entre las dos kostas del Bosfor, konektando ansi Asia a Evropa kon una rapidez ke no era konosida en akeyos tiempos. Este nuevo medio de transporte ansi ke los tramwayes travados por kavayos trokaron konsiderablemente la vida de los sivdadinos de Estambol.

Los ermanos Avraam-Behor i Nissim saven ke en desparte de los negocios eyos deven integrarsen kompletamente en la vida sosial de Paris i ser una parte de la "haute societe". Una de las reglas es de arekojer objetos de arte de muy alta valor, merkar pinturas i dekorar sus rezidencias a los estilos gotiko, barok o neoklasiko. Sus rezidencias en Paris devienen puntos de atraksion para la alta sociedad. Eskritores, pintores, bankeres i politisianos se arekojen ayi para gostar de los mijores platos i beber vinos de los mas karos ke avia.

Avraam-Behor tiene una ija, Clarisse, i un ijo, Isaac. Nissim tiene el tambien una ija, Rebeka, i un ijo, Moise. Los dos ermanos murieron en 1889, a unos 10 mezes de diferencia el uno del otro. Los ijos, Isaac i Moise, kontinuan el kamino de su padres i de sus biznono, Avraam Salomon, ma eyos se aleshan mas i mas de Estambol i de los negocios ayi ke son dirijidos por empiegados de konfiensa.

Isaac no se kazo nunca i no tuvo desendientes. Moise se kazo kon la ija de uan famiya de bankeres, Irene de Cahen. De este kazamiento nasieron Nissim i Beatrice. Sus vida pasa en resepsiones, balos i partidas de kasa en sus rezidencias leshos de la sivdad. Ma esta vida ke parese ser tan oroza se interrompe despues ke Irene se enamora del konde Sampieri, desha a su marido i sus kreaturas i se va kon su namorado. Moise se divorza el 8 de Enero 1902 i para olvidar su grande pena se dedika al arte i a la muzika ke el tanto ama.

Entremientras desbrocha la I Gerra Mundiala i su ijo Nissim es mobilizado. El eskrive a su padre del fronte i le konta sovre las dezgrasias de la gerra i los momentos difisiles i de espanto ke esta pasando. Ma en segito a una operasion de apandisit el es aleshado del fronte i poko despues toma la desizion de entrar a la fuersa aerea. Desde akel momento sus kondisiones de vida trokan enteramente. El es enkargado kon la mision de tomar fotografias aereas. Ma Nissim ke era un djoventon kon grande ambision se embeza a pilotar tambien. El eskrive a su padre kon alegria ke esta logrando alkanses i ke fue elevado al grado de kapitan.

En un komunikado publikado el 5 de Disiembre 1917 fue dicho ke el avion del kapitan Nissim Camondo fue abatido en un kombate kon el enemigo. Su kuerpo fue topado despues de largas semanas ke pasaron entre la esperansa i el dezespero. El fue enterrado por los almanes, en Lorraine, kon una seremonia militar.

Esta muerte es un duro golpe para Moise de Camondo. La alegria de su vida son agora sus dos inyetos Fanny i Bertrand, los ijos de su ija Beatrice ke se kazo kon Leon Reinach. Su okupasion preferada, los artes i las koleksiones de pinturas, es para Moise komo una terapia ke le azen olvidar parsialmente su dolor. El konde Moise de Camondo transforma su rezidencia en la kaye Monceau 61 en un muzeo ke yama al nombre de su padre el konde Nissim de Camondo i de su ijo, el kapitan Nissim de Camondo. El transfere esta rezidencia kon todo su kontenido al governo de Fransia.

Moise de Camondo murio el 15 de Novembre 1935. El Muzeo Nissim de Camondo fue inaugurado un anyo despues de su muerte, el 21 de Disiembre 1936 i el es avierto asta oy dia i puede ser vijitado por el ancho publiko.

Viniendo a Beatrice, eya bive una vida simple i engrandese a sus kreaturas ke ya tienen las edades de 16 i 13 anyos kuando desbrocha la II Gerra Mundial. Paris es trespizada por las botas de los nazis. Eya se konverte al kristianismo i esta segura ke no sera tokada: su ermano gerreo por la Fransia, kayo en el fronte i despues de su muerte resivio la dekorasion de la Legion d'Honneur. Su padre avia aregalado sus bienes al governo fransez... No tenia por kualo preokuparse! Ma eya se yerro...En el enverano de 1943 eya i su famiya son deportados al kampo de konsentrasion de Drancy.

Entre el 20 de noviembre 1943 i el 4 de Marso 1944, Beatrice, Leon, Fanny i Bertrand son yevados al kampo de eksterminasion de Auschwitz de onde no tornaran mas. Kon sus muerte se termina tambien el ultimo kapitolo de los Camondos, esta famiya ke desho sus trasas en todo lugar onde paso.



El Grande Salon en el Muzeo

LOS UFISIALES DE YERUSHALAYIM

(AY 8, 1981)

Yaakov Yeoshua

trezladado por Moshe Sevilla-Sharon

Los ufisiales ke bivian en la parte vieja de Yerushalayim eran lavorantes simples ke ganavan sus pan kon la sudor de sus frente. Eyos se despertevan kon los primeros rayos del sol i despues de aver echo sus orasion en uno de los numerozos kales, se ivan a sus duro lavoro i lavoravan sin interupsion asta ke aparesian las estreyas. A la tadre, kuando vinia la ora de dizir Minha i Maariv* eyos deshavan sus echo, se kitavan los vistidos de lavoro i sus prostelas aremendadas i se ivan al kal por la segunda vez. Jeneralmente estos no eran grandes ekspertos en sus ufisios. Lo ke savian se lo avian embezado, lavorando komo dishiplos de un ufisial i adaptandosen al lavoro, asta ke vinia el tiempo i eran konsiderados maestros. Los dishiplos lavoravan dos-tres anyos sin dinguna paga i solo despues empesavan a resivir un beshlik* por semana. Eyos tornavan a kaza denoche, muertos kansados, i se asentavan a la meza kon sus famiya, para komer de lo poko ke avia. Durante el dia eyos se kontentavan de una kupa de salep* kaente, de un guevo haminado i de panizikos ke merkavan de Midjan i Shabtaiko.

El ufisial el mas popular de muestra chikez era el tenekedji*. Munchas vezes ivamos a su botika para verlo lavorar i kedavamos ayi oras. El tenekedji era el ke kudiava por los tejados i los canales de agua de luvia i ke azia las reparaciones nesarias para evitar ke la agua de luvia se vierta en baldes a la kaye. Kada gota de agua ke no topava kamino para vazirse a las sisternas, era pedrida, piedrita irreparavle ke la sintiamos durante el enverano.

El tenekedji era el ke reparava los bidones i los kuvos kon los kuales travavamos agua de los pozos. Ke desgrasia, kuando deskuvriamos, despues de aver inchido el kuvo, ke la agua estava korriendo por los burakos, i ke el kuvo ya estava medio vaziyo asta ke yegavamos a kaza. El tenekedji trokava el fondo del bidon o del kuvo i apegava un nuevo fondo briyante. El era el ke tapava i apegava los burakos de los resipientes de zingo i de kovre kuyertos de kalay* (estos ultimos eran los mas empleados); i el los reparava de tala manera ke podian turar mezes i anyos mas.

Apresiavamos espesialmente el lavoro de los karpinteros, sea kuando lavoravan en la kaye o sea kuando eran yamados a kaza i mos azian todo modo de chikos lavoros. Eyos eran los ke azian las banketas ke servian de siya a los chikos i sovre las kualas muestras madres espandian sus pies kansos i unflados. Eyos eran los ke auzavan a muestras madres al "lukso" i les azian los frijideres* de akel tiempo, unos chikos almarios, kuyertos de todos sus lados de una resha metalika delgada, onde eran konservadas las komidas

durante el enverano. Estos almaryos eran enkolgados sobre una pared del kortijo, serka de la kuzina.

Los karpinteros vinian a kaza a adovar las siyas rompidas i los viejos kanapes. Ainda me akodro de Moshe Navon, yamado "el alto", ke tenia un bulto en forma de bala sobre su frente; tenia ojos grandes i briyantes. El vinia frekuentamente a muestra kaza para adovar los viejos mobles i los atuendos de tavla. La venida ande mozotros era para el una okazion para repozarse un poko. De vez en kuando kedava de lavorar, se asentava i tomava una kupa de kafe kon las reshas o biskochos ke le ofresia mi madre, "Bulisa Rahel". El savia kontar bueno i mi madre se asentava a su lado i eskuchava kon grande interesu a sus estoryas pasionantes.

Kon tiempo estos karpinteros simples i simpatikos empesaron a desaparecer. Muevos karpinteros, mas modernos, tomaron sus lugar. Eynos mos azian los borones i los almaryos kon dos puertas i tres puertas i espejos. Entre estos karpinteros vale la pena de akodrar el nombre de Behor Mehudar. Era un ombre ermozo, de karakter alegre, ke savia akompanyar su lavoro kon palavrás agradavles i afektuozas, palavrás ke, a vezes, azian suvir un poko de chapeta a las karas de muestras ermanas.

En kuantu a los sapateros, eyos tenian un lugar espesial en muestra vida. Los kalsados ke vistiamos en muestra chikez eran pezgados, echos de pedasos de kuero fiksados uno ensima del otro. Tambien la soleta, debasho del kalsado, era formada de pedasos apegados uno ensima del otro, por ke es ansi ke el sapatero o el "aremendador" (ansi lo yamavan) reparava los kalsados. Se konta ke Moshe El Hai, orijinario de Kreta, savia el arte de reparar kalsados, de manera ke no se via el remendo.

Grande alegria era kuando los sapateros Haim Nahmias, Maissi i Elazar Yusha, ke tenian sus botikas en Bab al Salsila, vinian a muestra kaza, dos-tres semanas antes de Pesah, i tomavan las mizuras de la famiya entera para azermos nuevos kalsados. Eramos fieros de estos kalsados ke metiamos solamente en dias de fiesta. Munchas vezes, al kaminar eyos azian akel dulce ruyido ke pujava mas sus prestijio i el maestro, siendo ke todos se boltavan a mirarmos kuando kaminavamos. Aun ke las mizuras eran tomadas kon grande kudio i atension, los kalsados no mos vinian siempre al pie; a vezes mos apretavan asta kavzarmos dolores ke mos kitavan las fiestas por los ojos. Ke el Dio los perdone! Se konta ke en Yerushalayim avia un sapatero yamado Kadosh i kuando se enkomendava de el un par de kalsados, era difisil de ver kual era del pie siedro i kual era del pie derecho.

Al lado de los ufisiales ke azian echos de kada dia, avia los ufisiales "nobles", las ovras de los kualos eran rezervadas para okaziones espesiales, aun ke eran bastante frekuentes. La famiya de Mizrahi, los plateros, azia djoyas de oro, de plata i de otros materiales, para las madres de famiya i las

novyas. Las eskuras botikas de Moshe, Yosef, Shlomo, Rafael i el savio Yaakov Mizrahi se topavan una al lado de la otra, en el merkado de los plateros. Los de Mizrahi exersavan kon amor i devosion este ufisio pasado de padre a ijo desde trezientos anyos.

Eran eyos los ke se enkargavan de enkachar en oro el Livro de Ester ke, segun la tradision, la novya regalava a su futuro marido, i eran eyos los ke ornaban de maniyas los brazos de muestras madres. Eran eyos los ke dekoravan los Sifre Tora* kon ornamentaciones de oro i de plata.

Este pasaje es tomado de "Yaldut Birushalayim 'haYeshana" (Chikez en la Vieja Yerushalayim), vol 2, Yerushalayim 1966.

Minha i Maariv (Ebreo) : Las oraciones de oras de tadre i de noche.

Beshlik (Turko) : Una piesa de moneda de sinko groshes.

Salep (Arabo i Turko) : Una bevienda blanka ke se beve jeneralmente kaente.

Tenekedji (Turko) : El ufisial ke lavora el "teneke" (Espanyol, hojalata ; Fransez, fer blanc).

Kalay (Turko) : Estanyo (Fransez, etain)

Frijideres : En siertos lugares estos almarios son yamados "almarios de tel" (Tel, en turko, es ilo metaliko kon el kual es echa la resha).

Sifre Tora (Ebreo) : Los royos de la Ley.

AKI YERUSHALAYIM

es una revista ke se dedika a la konservasion i promocion del ladino i de su kultura.

Ayudale en su lucha para ke esta erensia kulturala no sea pedrida i ke podamos transmeterla a muestras futuras jeneraciones tambien..

Abonate i abona a tus amigos i parientes.

Eyos te seran rekonosientes -

i tambien los amantes del ladino.

LAS RAYIZES SEFARADIS DE YAFO

(AY 46, 1992)

Kuando i por ken fue renovada la komunidad djudia de Yafo en la epoka moderna?

Segun los istoriadores djudios ke trataron de esta kestion esto avria sido echo despues de 1850, por un grupo de djudios a la kavesera de los kualos se topava rabi Yeuda Levi de Raguza (oy Dubrovnik). Kaje al mizmo tiempo arivo a Yafo la famiya Chelouche, de los djudios de Maroko, i ay tambien ken konsidera a los miembros de esta famiya komo los primeros djudios ke se aresentaron en Yafo, verso la mitad del siglo pasado. Ma, si son verdaderas las konkluziones a las kualas yego la istoriadora Dr. Hanna Ram, parese ke el onor de aver renovado la komunidad djudia de Yafo reviene a los djudios de Turkia ke empesaron a aresentarsen en Yafo en la segunda mitad del siglo XVIII.

En un artikolo titulado "Las rayizes sefaradis de Yafo" i publikado por Tami Lehman Wilzig en la revista de El Al, la kompania aerea de Israel, es kontado komo Dr. Ram yego a esta konkluzion en segito a las investigaciones ke izo, despues ke fue enkargada de organziar un muzeo sovre la istoria de Tel Aviv, istoria ke segun se save empesa djustamente en Yafo.

Bazandose sovre los archivos de Sir Moses Montefiore i de la Biblioteka Nasionala i Universitaria ansi komo sovre piedras tombalas en un viejo bedahem de Yafo, la Dra. Hanna Ram yego a unas kuantas konkluziones muy interesantes.

Por el porto de Yafo yegavan la mayoria de los djudios, entre eyos muchos de los ekspulsados de Espanya, ke vinieron a Erets Israel komo pelegrinos o para aresentarsen en la Tierra Santa. Ma de la mitad del siglo XVII i asta los prinsipios del siglo XVIII, sus numero menguo mucho, entre otras a kavza de las kondisiones de vida partikularmente duras en el paiz i de los fuertes dasios ke tenian ke pagar.

La situasion empeso a trokar para bueno kuando un grupo de djudios rikos de Estambol formaron una komision para ayudar finansariamente a la komunidad djudia de Erets Israel. Verso la mitad del siglo XVIII esta komision empeso a organizar ondas de aliya a la Tierra Santa i espesialmente a Yerushalayim, ma ya se save ke a lo menos dos famiyas se aresentaron en Yafo. Mas tadre, verso la fin del siglo yegaron grupos mas grandes de djudios de Estambol i pujo ainda mas el numero de los ke eskojeron de bivar en Yafo.

Las investigaciones de la Dra. Ram permetieron de deskuvrir, entre otras, ke el lider espiritual de esta komunidad era el rabino Nisim Yaakov Forojan ke su tomba se topa en un viejo bedahem en Yafo.

La puja en el numero de los djudios de Turkia ke azian sus aliya a Erets

Israel izo sovresalir el menester de un "Han" onde puedan pasar sus primeros dias (o semanas o mezes) en el paiz, asta ke topen onde morar. La solusion a este problema fue dada por Yaakov Zonana, ke enkavesava el komite de djudios de Estambol del kual avlimos, i ke merko para este buto una grande fragua en Yafo.,

Bushkando a ver si kedo algo de este han Dr. Ram tuvo la suerte de enkontrar un viejo djudio ke desde 1949 sirvio komo shamash de un kal de Yafo. El konto komo, a su yegar a esta sivdad, bushkando una fragua ke pudiera servir de kal, el oyo sovre un viejo kal onde se uzava azer oraciones anyos atras ma ke ya estava serrado.



Kaye en la vieja sivdad de Yafo

Despues ke le fueron echas reparaciones, este kal empeso a atrayer los olim ke avian sido arentados en Yafo ansi ke algunos djudios veteranos ke bivian serka de ayi.

A la entrada de este kal, ke se topa en la kaye "Mazal Dagim" de la vieja Yafo, se puede ver agora una plaka sovre la kuala esta eskrito ke: "...en este lugar fue avierto, en 1740, el primer han djudio de Yafo...".

El kal de nuestros dias okupa solo una parte de una grande fragua ke es (a la vista) el han avierto kon el ayudo de Yaakov Zonana. En desparte del kal ay en esta fragua, oy dia, moradas ansi ke una galeria de arte i un atelie de djoyeria.

El arkeologo Prof. Meir Ben Dov ke examino el lugar konfirmo la antiguedad de esta fragua, debasho de la kuala deskuvrio tambien una grande bodega. A la vista, disho el, el patron de esta fragua era muy riko. I en efekto, Zonana era riko, ma el supo tambien servirse de su rikeza para ayudar a su komunidad, entre otras, en avriendo este han ke sus restos impresionantes pueden ser vistos asta oy.

El buto de Zonana en avriendo este han era de fasilitar la aliya de djudios de Estambol a Yerushalayim, ma en desparte de esto i sin averlo planeado de antes, el pozo tambien la baza de la mueva komunidad djudia de Yafo, en la epoka moderna

LA SHOA I EL MUNDO SEFARADI

MI SALONIKO

(AY 54, 1992)

Shmuel Refael

En la primavera del anyo 1943, kuando en la sivdad de Saloniko se konsentia el guezmo del yasemin, i ke de los tiestos de barro i de teneke enkalados, en los kurtijos de las kazas, despuntavan las primeras flores del anyo, nona Sultana, djudia fiera i kreyente, fue arestada i embiada kon uno de los estremesientes vagones de beemot, verso el norte, a la tierra de dezolasion.

Entre las kozas ke tomo nona Sultana de la famiya Gilidi, avia metido un poko de kafe i asukar, biskochikos kon sabor de kanela i zinchifil; i arekojida en el kantoniko del vagon deshava pasar por su kavesa ideas sovre un mejor avenir, sus esperansas ke "el Kriador del Mundo mos kitara de este vagon". Entre un penserio i otro eya murmurava de si para si las palavras del kante sovre la infanta triste i sovre el amado ke retorna de leshos. Triste estava nona Sultana ma las palavras de este kante, ke sus avuelos trusheron de Espanya, adulsaron un poko este viaje estremesiente i por unos minutos le dieron un poko de esperansa:

Triste estava la Infanta - mas triste de kada dia

Porke no la kazo su padre - ni el su kuidado tenia

Nona Sultana era una mujer yena de esperansa i a su yegar al kampo de konsentrasion en Polonia trusho kon si un grande sfuenyo: de tornar un dia a Saloniko i kazar su ija kon un "kavayero de la kavayeria". Durante largos anyos avia arekojido en los baules en su kaza un "ashugar de oro lavrado", pasando las largas nochadas de invierno asentada en un kanton, kon dedal al dedo i bastidor en la mano, i kantando romansas de amor i kazamiento.

Tres ermanikas eran - tres ermanikas son

Las dos eran kazadas - la chika en perdision

Nona Sultana no reusho a kazar dinguna de sus ijas i el maraviyozo ashugar ke les avia aprontado fue rovado i trezpizado por los ke vinieron a sakear sus kazas en Saloniko, despues ke los djudios de esta sivdad fueron deportados.

Despues de siete noches i siete dias nona Sultana yego a las puertas del inferno, en una noche de eskuridad i tinyevla i, teniendo a sus dos ijas por la mano, pizo kon kavesa alta la tierra ke ya avia avierto su boka para englutirlas en las flamas. Todo el tiempo eya no kedava de azer sus oraciones, diziendo el "Shema Israel" djuntos kon los kantes de su mansevez:

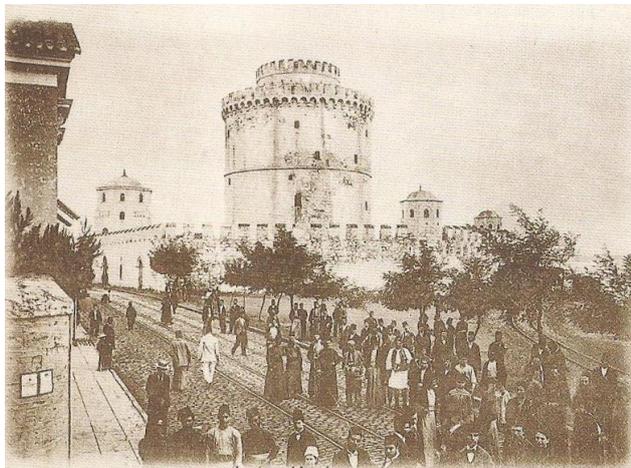
En mis guertas kresen flores i en los saksis graveyinas

Se aparan damas i donzeas por ver esta maraviya

Nona Sultana suvio al sielo, kantando sus romansas, i sovre esta tierra me desho a mi, sonyando sovre su figura i la imajen del Saloniko djudio.

Kada uno tiene su Saloniko. Ay ken lo aze de melodias i kantes; otro se akodra de los gizados; un tresero lo ve en la kolor blu de la mar i otros lo topan entre las pajinas de livros de orasion; i ay ken lo ve a traves los malos sfuenyos i las barieras de tel punchonozo del kampo de la muerte de Auschwitz.

I para mi? Ke imajen tiene Saloniko, para un sabra komo mi? Un eko konfuzo de melodias de kantes en ladino; guezmos apenas konsentidos de gizados i kozas de orno; kartas postalas kon la Torre Blanka; ojas de livros de oraciones; el numero blu tatuado sovre el brazo siedro de mis djenitores. De todo esto formo para mi una imajen de Saloniko. De dia i de noche, en dias de fiesta i dias ordinarios, kuando esto solo i kuando esto entre la djente, kon grande pasensia arekojgo un detalio detras de otro para fraguarne de nuevo mi Saloniko.



I ansi, sovre la pared de mi kamareta de estudio, serka de mi telefono, de mi komputadora i de mi linya de Internet, meti una grande fotografia de una ermoza famiya selanikliya. Komo una de las ke seguramente iva tener yo tambien si no se avian kemado los albumes de fotografias de mi famiya. En esta fotografia se ven, una madre djudia, un poko timida, vistida kon vestido moderno tipiko de prinsipios de siglo en Saloniko, i un padre selanikli, alto i kon un grande mustacho sovre sus lavios, en su kavesa una fez kolorada de buena kalidad i en su kara - una ekspresion de verdadera buendad. El parese kansado, este padre selanikli en la fotografia ke tengo en mi kamareta, (a la vista fue fotografiado depues de un dia de lavoro penozo). Ay muncha dulsor, i amor i pasensia en esta fotografia de una famiya selanikliya en mi kamareta.

Ayi estan mis imajes de Saloniko. De ayi eyas salen, a vezes kayadas i a vezes riyendo. A vezes eyas me kontan kuentos ke dinguno no konose, sekretos, palavras de sfuenyo, de eskarinyo, de leshura. Eyas me akompanyan en mis reushidades i fayitas, testigas de la lucha ke yevo kon mi para restorar mi memoria.

Este es mi Saloniko - sivdad de eskarinyo, de distansia, de sfuenyo. I para ke todo esto? Yo nasi aki, en la tierra de muestros padres. Mi nono avria dado todo lo ke tenia para venir aki ma el no ayego a venir. Mi nona aprontava dulces de roza i de yasmin para adulsar el viaje de Saloniko a Erets Israel - eya tambien no ayego a venir. Mis tios i tias kantavan kantes de amor a Sion en los kualos ekspresavan sus amor a la Tierra Prometida - ni eyos yegaron a venir. Fernando i Isabela arondjaron a mis antepasados de Espanya a Saloniko en akeya terrible ekspulsion del anyo 1492. Hitler los deporto kon el kurbach alsado a la tierra entezada de Polonia, sovre la kuala yo sonyo de vez en kuando.

A vezes, kuando me desho arastar por la imajinasion, los penserios i el eskarinyo, me imagino a mi mizmo kaminando por las kayes de Saloniko, de esta majika sivdad, de la kuala no kedo nada afuera de las kayes luksuozas i raskasielos ke kresieron sovre los kuartieres djudios de la sivdad. Me veo kaminando por las kayes estrechas del pasado, tokando sus murayas, enkontrando figuras de mi famiya (ke nunca no enkontri ni konosi), avlando kon Aroniko, beviendo kave de la manyana onde Alberto, gostando de las burekitas de una tia Rashel, entrando a la orasion de Arvit en el kal "Beit Shaul" ke fue destruido, i ansina, i ansina, i ansina...

Este es mi Saloniko. Una sivdad de pedasos de memoria. La fraguo kada vez de nuevo i la destruygo kada vez de nuevo. Aboko mi kavesa en los dias de konmemorasion i digo a boz basha el "Yitgadal ve Yitkadash" a la memoria de los miles i miliaras ke suvieron a los sielos por las chimeneas de Auschwitz i de los kualos no kedo nada. Este es mi Saloniko - sivdad de mar i maraviyas i turistas i barreras de tel punchonozo i gaz i krematorios. De todo esto kompozó mi sivdad; palpando kon dedos de espanto fotografias de tiempos atras, yamando kon garon ronko a figuras del pasado, gostando kon amargura de las komidas de fiesta, mirando kon tristeza los numeros blus sovre el brazo siedro.

Este es mi Saloniko - sivdad de amor i aborresimiento i dolor i karesa i rekuerdos.

Monumento en Saloniko
en memoria a las viktimas de la Shoa



EL VIOLINISTA DE AUSCHWITZ

A Jak Yaakov Stroumza de Selanik

Kada manyana
mizmo kuando
no tuvi suenyos malos,
kuando el sudor yelado
no me despertó,
kuando no me levanti espantado
por el terror del S.S.
manyana por manyana.

Me pregunto:
¿onde ire oy?
Me visto, bevo el te
meto en marcha el automovil
empeso a adelantar
¿a onde?

El motor aze su ruido monotono
el panorama se troka
las luces koloradas, la avenida
la suvida a la kolina, al monte
el portal avierto.
Kada manyana
Yad Va'Shem
Muzeo del Olokausto.

La mizma barana
las mizmas bozes
el mizmo tanyer
la mizma muzika
el mizmo tempo de marcha,
se kema, la sivdadika en flamas.
La melodía dirige mi automovil
me trava komo una kalamita
komo un tel de fiero
komo una kadena
a Yad Va'Shem

La Flama Eterna
en la Tienda del Rekordo
kandelas
la Sala de los Nombres
estampas, ojos,
dientes de oro arankados, kaveyos.
Ek las kamaretas de gaz, los ornos
los krematorios
I los djudios kon vestidos de rayas
empushando kuerpos.
mujeres bushkando,
deznudas, al bodre del foyo komun
de tapar sus verguensas.
Mankan solo el fedor, el umo
i la melodía.

¿Ke es esta barana?
este ruido de pasos de marcha
“Links, siedra, siedra!”
El kurbach, ruido del tiro
“El lavoro libera”
esta eskrito sovre el portal.
I alderedor, murayas, perros
I el tel punchonozo
Ay tambien nombres i sifras,
ek una mano, mas manos.
I en esta marcha
¿ken viene, se va, de onde, a onde?

Yo tanyi aya
fui seleksionado
a azer parte de la orkestra
ke akompanyava kon muzika.
a los ke eran yevados
a las kamarctas de gaz
a la entrada del nada
al lugar del kual
ya no se sale, ninguno torna.

solamente se kitan kadaveres
a los krematorios

Ya no ay menester de korrer
no ay de ken temer
ma akeya muzika, ainda
en mi kavesa rodea kada dia.
Ansi esto viniendo
aki, oy, ayer, manyana.
frente a la estampa de los
muzikantes
la orkestra ke akompanyava
al kortejo de los ke marchan
en el vaye de la matansa.

Oh si! Ya se nono
mis kaveyos blankos
kedo de mi muy poko
ma las linyas de mi kara, ainda
asemejan, oy
a las del violonista, yo
ayi, en la estampa de Auschwitz.

Kon todo esto, ainda akontese
ke un vijitante en Yad Va'Shem
me mira
se fiksa en la pared
i se maraviya
komo al ver una solombra
del otro mundo ke para el, es el
mundo
de mas aya
i ke para mi, es el mundo
ke ya paso.

Vendre aki
kada manyana, kada dia,
kon akeya melodia
ke da bueltas en mi kavesa,
a las figuras en las paredes
i el fedor ke solo mi nariz
puede goler.

Aki apartengo
no se "una estatua biva"
sino bivo;
de este monumento
ago parte.
Es Yad - mano, senyal
Va-Shem, i nombre
I kuerpo
mios.

Moshe Liba
Trezladado del ebreo
kon la kolaborasion
de Shaul Angel Malakhi

LOS PASEOS AL BOSFOR

(AY 68, 2002)

Zelda Ovadia

Kada uno de entre mozotros ke nasio i se engrandesio en Estambul i bivio ayi en los anyos 50 - 60 i antes de esto, se akodra sin duda de los paseos ke se azian al Bosfor en los mezes d'everano.

En akeyos dias kuando dinguno no se sonyava de dar un salto, por 3-4 dias, a uno de los paizes de Evropa, sin avlar de viajes a las Amerikas, al Oriente Leshano i mas ande no.., para mozotros las kreaturas, estos paseos eran komo el mejor viaje del mundo. La alegria era muy grande i ainda mas la emosion...

Kuando muestros djenitores kedavan de akordo kon otras famiyas mas de salir a un semejante "piknik" asperavamos kon despasensia ke despunte el dia.

Todos los aparejos se azian la noche de antes: sovre la meza de la kuzina o de la kamareta de komer se metian los chinis, los pirones i kuchiyos, un mantel, una redomika de vinagre mesklado kon azeyte para la salata, un fregon i shavon, para lavar los platos i las kupas, (siendo ke en akeya epoka no avia ainda platos i vazos de karton), una bala, una kuedra para saltar ke servia tambien para azer una kuna i una manta para la kuna.

El menu de estos paseos era bien riko: para el dezayuno mos yevavamos burekas de kezo, kezadikas de berendjena i bulemas de espinaka, sin olvidar el kezo blanko, el kashkaval, las azetunas pretas i los huevos haminados. Las komidas preferadas en estos paseos eran las albondigas de karne fritas, arroz kon kaldo de tomat fresko, pimiyentones reyenados kon arroz, berendjena frita, pishkado frito, diversos djeneros de salami, i pipinos i tomates para la salata ke se aprontava en el lugar, i si todo esto no abastava avrian tambien kutis de sardela...

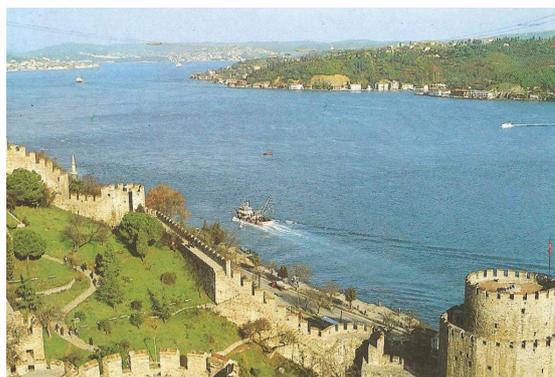
Esto todo se metia en chantas i a las 6 de la manyana o "a las siete madrugadas", komo dizia mi nona Zimbul, saliamos a kamino. Estos paseos eran komo una aventura. En akeyos dias ken tenia otomobil privado? I tan demprano no avia ni un taksi, ni otobuses. El solo remedio era de azer el kamino a pie asta el kiupri – el ponte de Galata onde se topavan las eskalas para el Bosfor - i alkansar al primer vapor para poder profitar del dia. Ni los chikos ni los grandes se keshavan del pezgo de las chantas i del largo kamino ke se azia asta el kiupri, abashando por Yuksekkaldirim.

Despues ke se merkavan los bilyetos asperavamos al lado de las kandjelas de fierro, ke en efekto eran dos grandes puertas ke se avrian kuando el vapor akostava a la eskala. En akeyos dias los vapores eran chikos i no muy rapidos i akostavan a todas las eskalas en las dos kostas del Bosfor aziendo un zig-

zag. Este era un viaje maraviyozo ke a las vezes durava mas de dos oras en una sola direksion.

Los lugares preferados para estos paseos eran Hünkar i Circir ande avia manaderos de agua buena i Rumeli Kavak, la ultima eskala en la parte evropea del Bosfor, ande las aguas de la mar Marmara se bezan kon las aguas de la Mar Preta.

No emportava si muestra destinasion era Hünkar o Circir, ke se topan en las kolinas de Buyukdere, uno de los lugares mas ermozos del Bosfor o Rumeli Kavak,



Vista del Bosforo, kon el kastiyo de Rumeli Hisar

al bodre de la mar, onde puediamos banyarnos tambien. Abashando del vapor la primera koza era de merkar karpuzes i pan fresko. Para suvir a Hunkar o a Circir se alkilava un payton o talika komo lo yamavan en Estambol, i despues de oras en el kamino se yegava enfin al lugar del piknik. Estos eran grandes kafes kon mezas i siyas, i un restaurante o mas djusto dizir lo ke yamamos oy kafeterias, onde se podia merkar beverages kaentes i yelados o ajustar algo a las komidas ke se traian de kaza. Las aguas de los manaderos korrian entre los arvoles i las plantas ke kuvrian las kolinas, i yegavan asta las mezas onde mos asentavamos. Los karpuzes se metian alientro de estas aguas freskas para yelarlos.

Se disho paseo, se disho komer. El dia empesava kon el dezayuno. Asta la komida de medio dia pasavamos la ora djugando, kaminando entre la arvoleria i arankando flores ke traimos a kaza kuando ya estavan amurchadas. Los “grandes” djugavan kartas, tavli (shesh-besh) i azian sohbet. Entre un pranso al otro se metia sovre la meza igos freskos i dulses komo la miel, sheftalis, el karpuz ke entremientras ya se avia yelado i otras frutas mas, para mojar la boka. Oras de tadre, antes de salir a kamino, se komia lo ke kedo del dezayuno. En el kamino de retorno las chantas ya estavan mas livianas ma mozotros estavamos un poko mas pezgados. Tornavamos a kaza kuando ya eskuresia, kansados ma muy kontentes i alegres, asperando kon despasensia al siguiente paseo.

MEDESINA POPULAR

(AY 7, 1980)

Gina Kamhi

(Orijinaria de la eks-Yugoslavia)

Kuandu algu di la famiya kaiya hazinu (infermo) no keriamus saver di medikus ni di kuras di farmasias, salvu las kuras de la nona ke eran siempri aprovechozas i mus azian bien. Ansi kuandu unu di muzutrus tenia temperatura alta, eya li frigava il kuerpu intiru kun vinagri di vinu i mitia in lus tabanis (plantas di lus pies) trapus inividus di vinagri i kuvridus kun trapus sekus.

Esta operasion si rpitava dos a tres vezis. Il rizultadu era muy buenu. La kayentura gradualmente, a poku a poku, abashava .

Dispues eya mus dava a biver unus kuantus sorvus di ruda majada kun un poku di agua i asukri i mus dizia: “Dulsí vus vinu, dulsí ki vus si vaya.”

Si tiniamus mal de tripa kun fuertes dularis, eya si alarmava i impisava a kurir diziendu: “Guay di tu nona, Siguru ki alivantatis kuza pizgada, ya ti imputratis!” Sin pedrer tiempu eya mus mitia in il umbligu vintozas i las dularis si amahavan. Si tiniamus mal al estomagu, eya mus mitia trapus (kompresas) muy kayentis di agua kayenti i insima il trapu mitia pimienta preta bien minuda. Esti trapu lu mitia nel estomagu i insima mitia un trapu seku inshuto, dispues mus dava a biver una kuchara di richina o di azeyti di peshi. Il rizultadu era perfektu.

Lu mas interesantí era echar lus livianus ki si uzava en kada kaza sefaradita.

La prosedura era la sigienti: Si tumava una kuchara yena de kurshumis (plomus) i si mitia a la lumbri asta ki si diritia il plomu nela kuchara.

In mizmu tiempu si kuvria la kavesa dil hazinu kun una savana blanka, si tinia kun las manus un ligen insima di la kavesa del hazinu. In il ligen si echava dos vazus di agua, una kuchara di sal, un pidasu di pan i un masiku di ruda.

Intunsis si vartia in il ligen il plomu diritidu i estu azia un bruidu. Esta chika esplozion fazía di virdad ispantar i produsia il efektu diziadu. En aziendu esta prosedura mí nona dezia estas palavras:

 Todú spantu i aynara
 Kualker modú di mal
 Lu tomu in un vintal
 Lu echu a la mar
 Al montí al dizyartu
 Lugar disoladu
 Tierra no povlada

Andí gayu no kanta
Pasharu no bola
Perro no mauya
Di ti lu kitu
A Azazel lu echu.

Dispues di estas palavras si kitava la savana de la kavesa del hazinu i li dava a gustar kun il dedu una gota del likvido del ligen, ki era una mikstura di plomu, di sal, pan i ruda. Dispues il hazinu iskupia tres vezis in la mizma mikstura, i esti momentu la nona dizia:

Ki oju malu ki tinia
Ki es un mal ki li venia
Tres di mosa, tres di espoza,
Tres di viuda, tres di kita,
I tres ki pasin pur la puerta di la viola,
Aznikus pasan, aznikus vienen
Lis inkargu toda karga
Di oju malu i ograma
I si vaygan a la profundura de la mar.
Ti aprikantu por ayri
Pur vientu, pur kayintura
Pur hazinura, pur kevratamiento
Pur baldamientu,
Pur todú modú di mal
Ki ay en esti kuerpu
Todú il mal si vayga a las profunduras de la mar.

Siendu ki los plomus furmavan diversas figuras, la nona lus interpretava in dandu a intender di andi vinu il ispantu. La seremonia era siempre akompanyada di bendisionis.

Il mal de agayas (dolor di garganta) si kurava kun vinagri di vinu miskladu kun agua kayenti i si azian bochas di gargarizmu.

Il vinagri amurchava las agayas.

Il panaris si melizinava kun sevoya kayenti, si kurtava la sevoya in dos, si mitia nela lumbré a kayentar i si aplikava nel panaris. La sevoya azia avrir la yaga rapidamente.

Il mal di kavesa si tratava kun rivanadas di patatas saladas aplikadas in la frenti i ditinidas kun una riza bien atada.

Il brasu o il pie dizgoznadu si kurava kun aplikaciones di “bilma” konsistiendu in una mikstura di klara di guevu kun un poku di pimienta preta. Prima di aplikar si tukava kun lus dedikus il lugar dizguznada i si mitia a su lugar la parti dizguznada, dispues si aplikava la klara di guevu kun pimienta preta bien minuda i kun una riza si atava insima bien apritadu.

EL AYNARA EN EL REFLAN DJUDEO-ESPANYOL

(AY 40, 1989)

Matilda Koen-Sarano

La kreyensa en el aynara (o aynarah komo se dize onde los djudios de Turkia) i el espanto de su influencia malefika estan bien enrayigados adentro de mozotros, mas i mas porke no son kozas de nuestro folklor solo sino ke topamos una konfirmasion de sus existencia en la tradision djudia tambien.

Para azermos una idea jenerala sovre este sujeto tenemos de konsiderar, antes de todo, kualo dize nuestro reflán, ke es la ekspresion mas imediata i mas rezumida de muestra saviduria. Dize el reflán: *Muntanyas se dezazen por el ojo del benadam*. Este ojo es en jeneral el ojo de nuestro proksimo, kuando se ensela de mozotros, ma puede ser el ojo nuestro tambien. I ke esto no pareska paradoksal, porke mos espantamos mizmo del ojo nuestro, komo si el ojo fuera una entidad a parte, despegada de la persona.

Antes de todo podemos ver kuantos mos espantamos del ojo malo, viendo ke lo konsideramos mas perikolozo ke la boka del leon. Dize el reflán: *“Boka de leon ke te koma i no ojo de benadam”* o *“Boka de leon ke te koma i ojo de benadam ke no veyga”*. Otro reflán ke mos enkomenda: *“Guadrante de ojo malo i de sirena de mal”* (yo diria: de sirena de mar), puede ser eksplikado ansi: komo la sirena de la mar atira a los viajadores, enganyandolos kon su ermoza boz, ansi el ojo malo ke es muy ermozo kon su kolor mavi (blu), sigun la kreyensa, mos yeva a la destruision.

El primer proksimo ke mos puede azer danyo kon su selo es la vizina, del ojo de la kualo kale eskonder si tenemos la intension de azer un viaje, de merkar un moble o fostan nuevo, de azer una fiesta etc. Komo de fakto se dize: *“Lo ke no ve la vizina es milizina”*. Porke lo ke ve puede ser tosigo!

Kontra el ojo malo demandamos ayudo del Dio diziendo *De aynara ke mos guadre el Dio* i mas partikolarmente *El Dio ke mos guadre de ojo malo i de vizino malo* i el raporto entre los dos ya lo aklarimos mas ariva. Kuantas vezes, delante de una kriatura ermoza o de una ija ermoza sintimos dizir, o dizimos mozotros mizmos *“Guadrado de aynara!”* o *“Aynara ke no le apoze!”* ekspresion ke a vezes puede tomar una nuans ironika tambien.

Si mos afita un dezastre, alguna koza se kema o se destruyi, pishin sintimos la eksklamasion: *Los ojos de los enemigos!* a los kualos se echa la kulpa por lo ke akontesio. I si alguna koza mos va mal, pishin dizimos *Ayi vaya el ojo malo!*

Ma ay i ken kere dizir la mizma koza de su lado pozitivo dize *Buen ojo ke mos mire* o *Buen ojo sera bindicho*, para enkorajar a pensar i dezear bien para el proksimo.

Kon todo esto ay i ken no kreye o no kere kreer en el ojo malo i dize: *El*

*Dio ke mos guadre de aynara, de ojo malo i de pitme de moshka, burlandose klaramente de esta kreyensa. I ay ken la komenta skeptikamente, bushkandose razones lojikas a lo ke akontese a la persona i diziendo *Al des.hachalado* (o dezmanyado, sigun otros lugares) *le kaye el bokado, dize ke es de aynara i de ojo malo.**

EL PREKANTE KONTRA EL AYNARA

Para kondjurar el efekto del aynara no basta el reflan i la rogativa al Dio. En jeneral se uza meter una kuenta en forma de ojiko mavi en los vistidikos del bebe o debasho del fostan de la novia. I ay ken se lo enkolga a la garganta o a la pare, enriva de la kama. Ma si todos estos kondjuros i amuletos no sirvieron a nada i a uno le echaron ojo o le metieron ojo, ay una manera sigura de kitarselo. Komo? en aziendole por aynara!

Kuando la influencia del ojo malo se azia aktiva i provokava una verdadera hazinura en la persona, ya estava pronta la “sinyora bava” ke savia “azer por aynara” kon el ayudo de un prekante ke dizia a boz tanto basha ke kuaje no se podia sentir.

Komo se savia si uno estava debasho de la influencia del aynara? Por exemplo, yo tenia una tia muy ermoza ke kada vez ke salia de kaza para el charshi boltava sin fuersas, kon una kurioza opresion, sin saver kualo tenia en realidad. Los sintomas mas klaros eran una kanseria anormala i el bostejo a continuar. Esto es lo ke demostrava ke le avian echado ojo. A este punto ya estava pronta mi gran-mama, su madre, ke tomava un punyado de sal, se lo pasava unas kuantas vezes por enriva de la kavesa, diziendo el prekante

Kaminando por un kaminiko/ Enkontri un viejiziko/
Fierro vistia fierro kalsava/ Armas de fierro yevava/
I todo el mal kitava/ Sinyor de Yusef Asadik se yamava/
Ben Porat Yusef ben para layla.
Le demandi onde vas?/ Ande (fulana) ija de (sistrana)/
A kitarle el aynara / Dolor de (kavesa, brazos, piernas, unyas...)
Ken te mira kon mal ojo/ Si es ombre/ Ke se le piedra el nombre/
Si es mujer/ Ke se le piedra el saver/
Si es muchacha/ Ke se le piedra la fama/
Si es ave muda/ El Dio de Avraam k'este en su ayuda/
Ben Porat Yusef ben para layla.
Te djuro i te kondjuro/ Por los sielos i por la tierra/
Por las mares i l'arena/ Por los ke djuran en verdad/
I guadran el Shabat/ Ke este kuerpo no tenga ni sar ni mal/
Ben Porat Yusef ben para layla.
Sigun las estreyas de los sielos no se pueden kontar/

Ni las mares no se pueden amizurar/
Ni las muntanyas se pueden abrasar/
K'en este kuerpo no ayga ningun mal/
Vate mal, sali mal. Vate a la fortuna de la mar/
Todo el mal se vayga al dip de la mar/ Ke ay lo puede reyevar/
Ben Porat Yusef ben para layla.

Eskapado el prekante, mi gran mama echava la sal afuera de la puerta o de la ventana, diciendo estas palabras: Asigun se esta dezaziendo esta sal ke se dezaga todo el mal. Pishin mi tia se sintia mijor, mas liviana, sinyo k'el aynara se avia desparesido.

Este prekante yo reushi a reconstruirlo pedaso a pedaso de la boka de mi madre, de mis tias i mis suvrinos, despues de averselos demandado munchas veces para ke no vayga pedrido. Komo de fakto, pokos oy son los ke se lo akodran, porke no es mas uzado. Ma ken se lo akodra, tiene por kualo dizirlo siendo ke su fuersa i su valor estan ainda bivros para el.

Suditansa espanyola a los sefaradis

Munchos sefaradis, en diversas partes del mundo, se estan interesando en la posibilidad de resivir suditansa espanyola, en konformidad kon la ley ke les da este derecho, naturalmente si responden a siertos kriterios.

Los interesados en aprovecharsen de esta posibilidad pueden resivir informasion i ayudo adresandosen a la "Asociación Cultural Tarbut Sefarad" ke pueden kontaktar por medio de Internet, en el sigiente adreso:

http://www.tarbutsefarad.com/index.php?option=com_content&task=view&id=559&Itemid=1742

(Grasias a nuestro amigo i kolaborador, Jose Maria Barcelo, de Zaragoza, ke mos embio esta informasion)

EL INDULKO I LA MUMIA

(30-31, 1986)

Moshe Shaul

Mihael Molho, al qual devemos algunas de las mas importantes obras ke tratan de la komunidad djudia de Saloniko, dedika en su libro “Usos y Costumbres de los Sefardies de Salonica” todo un kapitolo a las praktikas de majia ansi ke a las kreensias i superstisiones en esta komunidad.

El eskrive, entre otras, ke las praktikas de majia al seno de los diversos puevlos, son tan viejas komo las primeras relijiones, si no son aun mas viejas de eyas; i ke los djudios tambien akumularon a lo largo de sus istoria muchas de estas praktikas, ke se embezaron de los puevlos al seno de los kualos bivieron.

Algunas de entre eyas eran atadas a las hazinuras i a otros males ke atakavan al ombre i para los kualos a vezes era difisil si no imposible topar kuras efikases. Oy naturalmente, kon los progresos de la medisina i el dezvelopamiento de milizinas efikases komo los antibiotikos etc. pokos solo tienen ainda rekorso a estas praktikas. En la mayoría de los kavzos eyas ya fueron kaje enteramente ulvidadas, pasando del kampo de la majia al kampo del folklor, de los uzos i kostumbres ke tenían nuestros antepasados i de los kualos es apenas si mos akodramos oy.

En algunos de nuestros artikolos ya tratimos de los prekantes ke eran echos para luchar kontra el “ainara”, el ojo malo. Ma un uzo al qual no tokimos asta agora es el “endulko”. En este artikolo trataremos de deskrivirlo, bazandomos entre otras sobre el libro de Rafael Patai “On Jewish Folklore” (Sovrel Folklor Djudio) ke tiene un kapitolo espesial dedicado a este tema.

Patai apunta, al prinsipio de este kapitolo ke el indulko es una prova de luchar kontra las “fuersas negras”, los demonios o “los de abasho”, los “mijores de mozotros” (sigun la terminolojia empleada por los sefaradis eyos mizmos) ma kon un metodo diferente del ke era uzado en otros kavzos.

Si en jeneral se perkurava, por enshemplo, de protejarse kontra “los de ahasho” en entornandose de medios defensivos, komo las “kemeot” (amuletas), o las mezuzot de kaza, plantas komo la ruda i mas, en el kavzo del indulko se bushkava -djusto a la kontra- de milizinar al hazino en apaziguando a los “mijores de mozotros”, en ofresiendoles lo ke se pensava ke les agrada mas, i espesialmente dulserias. De ayi, sigun Patai ke se baza sobre Rafael Molho, el nombre “Indulko” ke viene de la rayiz “dulse”.

Patai kontinua i da, en este kapitolo de su libro, una deskripsion muy interesante del indulko. Bazandose sobre el libro “Kenesiya leshem Shamayim” (Arekojimiento pormodo del Sielo) publikado en 1874, en ebreo, por Rabi Menashe Matlub Siton, el eskrive ke en primer lugar la kaza del

hazino ke devia ser tratado era alimpiada bien, kitando tambien de eya todos los livros de ley i otras kozas atadas a la relijion. Esto era echo para ke “los de abasho” no tengan miedo i vengan libremente al “konbite” ke les era aprontado en esta kaza.

A vezes se kitavan las mezuzot tambien. De mizmo devian de salir todos los ke bivian ayi, salvo naturalmente el hazino i la persona, jeneralmente una mujer vieja, ke azia el indulko i era yamada la “endulkadera”.

Despues, en lo ke el hazino, o la hazina, estava en kaza solo kon la endulkadera, esta tomava un poko de trigo o sevada, lo mesklava kon miel i lo echava al deredor de la kama del hazino ansi ke en los 4 kantones de la kaza i otros lugares de mas. Lo mizmo era echo tambien kon las otras kozas aprontadas de antes - komo asukar, leche o sal i mizmo mumia - i entonses eya empesava a dizir algunos prekantes, demandando i implorando de los “de abasho”, de tener piada del hazino, i retornarle su fuersa i salud. O, si se tratava de una mujer ke estava moviendo repetadamente, se les demandava ke “...deshen bivir a sus ijos i ijas”.

Todo esto, i algunas kozas mas, era echo 3 vezes i repetado 3 noches, i en siertos kavzos 7 o mizmo 9 noches konsekutivas, una detras de la otra.

Los resultados del indulko, sigun lo ke se kreiya, venian en un periodo de asta 40 dias. Si asta entonses el hazino no se milizina, es ke su malatia era inkurable.

Patai inkluye en su livro tambien un kapitolo sobre la mumia, ke sigun lo vimos es mencionada por el rabino Siton en su deskripsion del indulko. La mumia es una sustansia uzada en algunas de las praktikas de majia ke eran muy komunes, sigun lo dishimos, asta pokas diezenas de anyos atras. Ma estas eran praktikas sekretas, de las kualas era defendido de avlar, i komo konsekuensa de esto, muy pokos solo saven agora kualo era exaktamente esta mumia, i de onde venia.

Sigun las eksplikaciones dadas por Patai en su livro, bazandose sobre numerosos otros livros i testimonios orales, parese ke la palavra mumia es de orijin persana. En persano, en efekto, la palavra mum sinyifika sera i tambien bitumen, pez. La pez ke avia en la rejion del Mar Muerto era yamada “mumia” por los arabos, ke avian tomado esta palavra de los persanos. Eyos uzaron esta palavra tambien para la materia kon la kualo los antiguos ejipsianos enbalsamavan sus muertos, malgrado ke la materia uzada para esto no era pez sino ke una manera de rezina. Una de las konsekuensas de este yerro fue ke la palavra momia, kon una aksentuasion diferente, fue empleada para los kuerpos enbalsamados eyos mizmos, i no solo para la materia kon la kualo eran enbalsamados.

En la Edad Media, medikos arabos i djudios uzavan para kurar siertas malatias, la mumia tomada de momias ejipsianas, estando konvensidos de su

efikasad espesiala.

Ma el numero de las momias era limitado i kuando ya fue difisil i mas tadre imposible de obtener momias, se empeso a uzar una mumia diferente, echa a baza de guesos, kalsinados en el sol, de personas muertas en los diziertos.

A este sujeto, o sea la natura de la mumia i su orijin, ay otras opiniones tambien, ke no podremos mensionar aki por falta de lugar. Ma bazandomos sovrel livro de Rafael Patai, ke es uno de los pokos ke tratan de esta kestion de una manera serioza i detaliada i le dedikan mas ke unas pokas linyas, la mumia es una materia aprontada kon partes de kuerpos de personas muertas, preferablamente enbalsamadas o a lo menos ke se sekaron en el sol del dizierto.

Es probable ke la efikasad de esta materia, si es verdad ke era efikas, provenia de su efekto psikolojiko, del sekreto i misterio ke enbolvian todas estas praktikas majikas i de la atmosfera de tension i espanto en la kuala era echo el indulko.

Oy, sigun lo dishimos, esto ya es parte del foklor, ma de un foklor ke pokos solo de entre mozotros konosemos o del kual mos akodramos i ke seria bueno de notar, en todas sus versiones, antes ke sea ulvidado i pedrido kompletamente.

ORACION DE LA NOCHE

A la kama me vo echar,
Mi alma al Dio vo entregar
Para ke la guadre,
Para ke me mande
Siempre buen mazal,
Para ke la apureska
I ke me la abolte freska
I limpia de todo mal,
Para ke la enrezie
I ke la ambeze
A siempre tener emuna
I sus mandamientos guarar.

David Fintz Altabe

EL BANYO DE LA NOVIA ONDE LOS DJUDIOS DE IZMIR

(AY 21, 1984)

Kamelia Shahr

Komo se pasava la seremonia de banyo de novia en Izmir? Todos los preparativos de boda ke empesavan mas o menos un mez antes de la boda komo: lavar de blankeria, enkolgar anshugar, banyo de novia, tafi*, todo era muy alegre, kon kantes i bailes, komeres i beveres. Ma la seremonia de Banyo de la Novia era una koza espesial - kon la tevila*, la roska, las berahot i mas. Yo me akodro de esto kon muncha nostalgja porke una tala koza ya no existe mas.

En el anshugar, ke se kortava i brodava durante anyos, para las ijas ke devian kazarsen kuando vendria la ora buena, se aprontava tambien el Bogo de Banyo. Este bogo era espesial porke era lavrado de mano, o era kroshetado, o tenia randas.

El dia de banyo se preparava el bogo de la novia kon munchas hadras. Se arentava en el, el chamashir* - ke era de seda blanka brodado de mano, la kamiza de banyo - tambien de seda i brodada, tas*, shabuluk* i estregador, shavon



d'almiskle, tokador kon randas i pules*, kapot* o piludos - ke eran jeneralmente blankos. Se uzava tomar tres piludos: uno grande ke se metia del bel* para abasho, uno mas chiko para enriva de los ombros i un otro para la kavesa. Atras muchos anyos se uzava meter en el bogo de la novia tambien galechas ke eran un djenero espesial de takos: la bareta ancha ke abrasava la kara del pie era de kuero kon velur brodado de sirma*.

Para entrarse al banyo, la novia se vistia una kamiza espesial, de seda brodada o kon randa. Lo mizmo azian las ke venian kon eya: madre, tias, suvrinas, ermanas i mas. Kuando entravan a la sala kayente del banyo, antes ke se asentarán sovre las lajas de marmole, vinia la teleka*, tomava sus kamizas i las kitava afuera para ke no se mojen. Entonses empesava la alegria entre el estregar i el shavonar, se kantavan kantes de boda en djudeo-espanyol komo: *Morenika a mi me yaman, Ansi dize la muestra novia, Madre demesh la lesensia* i mas. Avia famiyas ke traiyan pandero mizmo i se akompanyavan kon el en sus kantes.

Despues ke shavonavan bien a la novia, devian kortarle las unyas de los

pies i de las manos, ke no kede ni un milimetro, kitarle todos los kaveyos del puerpo, i entrarla en la tevila. Ayi le entravan siete vezes la kavesa alientro de la agua i dizian berahot. Al salir de la tevila ya tenia pronto el kapot kon el tokador, si era rika, i si no, los tres piludos. Despues ke se los vistia, se aserkava de eya una de entre las mujeres - madre, tia o suvrina – i le partia enriva de la kavesa una roska grande kon almendras blankeadas, dezeandole todo lo bueno: Blanka i alegre, pasadia buena, aijada... i mas. La roska era siman de blankura i artura. Blankura - kere dizir “kon marido” i artura - “parnasa buena”. Despues de partir la roska, se dava un pedaso a kada una de las ke se topavan en el banyo i todos auguravan pasadia buena.

Todo esto, o sea el shavonar, el kortar las unyas, tevila i partir roska, devia ser echo por mujeres “bien kazadas” kere dizir ke tenian todo lo bueno en la vida: marido, ijos i parnasa.

Muncha djente traiyan al banyo a komer tambien. Si era tiempo de lakerda, traiyan lakerda kon muezes i pan blanco i fresko, lo ke yamavan “frandjola”, si no kolyos o todo otro peshkado salado ansi ke portukales, para arefreskarsen.. Kuando todo esto se terminava, la teleka traiya a kada una los piludos, las mujeres salian a la sala no tan kayente i de ayi ivan a las kamaretas ke avia al deredor de la sala del banyo i se asentavan a deskansar, ma los kantes kontinuavan kon intervalos. Se despartia tambien todo modo de kozas dulses: mogados, maronchinos, sharope, bonbones d’almendra... todo kalia ke fuera blanco.

Kuando ya deskansavan, todos se vistian, se abrigavan bien para no yelarsen i se ivan a la kaza de la novia. Ayi kontinuavan, todo en aziendo los ultimos aparejos para la noche de tafi, a kantar i a bailar, akompanyandosen kon pandero o dumbelek.

tafi: Seremonia ke se azia la noche ke al dia devia tener lugar la boda.

tevila (ebr.): Banyo ritual de la novia ke es enkomendansa djudia.

chamashir (turko): Mudaduras.

tas (turko): chiko resipiente para echar agua sovre el kuerpo i lavarse.

shabuluk (posivla. turko): Pedazo de ropa de tovaja kuzida komo una gante kon el kual se shavonava.

pules (turko): en fransez: sequin; en espanyol: cequi.

kapot: Burnus

bel (turko): talia

sirma (turko): un djenero de ilo godro, kolor de oro o de plata.

teleka (turko: telek): mujer ke su lavoro es ayudar a lavar i a shavonar.

LA ORACION DE UNA MUJER SEFARADI

(AY 11, 1981)

S.G. Armistead, Universidad de Pennsylvania

J.H. Silverman, Universidad de California

La "Oracion de Antes de Echar a la Kama" ke trayemos aki, es tomada de un libro de oraciones i kantes diversos, eskritos de mano, ke appartenia al difunto Yaakov Hazan de la izla de Rodes. El Sr. Hazan murio en 1928 ma este presiozo livriko kedo en poder de su famiya ke lo trusho a Amerika, komo un grande trezoro. En 1957 deskuvrimos este manuskrito en el korso de nuestro lavoro sovre la literatura populara sefaradi en Los Angeles. Gracias a la jenerozidad de la Sra. Viktoria Hazan-Kassner i de la Sra. Matilda Hazan-Brooks, este presiozo dokumento fue dado komo dono a la Biblioteka de la Universidad de California en Los Angeles.

Los primeros tekstos de este manuskrito, ke tiene 231 ojas i es del boy (1) de un libro ke puede ser metido en la aldikera, datan de la fin del siglo XVIII. Los otros tekstos son del siglo XIX i tambien del prinsipio del siglo XX.

Su kontenido poetiko, akumulado a lo largo de las jeneraciones por numerozos kontributores, es ekstraordinariamente riko i variado. Ay ayi imnos i oraciones en ebreo i arameo ansi ke romansas i kantes en djudezmo, turko i arabo. Para una deskripsion detaliada del manuskrito i su kontenido, konsultar nuestros livros "Diez Romances Hispanicos en un Manuskrito Sefardi de la Isla de Rodes" (Pisa: Universita di Pisa, 1962), i "Tres Calas en el Romancero Sefardi: Rodes, Jerusalem, Estados Unidos" (Madrid: Editorial Castalia, 1980).

La orasion, muy emosionante por su karakter profundamente relijiozo i al mizmo tiempo simple i naivo, tiene a su sentro dos serias de triples-motivos ke son muy tipikos en la poezia tradisional: Miriam, Salomon i el Dio; Mihael, Gabriel i la Shehina (2) - komo protektores kontra el veneno, las malatias, las dezgrasias i otros peligros.

El teksto, en una eskritura de mano de la fin del siglo XVIII, se topa en la pajina 34 del manuskrito. En su libro "Uzos i Kostumbres de los Sefaradis de Saloniko", el difunto Rabi Mihael Molho publiko 2 oraciones semejantes. Todas las dos empesan kon la formula "A la kama me va echar..." Uno de los tekstos invoka a los Patriarkas de Israel i una seria de rabinos nombrados, el otro - ke asemeja un poko al nuestro - yama a los kuarto Malahim (3) para ke guadren las kuarto kantonadas de la kaza "...de fuego, de landra, de kuchiyo, de spada i de muerte sopetanya". Aki damos, a kontinuasion, ek teksto de la orasion de Rodes:

Me echo en la kama,
de Miryam ha-nevia (4).
Me kovijo kon kolcha
de rey Shelomo
Entrego mi alma
en poder del Kriador;
El ke me la guadre
de huego, de flama,
de muerte sapetanya.
Serro mis puertas i mis ventanas
kon siyo del rey Shelomo meleh (5);
Mihael de mi derecha,
Gabriel de mi ensiedra,
Shehina pozada sovre mi kavesa.
Eskapame de veneno malo
i de holaim raim (6).
Eskapame de gezerot (7) malos,
Kasher de sakana (8).

-
- (1) **Boy** (turko): Grandor, dimension
(2) **Shehina** (ebr.): La Prezencia Divina, el Dio
(3) **Malahim** (ebr.): Andjeles
(4) **Nevia** (ebr.): Profetesa
(5) **Meleh** (ebr.): Rey
(6) **Holaim raim** (ebr.): Malas hazinuras
(7) **Gezerot** (ebr.): Sentensias
(8) **Sakana** (ebr.): Peligro

Orario i frekuencias de la
Emision Djudeo-espanyola
de
Kol Israel (la Boz de Israel)
Todos los dias, 19.45 – 20.00
Yerushalayim i sentro del paiz– 101.2 FM.
Sud i Norte del paiz 88.05 FM

**La romansa “Tarkino i Lukresia”
en un manuskrito sabetaista**

(AY 79, 2006)

Ya es savido, segun los testimonios ke tenemos, ke Shabetay Tsevi uzava a kantar una romansa tradicionala, komo si fuera un teksto mistiko i relijiozo. Un olandes ke bivio en Izmir en el tiempo de Shabetay Tsevi i investigo los akontesimientos relativos a este falso *mashiah* i eskrivio sovre esto, mos konta komo Shabetay Tsevi salia de la *tevila* en kantando kon ekstaza i grande entusiasmo la romansa sovre Melizelda, la ija del Enperante (emperador). Por esto fue una koza emocionante para los primeros investigadores de la literatura sabetaista de enkontrar en los tefteres de *piyutim* i kantes relijiozos de los dönmes el teksto de esta romansa. De ayi konkluímos ke mizmo despues de la muerte de Shabetay Tsevi este uzo relijiozo i ritual de la romansa kontinuo entre sus adeptos, ke sigieron sus pasos i abrasaron la fey muzulmana.

En el kavzo de *Melizelda*, se puede dezir ke la romansa tradicionala fue kantada por Shabetay Tsevi i sus adeptos sin ningun trokamiento en el teksto. Parese ke los sabetaistas atribuyeron al teksto orijinal una sinyifikasion mistika. Melizelda la ija del Enperante ke esta deskrita saliendo de los banyos, fue sentida komo una personifikasion de la *Shehina*. En kantando esta romansa, Shabetay Tsevi alkansava un punto de enkontro kon la *Shehina* eya mizma. Sus adeptos podian identifikarsen kon este enaltesimiento de sus admirado *mashiah*.

Los investigadores toparon tambien, de manera sorprendente, otras romansas konosidas del romansero djudeo-espanyol tradicional. Asta oy savemos sovre kuarto otras romansas, en desparte de Melizelda, ke azian parte del repertorio relijiozo i ritual de los dönmes. Sovre la mas interesante de eyas kero avlar oy. Es la romansa "*Akel rey de los Romanos*" (o "*Tarkino i Lukresia*"), una romansa antigua ke sus orijines van asta la istoria demprana del Imperio Romano. En todos los tekstos konosidos de esta romansa, se trata de Tarkino, rey de los romanos ke se enamora de Lukresia, una mujer noble de Roma. El se viste de viajero i pasa por su puerta. Lukresia lo resive, le lava pies i manos, le sirve la sena i lo desha dormir en una kama de oro. Tarkino se desperta a media noche i se dirige a la kama de Lukresia. La amenaza kon un punyal kontra el pecho. Le dize ke si le atorga sus amores sera reyna, si no la matara, i ademas de esto matara a un esklavo preto suyo, echara su kadavre en su kama i pregonara en toda Roma su mala fama. Lukresia responde ke eya prefera morir kon onra mas ke bivir dezonrada. Tarkino la mata kon su

espada.

Veremos agora la version ke fue kantada por los dömmes i inkluida en sus tefteres de kantes relijiozos. Attias ke publiko esta romansa por primera vez no noto las importantes diferensias entre esta version i las tradicionales.

Si meldamos la romansa kon atension, vamos a topar ayi una koza muy sorprendente, relacionada kon uno de los mas importantes evenimientos en la vida de Shabetay Tsevi i del sabetaismo entero: la konversion forsada de Shabetay Tsvi al islam, en 1666.

El nombre de la eroina de la romansa fue transformada de Lukresia a Krensia, nombre ke puede ser interpretado komo *Kreensia*. Kale notar ke en el manuskrito esta eskrito Don Krensia. Kere dezir ke aun ke la figura es figura feminina aki resive el titulo de Don, lo ke mos yeva a la konkluzion ke se trata de Shabetay Tsevi el mizmo, el Don de la Krensia, segun sus adeptos (en ebreo, Adon ha-Emuna). Si akseptamos esta interpretasion, toda la romansa se melda komo una metafora muy fuerte i muy ekspresiva del evenimiento notado. Shabetay Tsevi komo la noble Lukresia devia eskojer entre dos alternativas: morir fiel i kumplido en su kreensia i en su kamino relijiozo i ansi transformarse en un martiro de la fey sabetesta, o akseptar el orden del sultan, abrasar la fey muzulmana i ansi pedrer su onra i integridad. La eleksion de Shabetay Tsevi en realidad, ansi komo en la romansa sabetesta, fue de someterse a la voluntad del rey. Ma paradoksalmente este paso del falso mashiah fue interpretado por sus mas fieles adeptos no komo una kriza i un echo dezonado, sino komo un gran alkanse del mashiah. Sigun eyos, en entrando en la fey muzulmana, se avren delante de el las puertas para konkistar el islam kon vigor i fuersa, komo se dize en los ultimos versos de la romansa

*Don[a] Krensia deske lo sintiera luego se los atorgara:
-Mas kiero bivar kon onra i no morir desfamada
Echonse en una kama dos puerpos i una alma
Luego amanesio la alva alva klara i espechada.*

Damos a kontinuasion fotokopia de la primera parte de esta romansa, tomada de uno de los manuskritos sabetestas ke se topan en el archivo del Instituto Ben-Zvi (el manuskrito 2272, no. 158. Rengrasio al instituto por la permission), kon la transkripsion en letras ebreas kuadradas i en letras latinas de la romansa entera.

(איל ריי טארקינאס) אקיל ריי דילוש רומאנוש
אקיל ריי דילוש רומאנוש קי טארקינא שי יאמאב'ה
נאמור(ה)[ו](ד)שי(ר)[ד]י(ר)[ד]ון קרינשייא לה נוב'לי קאשטה רומאנה
אי פארה דורמיר קון אילייא גראנדי טראישייון ארמארה
איזולי אומברי די קאמינו פור לה פואירטה פאשא(ד)[ר]ה
דון קרינשייא די שקי לו ב'ידו קומו ריי לו אפוזינטארה
איזולי גאינה אין שינה קאמה די אורו אינקי שי איג'ארה
אל פ'ין דילה מידייה נוג'י טארקינא שי די שפירטארה
פ'ואי(ר)שי פארה לה קאמה אונדי דון קרינשייא אישטה איג'אדה
פוזולי פוניאל אין פיג'ו פור ב'יר שי אריקודרארה
די שפירטו די שפאב'ורישידה קון אונה פאב'ור מויי גראנדי
קי בוש'קאש איל ריי טארקינא טאליש אוראש אינמי קאמה?
-לוש טוש אמוריש דון קרינשייא מי אזין פינאר איל אלמה
שי טו מי לוש אטורגאראש' שיראש' ריינה אין קורונאדה
אי שינו מילוש אטורגאראש' קורטארי קונלה מי אישפאדה
קורטארי אטי דון קרינשייא [אי] אה און ניגרו דיטו קאזה
איג'ארה פ'אמה פור רומה פ'ואישיטיש מוז'יר די שפ'אמאדה
דון קרינשייא די שקי לו שינטיירה לואיגו שי לוש אטורגארה
מאש קיירו ביב'יר קון אונרה אינו מוריר די שפ'אמאדה
איג'ארונשי אין אונה קאמה דוש פואירפוש אי אונה אלמה
לואיגו אמאנישייו לה אלב'ה אלב'ה קלארה אי אישפיג'אדה.

(El rey Tarkinos) Akel rey de los romanos

Akel rey de los romanos ke Tarkino se yamava
Namorose de don[a] Krensia la novle kasta romana
I para dormir kon eya grande trasion armara
Izole ombre de kamino por la puerta pasara
Don[a] Krensia deske lo vido komo rey lo apozentara
Izole gaina en sena kama de oro enke se echara
Al fin dela media noche Tarkino se despertara
Fuese para la kama onde don[a] Krensia esta echada
Pozole punyal en pecho por ver si arrekodrara
Desperto despavoresida kon una pavor muy grande
Ke bushkash el rey Tarkino tales oras en mi kama?
-Los tus amores, don[a] Krensia me azen penar el alma
Si tu me los atorgaras seras reina enkoronada
I si no me los atorgaras kortare kon la mi espada
Kortare ati don[a] Krensia [i] a un negro de tu kaza
Echarama fama por Roma fuistes mujer desfamada
Don[a] Krensia deske lo sintiera luego se los atorgara
Mas kiero bivar kon onra i no morir desfamada
Echaronse en una kama dos puerpos i una alma
Luego amanesio la alva alva klara i espechada.

**El Purim de Sebastian
i la Batalia de los Tres Reyes
(AY 63, 2000)**

En desparte del Purim tradisional selebrado el 14 de Adar por todo el mundo djudio, i ke konmemora el milagro ke mos konta la Biblia en el Livro de Ester, existen unos "Purimes" lokales ke apartienen en propio a siertas komunidades. En Maroko tambien, i partikularmente en el Maroko Espanyol, se selebran varios Purimes de este tipo, ke los rabinos instituyeron para akodrar akontesimientos o "milagros" ke tuvieron lugar en sus komunidades. Eskrivieron lo ke akontesio en megilot, semejantes a la "Megila de Ester", i ansi, kada anyo, en la data korespondiente, los djudios de estas komunidades selebran sus Purim, meldando la megila en la sinagoga i distribuyendo dinero a los proves.

Kada 21 de Av, los djudios de Tanger selebran el "Purim de las Bombas", ke akodra el bombardeamiento de Tanger, en 1844, por la flota franseza basho el komando del Prinsipe de Joinville, i ke afortunadamente, no kavzo ningun danyo en la komunidad djudia.

Kon el "Purim de Prim", los djudios de Tetuan evokan kada anyo el sakeo de sus djuderia durante la "Gerra de Afrika", en 1860, i la liberasion de esta por las tropas espanyolas komandadas entre otros por el Jeneral Prim.

Ma, sin duda, el "Purim de Sebastian", yamado tambien "Purim de los Kristianos", es entre todos el mas importante. Este Purim, ke se selebra el segundo dia de Rosh Hodesh Elul, konmemora la famoza "Batalia de los Tres Reyes" ke tuvo lugar en 1578.

En akel tiempo, reynava en Maroko el sultan Mulay Abd-al-Malik ke unos kuantos anyos atras avia usurpado el trono de su sovrino Mulay Mohamed, ke no avia renunsiado a rekuperar su korona.

Por su parte, el rey de Portugal, don Sebastian, tenia la ambision de konkistar el Maroko i difundir ayi el kristianismo. Para los djudios megorashim ke avian fuido de la Inkizion menos de un siglo atras, esto reprezentava un terrible peligro ke los amenazava en sus nuevo refujio.

Don Sebastian, ineksperimentado i arrogante, se lanso a la konkista de Maroko sin ninguna preparasion. Se alio kon Mulay Mohamed, prometiendo de darle atras el trono despues de konkistar el Maroko, si este akeptava de someterse a la autoridad portugeza.

La batalia tuvo lugar en el Norte de Maroko, en la rejion de Alcazarquivir, serka del Wad (rio) Al-Makhazin.

Muy presto, el sultan Mulay Abd-al-Malik kayo hazino de una

intoksikasion i murio. Saviendo ke el anunsio de la muerte del sultan markaria la fin de la batalia i la viktoria de los enemigos, su ermano, Mulay Ahmed, i el mediko djudio del sultan desidieron de kayar su muerte i kontinuar el kombate. Entravan a la tienda del sultan muerto, i despues de simular una konversasion kon el, transmitian a los soldados los ordenes ke el sultan les avria dado. De esta manera, reusheron a enserklar a los portugezes i venserlos, aziendo numerozos prizioneros entre los soldados i la nobleza portugeza. En esperando el dinero para sus arezgatamiento, los kaptivos fueron entregados a los djudios de Fez ke avlavan la mizma lengua ke eyos i kon ken podian komunikarsen. Los djudios trataron a los portugezes kon benevolensia i uvo mizmo rikos djudios ke pagaron para arezgar a algunos de entre eyos.

Durante la batalia, el sultan Mulay Abd-al-Malik murio, komo lo dishimos, de intoksikasion; Mulay Mohamed, el sultan destituido, murio aogado en el rio; el Rey de Portugal, don Sebastian, fue mortalmente ferido, i siendo ke no tenia erederos, la korona de Portugal paso a Espanya.

Esta batalia, en la kuala pedrieron la vida tres reyes i ke kavzo la desaparision del reyno de Portugal, tuvo una grande resonansia en akeya epoka. En sus "Essais", Montaigne konta anchamente sovre este akontesimiento; tambien lo mensiona Menasse Ben Israel en su livro "Esperanza de Israel".

El Rabino R. Samuel ben Saadia Aben Danan, de Fes, kontemporaneo de esta batalia, izo una deskripsion detaliada de los akontesimientos en el "Siddur A'havat 'HaKadmonim"; instituyo el "Purim de Sebastian", i enkomendo a los djudios megorashim de Maroko de observar i transmeter este Purim, de jenerasion en jenerasion. I en efekto, todas las komunidades del Norte de Maroko, ansi komo munchas otras del resto del paiz, sigen konmemorando este dia asta oy.

En "Les sources inedites de l'histoire du Maroc", deskuvrimos una letra eskrita por el mediko djudio del sultan Mulay Abd-al-Malik, ke konstituye un testimonio muy interesante sovre estos akontesimientos, i onde konta a su ermano lo ke paso durante esta gerra. Se trata de una kopia del dokumento orijinal, ke un kopista espanyol izo en la mizma epoka de esta batalia i ke se topa en los archivos de Ingletierra.

Esta letra fue eskrita en un espanyol arkaiko ke ainda no parese aver sido influensado por el arabo dialektal marroki. Tambien no deskuvrimos en eya trasas de ebreo.

Kedan ainda, ayi, la "x" pronunsiada "sh" (en "*caxa*", "*dexar*", "*diximos*", en lugar de "*caja*", "*dejar*", "*dijimos*") ; la "f" en lugar de la "h" ("*fasta*", en lugar de "*hasta*") ; la "z" pronunsiada komo en fransez (en "*hazer*", "*dezir*", "*reziamente*", "*vezes*"); i formas arkaikas komo "*ayuntar*" i "*yuntamente*" en lugar de "*juntar*" i "*juntamente*", "*ansi*" en lugar de "*asi*", "*borkado*" en lugar

de "brokado", "guelos" en lugar de "huevos", "vide" en lugar de "vi", "la puente" en lugar de "el puente"...

No tenemos ninguna informacion sobre la identidad del mediko, ni sobre la de su hermano. Tambien no sabemos si el original de esta letra fue escrito en caracteres latinos o en soletreo, ni si el copista respetó fielmente el texto original. De nuestra parte conservamos la grafia exacta utilizada por el copista, en los fragmentos de la letra que presentamos a continuacion.

Señor,

...

Y como quiera que Dios ordena otra cosa fuera del pensamiento de los hombres, al tercero dia que alli llegamos, comio el Rey un poco de pescado y bebio mucha agua sobre el y algun melon, de manera que se le rebolvio el estomago y vomito, y sobre el vomito le acudio una pequeña fiebre y un dolor de barrigua, y le tuvo de tarde a tarde, que nos dio mui gran trabajo con este disgusto de su mala desposicion....

...Caminamos para el aposiento; y, cuando el Rei llego al alojamiento, yva con fiebre y vomito muy grande, que yo me agaste mucho, causado por la grande calor y beber mucha agua y remeter el cavallo, no estando en desposicion para ello. Tomo el Rei por opinion de beber agua fria y meter los dedos y vomitar y no querer comer; e yo llorando y gritando delante del, tornandome como loco, sin aprovechar nada.

Al tercero dia, le acudio un hipo mui grande y un temblor en las manos, en especial en la parte derecha, torpedad en la lengua, que me pronostico luego la desventura que avia de ser. Encontreme con Mulei Hamet, e dile quenta del caso, y dixele la verdad de lo que sucedio ; fueme mandado por el que lo tuviese en secreto; y dende aquella ora enpeso a entender en los negocios del reino. Fue tan grande la sed que acudio al Rey que no bastaran quantos rios avia nel mundo para se la quitar, de manera que yo y mestre Guillermo y el alcaide Aly no teniamos otro oficio sino guardarle el agua. En esto estuvimos fasta el seteno, permitio Dios que, con unas dos ayudas que le mande echar, le acudieron unas camaras 24 oras, cosa nunca vista ni pensada. Quitosele la sed, tuvo apetito de comer, abrio los ojos, concertosele la habla y el temblor mui poco.

Al otro dia, primero de Agosto, nos vino nueva como el rei de Portugal venia marchando fuera de Arzila. Llevantamos nuestro canpo y lo asentamos sobre Alcaçar. Y a los 3 de Agosto partimos de Alcaçar, y tuvimos por nuevas que el enemigo queria pasar la puente del rio que se dice Magazen. Paso adelante Mulei Hamet, y el Rei quedo atras, fasta que asento nuestro canpo. Y, pareciendole que el enemigo presentava la batalla aquella tarde, puso en orden toda la escopeteria y lombardas ; y para esto – Dios le perdone – casi

muerto, pidio el cavallo y cavalgo, contra mi voluntad, y dexo toda la gente de a cavallo que con el venian, y fue a poner en orden la escopeteria. Y, estando a cavallo, senti que se avia desmayado; llegueme a el, pedindole de merced que se echase en su litera, y de ella podia dar orden. No tan solamente lo quiso hazer, mas, viendo que lo seguian algunos, arranco su espada y dio bueltas sobre ellos, porque lo dexasen. ...

...Y al otro dia jueves de mañana, – diguo lunes de mañana, – 4 de Agosto, se llebanto el Rei mui bueno, y, antes que amaneciese, me pidio le diese de almorzar. Bebio un caldo de meollo de pan y tres yemas de guevos frescos. E vino Muley Hamet a hablar con el sobre el negocio de la batalla, y despediose del con mucho contento. De las 10 oras, pedio el Rei de comer. Hizile traer una polla asada y otra cosida, un poco de manjar blanco, y comio de cada cosa un poco y bebio una poca de agua de canela a la entrada de comer.

Y, despues de aver comido, venieron nuevas como los Portugueses enpeçavan de caminar. Pedio el Rei de vestir y vestiose de borcado, puso una pequeña toca en la cabeça, puso su medalla con tres piedras y su plumaje, siñiose su espada, que le vino de Turquía, cosa muy rica, y su puñal de la misma suerte, toda de piedras mui ricas de turquesas y rubines. Finalmente se puso como en dia de Pascua, con sus anillos grandes en los dedos de piedras mui ricas, y se puso a cavallo, mui contra mi voluntad, y caminamos al campo. ...

...Juntaronse los campos en una buena canpañña, que yo nunca tal vide, que ni piedra, ni arbol en ella avia. Y, como se juntaron a tiro de lombarda, el Rei mando tirar nuestra artelleria, que eran 24 pieças buenas, y tiraron dos vezes e hizieron algun daño en los Cristianos, a lo que parecio y despues supimos. ...

En este medio, se ayuntaron a tiro d'escopeta y enpesaron de una parte y de otra a pelear reziamente...

...Y crea V. md. que nos perdiamos mas Dios tenia ordenado otra cosa. Y, bolviendo a nuestro proposito, digo que, al tiempo que el Rei vido su gente ronpida, y miro a una parte y a otra, y vidose detras de si sin gente de cavallo, que se avian esparsido por miedo de las lombardas, por algunos dellos ser ydos a pelear, fue tanto su enojo que se puso sobre los estribos y puso mano a la espada y tomole un temblor que cerro los dientes; perdio el sentido y la vida yuntamente. Fue cosa mucho para ver, y permission divina. Acudi yo luego, y, viendo que estava muerto, luego de inproviso lo hize echar en la litera, deziendo que estava desmaiado. Fingi que le dava de beber. Cobrile la cara, porque no sentiese la gente tan gran mal.

A este tiempo a nuestra mano derecha estava Mulei Hamet – que Dios exalce – como ya arriba digo, y arremetio tan reziamente a los Cristianos que

les hizo mucho daño ; y ansi lo hizo por dos o tres vezes ...

...Y travose la batalla otra vez, rodeando los Cristianos por todas partes por gente d'a cavallo, que no se aparto dellos fasta que los acabaron.

Y loque mucho favorecio para esto fue ser el Rei muerto y no lo saber nadie....

...Muley Mahamed, viendo ya su perdicion, se puso en huida con 10 o 12 cavalleros... Los quales, queriendo pasar el rio, el cavallo de Mulei Mahamed atolo, y, como la mare enchia, se ahogo Mulei Mahamed, y el cavallo se salvo.

El rei de Portugal murio de dos heridas que tenia en la cabeça e una en un braço. Esta en Alcaçar, metido en una caxa con cal.

Gran secreto es el de Dios, que, dentro de una ora, murieron tres reis, los dos dellos tan poderosos y, mucho maior milagro, un rei muerto vensor a un rei de Portugal en tan poco espacio que parece cosa de encantamiento...

Glosario

agastarse : kansarse, ekstenuarse

atolar : undirse en el lodo

ayuntar : djuntar

borcado : brokado

camaras : diarreas,

caxa : kasha

dexar : deshar

dixele : le dishi

fasta : asta

la puente : el ponte

llevanto : levanto

quenta : kuento

rebolver : embrolyar

travar : empesar una batalia

yuntamente : djuntamente

Bibliografia :

Comte de CASTRIES Henry : *Les Sources inedites de l'histoire du Maroc*. Premiere serie, dynastie Saadienne. Archives et Bibliothèques d'Angleterre, Tome 1 - Paris, Editions Ernest Leroux Londres, Luzac et Cie., 1918.

MARQUES Toledano Lucette : Deux Pourims marocains, en *Mosaïques de notre memoire*, Centre d'Etudes Don Isaac Abravanel UISF Paris 1982

KENBIB Mohamed : *Juifs et Musulmans au Maroc (1859-1948)* Universite Mohammed V, Publications de la Faculte des Lettres et des Sciences Humaines, Rabat, 1994

LAREDO Abraham : Les Purim de Tanger, en *Hesperis*, Institut des Hautes Etudes Marocaines, XXXV, 1948, pp 193-203

Kada Persona Tiene Un Nombre

*Kada persona tiene un nombre
ke le dió el Altíssimo
í ke le dieron su padre í madre
 Kada persona tiene un nombre
 ke le dieron su estatura
 í su sonriza
 í su vistido*

*Kada persona tiene un nombre
ke le dieron las muntanyas
í le dieron sus murayas
 Kada persona tiene un nombre
 ke le dieron las estrejas
 í le dieron sus vizínos*

*Kada persona tiene un nombre
ke le dieron sus pekados
í le dieron sus dezeos
 Kada persona tiene un nombre
 ke le dieron sus inimigos
 í le dió su kerensia*

*Kada persona tiene un nombre
ke le dieron sus fiestas
í le dió su ofisio
 Kada persona tiene un nombre
 ke le dieron las sezonas del anyo
 í le dió su siegura
 ke le dió la mar
 í ke le dió
 su muerte*

**Teksto ebreo: Zelda Shneurson
Traduksion al ladino: Zelda Ovadia**

Kualo va kedar

*Kualo va kedar
Kuando te vayas
De los amaneseres en tus ojos
Del viento tokando tu piel,
De tus tristuras...
Puede ser
Ke yo sintí lo mezmo
En este igual momento
Ama tambyen devere partir...*

*Kualo va kedar
Entonses
De mis nochadas penseriozas
De todas mis kozas...
De lo ke pedrí...
De fotos i letras ke boladas
En una kasha kedaran ulvidadas...
Kualo va kedar
De mis dolores
De los amores...*

*Kualo va kedar del avenir
Sí no te topas kon mí...
Kualo va kedar
De mí puerpo avejentado
De mí korason gastado
Del brilyo ke fuye de mis ojos.
Penas... Sentires
Iluziones... Alegrías...
Puede ser las letras
No dispareskan
I kuenten lo mójor de mí
A ken las tope...*

Viviana Rajel Barnatan

Poemas de Estambul

*La piedra múnudika
Del silensío,
La kamareta de mí madre,
La yavedura blanca
Ke míra a la kamareta.
Los talones de mis piezes
Ke dezean
I no ayegan a la ventana.
El empiezo de todas las kozas.
La palavra ke kíta el mieda
I una boz
Ke es la manyana.*

*Komo una solombra
pasan
los días.
Kaje ke no pasan.
Los enyevran tus dedos;
yardanes de narandjas*

Denise Leon

KUENTOS I KONSEJIKAS

LA KUADRADA DE KUMRU (AY 77 – 2005)

de “Sipurey Sefarad”

Ishak Moscona

Azaria kitava su mehiya vendiendo menudensias por los kazales. Este ufisio era atado kon mil maneras de perikolos i es por esto ke tornando a la sivdad no faltava de dizir en el kal la beraha del “Hagomel” porke el Dio lo guadro de ora mala i pudo tornar sano i salvo a su kaza.

Ma lo ke no pasa por la kavesa del ombre!

Un dia, pasando en kavayo por una shara le salen enfrente dos brigantes kon kuchiyos en mano i le komandan ke abashe del kavayo i ke les entreghe las paras ke yevava kon si.

Azaria kedo komo entontesido. Al momento komo un relampago le paso por el tino ke aparte de las paras se le va ir i el kavayo i puede ser ke los brigantes lo matan por espanto no sea ke los entreghe mas tadre a la bilidiye. Azaria arekojo todas sus fuersas, le dio dos mushtadas al kavayo i rogando al Dio por ke lo salve aprometio ke por el nes va vender el kavayo i las paras las va dar al gabay del kal para ke aremedie kon eyas a proves i menesterozos.

El Dio sintio su orasion i aun kon mucho sar, Azaria salvo de mano de los brigantes i torno a su kaza sano i saludozo.

Pasaron dias. El penserio por el neder ke izo delante del ken no se puede mentar en un momento de grande apreto no lo estava deshando repozar. Pensava i arepensava komo azer: si vende el kavayo i le da las paras al gabay va kedar i sin las paras i sin el kavayo ke le era tan de menester en su echo. A la fin dechizo de akonsejarse kon Kumru, su mujer. Kumru era mujer muy biva i le kuadrava mucho. Eya le disho:

- Lo ke se va afortunando tanto, bre, buen djidio! El Dio es piadozo i por seguro no kerla tomarnos el pan de la boka. Si es verdad ke aprometio de vender el kavayo, es verdad tambien ke no disho por kuinto lo va dar. Por esto, ke tome endjuntos kon el kavayo i el gayo ke tenemos en kaza i ke salga al pazar por venderlos. Por el kavayo tiene ke demandar tres groshes i por el gayo – tres mil. Ansina, hem va reinchir la prometa ke dio al Dio, hem no va vinir en grado de deshar la famiya a pan por puertas!

Azaria tomo el konsejo de su mujer i se fue al pazar. Se le aserka un mushteri i le demanda kuinto kere por el kavayo.

Tres groshes, le responde Azaria.

- No te burles, yo so mushteri seriozo – le dize este – Si keres vender el kavayo demandame un presio razonable.

- Ya esto viendo ke echates ojo al kavayo i te lo vo vender kon plazer, ama

ke sepas ke el kavayo i el gayo kaminan endjuntos. El kavayo lo vendo por tres groshes i el gayo por tres mil i si tienes konto tomalos.

El mushteri ke tenia menester de un buen kavayo no le importo de merkar i el gayo tambien. Kito la bolsa i le konto 3003 groshes. I es ansi ke gracias a la buena kuadrada de Kumru, Azaria reincho su neder. Los tres groshes se los dio al gabay; kon 2900 groshes merko otro kavayo i kon el kusur de las paras, una ermoza eskurta de kadife para la hahama de su mujer.

EL BAS KON EL ERMINI (AY 55 - 1997)

Avia en Izmir un bogachadji djudio ke vendia en la kaleja, kon una tavla, bogachas i huevos haminados. I avia un ermini ke se burlava del bogachadji, se dakiliava kon el i le dizia: "Tu sos bovo! Tu no saves azer kuento!"

Un dia el buen djudio s'inyervo i le disho: "Yo se mas intelijente de ti i te lo vo provar!". Yamo por shaetes a dos personas de la kaleja i les disho: "Yo meto bas ke lo ke va azer yo kon ojos serrados, el ermini no lo va poder azer kon ojos aviertos." Le disho al ermini: "Kita paras! Yo esto kitando sinko liras i tu da sinko liras. El shaet va detener las paras."

El ermeni acheto, kito sinko liras i se las dio a uno de los shaetes.

El djudio tomo la pimintera ke tenia sovre la tavla, serro los ojos i se arrego toda la pimienta sovre los ojos serrados. Despues se alimpio los ojos serrados kon un trapo i le disho al ermini: "Agora es la sira tuya de azer la mizma koza los ojos aviertos."

Kontado por David Chikurel.
Del libro "Kuentos del Folklor de la Famiya Djudeo-
espanyola
de Matilda Koen Sarano

DJOHA I EL ESPEJO (AY 78 - 2005)

Djoha bivia en un kazal pidrido i era un poko atrazado. Un dia abasho a la sivdad para merkar algunas kozas ke tinia demenester. En kaminando por la kaleja vido en la vitrina de una butika un espejo. Se aserko i se miro, ma sikomo no avia visto nunca espejos en su vida, disho:

"Mira este ombre... Ken sera? Asemeja a mi padre... "

Entro a la butika i demando: "Kualo es esto, aya en la vitrina?"

Le disho el patron de la butika: "Un espejo!"

Le disho Djoha: "Lo puedo merkar?"

Le disho el patron de la butika: "Siguro!" i viendolo tan atrazado, se lo

vendio a un presio muy karo.

Djoha merko el espejo, se lo yevo a kaza i sin azerlo ver a dingunos, lo yevo derechamente a la musandara. I kada dia, kuando tornava del lavoro, tomava un chayiziko, suvia ariva i se metia delante del espejo, azia karas i kedava embelekado ay por oras.

La mujer, viendo esto un dia, dos, tres... se ensospecho i disho: "Kualo estara aziendo aya mi marido kada tadre? Ire a ver!"

Aspero ke el marido no estuviera en kaza i suvio ariva. Ma sikomo ni eya no avia visto nunca espejos en su vida, se miro i disho kon ravia: "Ah, ya entendi!"

Kuando el marido torno a kaza a la tadre, lo aferro por la yaka i le disho: "A, ijo d'un mamzer! Tienes aki una mujer k'es una ermoza donzea i estas indo a akel isierko ke tienes ay ariva?!"

Kuando Djoha i su mujer empesaron a pelearsen i a aharvarsen, los vizinos, sintiendo esta toda barana, yamaron a la polisia.

Arivo un polis i la mujer de Djoha le amostro el espejo, ma sikomo ni el no avia visto nunca espejos en su vida, kuando se vido al espejo disho: "Ma... si ya tiniash polis, deke me yamatesh a mi?!"

Se fue el polis, i la mujer de Djoha tomo el espejo i korrio ande la madre.

Le disho: "Mama! Mi marido tiene una namorada!... Kualo ke aga yo?"

Le disho la madre: "Dame, vere!"

Tomo el espejo, se miro i le disho a la ija: "No te sikilees, ija mia! De una mujer semejante no tienes ke espantarte tu!"

Kontado por Matilda Koen-Sarano

Refranes de Djoha

Djoha espartio para si lo mas
A Djoha le disheron de amokarse se kito la nariz
Djoha se fue al banyo topo de kontar un anyo
Djoha antes de kazar merko la kuna

LIVROS I REVISTAS

Y HUBO LUZ Y NO FUE TAN BUENA

Las coplas sefardíes de Purim y los tiempos modernos

Elena Romero

Ed. Tirocinio C/ dels Cavaliers 56 08034 Barcelona

tirocinio@tirocinio.com www.tirocinio.com ISBN: 978-84-935671-18

Es impresionante – aun ke no sorprende tanto para los ke konosen la saviduria de Elena Romero en todo lo ke toka a la kultura djudeo-espanyola i la seriedad kon la kuala trata de este tema – es impresionante dizimos el ritmo al kual eya publika sus livros i mos ofrese nuevos panoramas de la kultura sefaradi.

Es ansi ke, despues ke en el presedente numero de Aki Yerushalayim aviamos komentado dos livros fruto de su lavoro, agora mos yega un nuevo livro suyo: “Y Hubo Luz y no Fue tan Buena”.

Este livro es dedikado a un grupo muy espesial de la kreasion literaria djudeo-espanyola: las “koplas del felek”, koplas la mayoria de entre las kualas tratan de akontesimientos atados a la fiesta de Purim i tambien de satira i kritika kontra diversos aspektos de la sosiedad sefaradi en el Imperio Otomano, entre la segunda mitad del siglo 19 i la primera del siglo 20.

Una indikasion sobre el tono jeneral de estas koplas se topa en el titolo “Y Hubo Luz y no fue tan Buena” ke es una parafrasa del teksto bibliko “Bereshit I: 3-4” ke dize: “ *I disho el Dio sea luz i fue luz i vido el Dio ke buena i aparto el Dio entre luz i eskuridad*”.

Kontrariamente a lo ke se puede entender de los versikolos ke sitimos, estas “Koplas del Felek” azen sovresalir ke kuando verso la fin del siglo 19 la “luz del progreso” yego a los sefaradis, para una buena parte de entre eyos munchas kozas de este progreso paresian ser mas tinieblas ke luz.

Estas kritikas son dirijidas a los ke ya no observan los mandamientos relijiozos kon la mizma rigor ke antes; a la manseves ke bushka a pasar la ora i divertirse; a los ke se konforman a las nuevas modas, aleshandosen del estilo de vida de sus padres i madres, etc.

Las koplas ke son inkluidas en este livro ansi ke las eksplikaciones i komentarios de la autora mos dan una vizion muy interesante de la sosiedad sefaradi en esta epoka, bastante mas klara i detaliada de la ke teniamos asta agora, i de este punto de vista este es un livro ke se melda no solo kon mucho plazer sino ke kon grande provecho tambien.

RIYIR KON DJOHA I LOS OTROS

Rire avec Djoha et les autres

Matilda Koen Sarano

Ed.: Alliance Israelite Universelle i La Lettre Sepharade

Jean Carasso – 84220 Gordes - lettre.sepharade@wanadoo.fr

ISBN: 978-2-55272-007-2 ISSN: 1938-98-39

Una prova de la popularidad de la kuala gozan los kuentos de Djoha en toda la rejion del Mediterraneo, i entre otras, al seno de los sefaradis tambien, es el grande numero de kuentos de este djenero ke se topan en los livros de kuentos djudeo-espanyoles, i aun mas espesialmente, en los ke fueron publikados por la eskritora i folklorista Matilda Koen Sarano.

En sus livros embezamos a bien konoser esta figura de nuestro folklor, a vezes bova ma a vezes muncho mas intelijente de los ke se burlan de eya.

Una parte de estos kuentos tienen una moral, ma en la mayoria de los kavzos sus buto es simplemente de divertir a la djente, de azerla riyir en aziendo sovresalir algunos aspektos negativos de muestra vida.

Los livros de Matilda Koen Sarano publikados en ladino i en ebreo pueden ser meldados por los ke konosen bien estas dos lenguas, ma afuera de Israel ay muchos ke apresian esta parte del folklor djudeo-espanyol, ma no saven el ladino o el ebreo bastante bien para poder meldar livros en estas lenguas i gozarsen de eyos.

Kale agradeser entonses a los responsables de la koleksion “El Mundo Djudeo-espanyol”, kreada por la Alliance Israelite Universelle i la revista La Lettre Sepharade, por sus inisiativa de publikar una seleksion de estos kuentos en fransez tambien, permitiendo ansi a una seksion bien importante del djudaizmo sefaradi de nuestros dias de mejor konoser i apresiar esta tan simpatika figura del folklor djudeo-espanyol.

DE BUENA TINTA

150 Años de Prensa en Ladino

Uriel Macias

Ed.: Fundación San Millán de la Cogolla

ISBN: 978-84-936297-7-9

Es este el katalogo de la ekspozision de mizmo nombre, organizada del 10 al 13 de Novembre 2008 por la Fondasion San Millan de la Cogolla, en La Rioja, en kolaborasion kon otras instituciones.

Uriel Macias, bien konosido por los livros de bibliografia djudia ke ya publiko asta agora, arekojo para esta ekspozision una trentena de exemplares de periodikos en ladino publikados desde 1842, anyo en el kual aparesio el

primer periodiko en ladino, “La Buena Esperansa”, i asta nuestros dias.

Estos periodikos ekspozados en ermozas kachas de plastiko transparente, lo ke permite al publiko de verlos de serka ma sin poder tokarlos, dan una buena idea de lo ke fue la intensa aktividad jurnalistika en las komunidades sefaradis asta unas kuantas diezenas de anyos atras.

En efekto, en los mas de 160 anyos ke pasaron desde la aparision del primer numero de “La Buena Esperansa”, fueron publikados unos 300 periodikos en ladino, algunos de entre los kualos tuvieron una vida muy kurta mientras ke otros fueron publikados durante largos anyos, asta 70 para el jurnal “El Tiempo” de Estambul.

La ekspozision, segun lo apunta Uriel Macias en sus palabras de prezentasion, tiene por buto de despertar i enfuerteser el interesu enverso la prensa en ladino, ke relativamente fue muy poko investigada, malgrado su importansia para el buen konosimiento de la istoria i kultura de los sefaradis. Esperemos ke eya alkansara su buto i ke en los proksimos anyos veremos un mas grande numero de investigadores ke se dedikaran a este tema i mos prezentaran el fruto de sus lavoro.

IZMIR YAHUDILERI

Sevgili Izmir Beni Tani - Dünden Yarina

(LOS DJUDIOS DE IZMIR -

Kerida Izmir Konoseme - de Ayer a Amanyana)

Sara Pardo

Ed.: Etki Yayinlari

etkiyayin@gmx.net www.etkiyayin.net

ISBN: 978-9944-127-53-0

Este muy ermozo livro en formato de album es el fruto de la inisiativa de la Sra. Sara Pardo, nasida en Izmir, ke despues de mas de 15 anyos de investigaciones i rekopilasion de material ke topo en livros, revistas i artikolos, a los kualos ajusto su konosimiento personal en tanto ke gia de turistas, desidio de eskrivir la istoria de la komunidad djudia de su sivdad natala ke asta agora no fue investigada segun lo meresia.

El livro esta espartido en 7 kapitulos ke mos dan una buena perspektiva sobre la istoria del pueblo djudio desde sus primeras trasas en la Anatolia, pasando por la kreasion del Imperio Otomano; la yegada de los primeros djudios a Espanya i sus ekspulsion de ayi en 1492; sus yegada al Imperio Otomano i asta nuestros dias.

En el prefasio del livro la autora dize entre otras ke:

“...uno de los butos de este livro es de azer mijor konoser al mundo i a los sivdadinis de Izmir la komunidad djudia de esta sivdad. Los djudios de Izmir son una parte integrala de la mozaika de esta sivdad. La valor de la briyante

istoria de Izmir fue menospreciada durante largos anyos. So una amante de esta sivdad i durante 46 anyos lavori komo gia-traduktora en Izmir. Espero ke este livro, eskrito en una lengua muy simple, servira de gia a mis kolegas tambien.”

Este livro, ilustrado kon las maraviyozas fotografias de dos artistas en este kampo, Yusuf Tuvi i Izzet Keribar, despertara al seno de muchos de mozotros, ma prinsipalmente al seno de los izmirlis, la nostalgja por un pasado ke ya no existe mas, yevandolos a los dias de sus chikez i mansevez, a uzos i kostumbres, refranes, kuentos i figuras sefaradis muy importantes en todos los kamos de la vida, ke ya fueron olvidados de la memoria kolektiva i personala tambien. Ma no es solo esto, Sara Pardo se esta referando tambien a la komunidad djudia de Izmir oy i a lo ke es echo para salvoguardar su pasado, en la esperansa ke las vinientes jeneraciones podran kontinuar en este kamino.

Devemos rekonoser i apresiar la valor de este livro ke esta traendo a la konosensia de la djovent jenerasion lo ke es el patrimonio de los sefaradis de manera jenerala i de los izmirlis de manera mas partikulara.

Sara Pardo merese todos los elojios i agradamientos por esta inisiativa i por la ermoza prezentasion del livro.

LA PRESSE JUIVE EDITEE AU MAROC 1870-1963

Dr. Pinhas Sohen

Editions Bouregreg, Rabat

Se trata de una ovra de referencia ke para su redaksion uvo menester de muchos anyos de investigasion i una importante kantidad de dinero propio afin de poder ofreser a la fin una kontribusion fiable i seria, malgrado la muchidumbre de difikultades ke duvieron ser superadas. En efekto, los periodikos publikados en Maroko, i entre otras en Tanger, prezentan la grande difikultad de sus lokalizacion para konsultar i estudiarlos.

Aun kon esto, el autor ofrese un estudio detaliado de kada título de la prensa djudia, metiendolo en el konteksto polítiko i sosial de su epoka i tratando de temas tan delikados komo el sionismo en Maroko.

La primera parte de la investigasion trata del periodo prekolonial (1870-1912) kuando empesa a dezveloparse la prensa marokana en jeneral i, gracias a la kontribusion de la komunidad djudia de Tanger, la prensa djudia tambien.

La segunda parte se refera al periodo kolonial (1912-1956), i la tresera - al periodo postkolonial (1956-1963). Ay tambien una bibliografia espesializada.

Para la istoria de Tanger i Larache son partikularmente interesantes los kapitulos dedikados al prekolonialismo i al kolonialismo ansi komo el estudio

monografiko de los periodikos publikados en estas sivdades komo «Le Reveil du Maroc» (1883-1903), «Kol Israel» (1891), «Mebasser Tob» (1893), «Le Moghrabi» (1903-1904), «El Eco israelita» (1912, primer periodiko djudio en espanyol editado en Maroko), «La Liberte» (1915-1922), «El Horria» (1915), «La Voz de Israel» (1919), «Renacimiento de Israel» (1924-1933), «Kol Hanoar» (1927), «Adelante» (1929-1933), «Crisol judío» (1931), ets.

El anekso dedikado a las publikaciones periodikas de instituciones kultureles, benefikas o eskolares, ke el autor konsidera menores, es el uniko ke presenta, a mi pareser, alguna defisiensi. Es verdad ke estos periodikos no forman parte de la prensa propiamente dicha, dedikada a la informasion jenerala. Djuntos kon esto no se puede nyegar ke eyos forman parte de este mizmo patrimonio bibliografiko i kultural. Eyos son una reflektion de la sociedad djudia de la epoka i mas espesialmente de la de Tanger, ma las deskripsiones de estos periodikos no son kompletas. Por exemplo mankan el «Boletín de la Sociedad Benefica Malbish Arumim (Ropero)» de 1930-1932, imprimido en Tanger en la Imprenta Erola, i el «Bulletin de la Fondation Clara de Hirsch», de 1932, tambien de Tanger, ke tuvo su presedente en el “Bulletin annuel de l’Oeuvre de Nourriture et d’Habillement”...

Aun kon esto la ovra del Dr. Cohen sera un teksto de referencia i konsulta por muchos anyos para los ke keren estudiar el pasado de Maroko.

Jaume Bover, Tanger

BEGINNER’S LADINO

ISBN 13:978-0-7818-1225-2

Alla Markova

Hippocrene Books, Inc. New York, 2008

www.hippocrenebooks.com

Una de las konsekuensas del interes ke esta pujando kada vez mas enverso el ladino i su kultura, es el dezero de embezar esta lengua afin de poder mijor apresiar su folklor i su kreasion literaria. Para responder a esta demanda fueron eskritos unos kuantos livros para el estudio del ladino, el ultimo de los kualos es djustamente el “Beginner’s Ladino” de Alla Markova. Publikado el anyo pasado para el publiko de avla ingleza, este livro de 120 pajinas inkluye una breve istoria del ladino i del djudaizmo sefaradi; 13 lisiones kon dialogos; un vokabulario; gramatika i eksersisios; un chiko diksionario ladino-inglez i ingles-ladino i 2 diskos kompaktos.

El livro esta eskrito de manera metodika por una persona kon larga eksperiensa en la lektura, la avla i la ensenyansa del ladino.

Kuriozamente, la autora, Alla Markova, no es de orijin sefaradi i yego a interesarse en el ladino i su kultura a kavza de su padre ke la enkorajo a estudiar esta lengua asta ke yego a ensenyarla en la Universdiad de Leningrad

– St. Petersburg. En la epoka del rejimen komunista los estudios djudaikos no eran bien vistos por las autoridades, ma no avia opozision a ke se ensenyara la kultura sefaradi, de manera ke Alla Markova pudo ensenyar espanyol i portugez en las eskolas i ladino en la universidad. Kon la dezintegrasion de la Union Sovietika, eya pudo publikar artikolos, se izo konoser i yego a ensenyar en institutos akademikos en Estados Unidos onde bive aktualmente.

La publikasion del livro “Beginner’s Ladino” es la koronasion de sus esforsos para la divulgasion de esta lengua i konstituye un verdadero monumento a la tradision djudia i al ladino. “*Sefaradis i eshkenazis, semos todos djudios!*” afirma la autora.

El livro ke podra ser aprovechado por todos los ke konosen el ingles i sobre todo la djoven jenerasion es una kontribusion de grande valor a la prezervasion de muestra identidad kulturala.

Dr. Moshe Liba

TU BOCA EN LOS CIELOS

La haketia de Menashe y Alfonso

Gladys Benaim Bunan

Ed. Laredo Publishing Co.

info@laredopublishing.com ISBN 1-56492-361-4

El titulo i sub-titulo de este livro son una buena indikasion de su doble contenido: de una parte rechetas de gizado de los djudios de Norte de Maroko i de la otra parte la haketia, la lengua ke avlavan estos djudios, i todo su folklor.

Gladys Ben Naim Bunan, ke es una pintora de gran talento, tomo sobre si la responsabilidad de ilustrar kon sus pinturas las notas arekojidas por su padre i kompletadas por su tio sobre las dichas i los refranes, los kantes i las palavras espesiales de la haketia, ansi ke las rechetas de gizado ke le fueron dadas por sus tias i primas.

Rikamente ilustrado por fotografias, desenes i pinturas ansi ke dichas, refranes i tekstos de kantes en ladino, este es un livro ke reflekta el deskarinyo i el amor konsentido por los ijos i ijas, inyetos i inyetas de los sefaradis de Tanger, Tetuan i otras sivdades del Norte de Maroko, por esta lengua ke kaje ya no es avlada mas i de la kuala se konservaron solo pokas palavras en sus kantes, refranes, dichas i lokusiones.

Algunas bensiones en haketia:

Dulce lo vivas! Para bien y para buen siman!
--

No sea la falta de los ausentes!

LA IJA I LA MADRE KOMO LA UNYA I LA KARNE

Poesia Sefardi contemporanea

Matilda Gini Barnatan

Viviana Rajel Barnatan

Ed.: Ibersaf Editores

ibersaf@ibersaf.es www.ibersaf.es

ISBN 978-8495-803-64-1

Madre i ija ke kolaboran kon una verdadera pasion en la tarea de mantener i promover la kultura djudeo-espanyola, Matilda Gini Barnatan i Viviana Rajel Baranatan, mos prezentan aki un muy interesante rekolio de poezias en ladino.

Matilda G. Barnatan ke nasio en Buenos Aries i se aresento en Madrid unos 20 anyos atras es la fundadora i direktora, asta oy, de la Emision "Sefarad" de Radio Exterior de Espanya. Djuntos kon su ija ke es la subdirektora de esta emision, eya se dedika de alma i de korason a la difuzion de la erensia kulturala sefaradi. Eyas azen esto no solo a traves de la emision, sino ke tambien dando konferensias, eskribiendo livros i artikolos, i agora, kon este ermozo rekolio de poezias ke reflektan sus amor i eskarinyo a la kultura djudeo-espanyola, a la vida en la komunidad sefaradi de Buenos Aires; a la tragedia de los djudios de Rodes de onde vinieron sus avuelos, i tambien a la famiya, a la chikez, al amor i a la revolta kontra las injustisias i otros aspektos negativos de la vida.

El libro es akompanyado por un CD, kon una seleksion de poemas resitados por sus autoras, sovre un fondo muzikal de melodias kompozadas i interpretadas al piano por sus ijo i nieto, Dario Meta Barnatan.

(Ver la poezia "Kualo va kedar" en paj. 88)

POEMAS DE ESTAMBUL

Denise León

Ed.: Alcion Editora

ISBN: 987-646-037-8

El dezero de tornar a eskrivir poezias en ladino, de ekspresar en esta lengua nuestros sintimientos mas intimos, ya dio estos ultimos anyos una buena rekolta de livros de poezia djudeo-espanyola publikados en paizes diversos i prinsipalmente en Israel, Turkia, Gresia i Espanya.

A estos se adjunta agora un libro de poezia kon un titulo muy evokador (Poemas de Estambul), de una djovena poeta de Arjentina - Denise Leon, inyeta de imigrantes sefaradis, ke nasio en Tucuman, ya publiko un libro ansi ke poemas i ensayos i mos presenta agora un rekolio de poezias en espanyol,

kon una seksion de poemas en ladino. (*Ver en paj. 89*)

Klaramente el ladino de estos poemas no es el ke se avla aktualmente en las komunidades sefaradis del Mediterraneo; se nota en el la influencia del espanyol avlado en Arjentina, lo ke es natural, siendo ke la autora nasio i se eduko en este paiz. Ma aun kon esto merese ser alavado el esforso ke eya izo para ekspresarse en la lengua ke su avuelo trusho a Arjentina kuando emigro ayi, i ke no fue ainda olvidada mizmo si ya se aserko, entremientras, al espanyol avlado en los paizes latinoamerikanos,

LA LUZ DE LA LUNA DESDE ARIVA אור הלונה ממעל

Sarah Raz

Ed. Tip - tipulit@zahav.net.il

La autora de este libro, Sarah Raz, mos konta aki la istoria de su granmama, Alice, desde la sivdad ande nasio, Plovdiv, en Bulgaria, i asta Israel onde yego kon su famiya, despues de la gerra de Independensia.

El libro deskrive su vida dramatika tal ke fue kontada a sus inyetas en ladino, bulgaro, fransez i ebreo, dandomos ansi la posibilidad de konoser mas de serka la vida de una famiya de djudios de Bulgaria.

Partikularmente interesante de este punto de vista es la deskripsion ke da de sus vida en los anyos de la II Gerra Mundiala, kuando el governo bulgaro desido de transferar los djudios de Sofia a sivdades i kazales de provinsia. En el espasio de 24 oras eyos duvieron abandonar sus kazas, vendiendo a presio ridikulo o regalando sus mobles i atuendos, yegando despues a sivdades i kazales onde duvieron areglarsen komo podian, en kondisiones de estrechura, sin lavoro ke les permetiera de mantenersen i kon el espanto en el korason de ser deportados eyos tambien a los kampos de eksterminasion.

Sovre este tema ya fueron eskritos numerozos livros ma este es un testimonio personal ke permite de mijor entender lo ke pasaron los djudios de Bulgaria en los anyos de la II Gerra Mundiala.

Repuestas al krusigrama No. 36

Horizontal: 1) no; 5) Braga; 8) Baylando; 10) Mi; 11) Armas; 12) Bomba; 13) Kui; 14) Alma; 17) Tu; 19) Briza; 20) Omer; 22) Pan; 23) Ida; 24) Raton; 26) Park; 27) Los; 28) Otos; 29) Vez; 30) ya; 31) ogar; 32) Oro; 33) En; 34) Enfilar; 38) Rr; 40) Arar; 41) Lava 42).....

Vertikal: 1) No; 2) Kamizas; 3) Alsa; 4) En; 5) Bob; 6) Asma; 7) Amatar; 8) Bruido; 9) Ya; 11) Akrilan; 15) Motor; 16) Amos; 18)Majia; 21) En; 22) Paz; 24) Rogar; 26) Peor; 30) Yes; 31) Ola; 35) Fa; 36) Ir; 37) Na; 39) Re

REVISTAS

SEFARAD Enero-Junio 2008

Revista de Estudios Habraicos, Sefardies y de Oriente Proximo

Director: Javier Castaño

Ed.: Instituto de Lenguas i Culturas del Mediterraneo i Oriente Proximo

Vitrubio 8, 28006 Madrid

ISSN: 0037-0894

De entre los artikolos sovre temas sefaradis de esta revista, ke trata tambien de otros temas del kampo de los estudios ebreos i del Oriente Medio, ay tres ke a muestra opinion sovresalen de entre el resto:

- 1- Un artikolo en katalan, de Jaume Riera y Sanz, sovre la biblioteka de un merkader djudio de Barcelona en el siglo 14.
- 2- Otro artikolo, de Eugenio Benedicto Garcia, sovre los medikos djudios de la sivdad de Huesca en el siglo 15.
- 3- Un artikolo de Herman T. Salomon sovre una revizion de muestros konosimientos al sujeto del marranismo.

EL PRESENTE – Estudios sobre la Cultura Sefardi

La cultura Judeo-Española del Norte de Marruecos

Red.: *Tamar Alexander* i *Yaakov Bentolila*

Ed.: Universidad Ben Gurion del Negev

Sentro Moshe David Gaon de Kultura Djudeo-espanyola

ISBN: 978-965-91164-1-6

La kultura de los djudios del Norte de Maroko ke avlan en haketia no fue ainda estudiada i investigada segun lo merese. Esta lengua kaje i no es avlada en muestros dias i una buena parte del trezoro kultural formado por sus kantes, refranes, kuentos i mas no fue ainda estudiado i riska de ser olvidado i pedrido para las sigientes jeneraciones.

El volum II de la revista “El Presente”, es el resultado de la ermoza inisiativa ke tuvo la Universidad Ben Gurion, de organizar en Djunio del 2007 un Atelie Internacional de Investigasion, kon la partisipasion de 33 investigadores de paizes diferentes, ke fue dedikado a este tema.

En las tres seksiones de este kongreso: de istoria, lengua i literatura ansi ke folklor i muzika, fue tratado de kaji todos los aspektos del haketia i de su kultura, komparandolos kon la lengua i kultura de los sefaradis del Imperio Otomano de una parte, i de la otra kon el espanyol i su kreasion literaria.

Esta komparasion permetio de konfirmar una vez mas la teza ke ya fue

avansada por importantes investigadores, ke la kultura djudeo-espanyola del Oriente (del Imperio Otomano) i del Oksidente (Norte de Maroko) son kulturadas ermanas ke tienen sus rayizes en la kultura ebrea i la kultura ispano-iberika.

No ay duda ke las konferensias dadas en este atelie, i sus tekstos ke fueron publikados agora ayudaran mucho a enrikeser muestras konosensias en este kampo i a intensifikar ainda mas la investigasion de este importante sektor de la kultura sefaradi.

Eskuchad programas i boletines de informasionen en ladino en los sigientes adresos de Internet:

Emision en ladino de Kol Israel:

www.iba.org.il/reka/
(bushkar "ladino")

Emision "Sefarad" de la RadioTelevision Espanyola:

<http://rtve.es/programas/sefardi>

"Haber del Kurtijo" – programas en ladino transmitidos por la emision de radio por internet de la Komunidad Djudia de Madrid

www.radiosefarad.com/
(bushkar "javeres del kurtijo")

Mas informasion sobre temas de kultura sefaradi en los sigientes sitios de internet:

www.sefaradtv.com (en espanyol)
<http://ladinokomunita.tripod.com/muestralingua> (en ladino)
www.esefarad.com (en espanyol)
www.tarbutsefarad.com (en espanyol)

DISKOS

An Early Twentieth-Century Sephardi Troubadour The Historical Recordings of Haim Effendi of Turkey

Ed.: Universidad Ebraica de Yerushalayim

Sentro de Investigasion de Muzika Djudia

POB 39105 Yerushalayim 91390 www.jewish-music.huji.ac.il

De mizmo ke Yitshak Algazi i mucho antes de el, el mas famozo kantador sefaradi era Haim Efendi, ke fue tambien el primero a enrejistrar sus kantes sobre “plakas”, los diskos komersiales de bakalita. Aun kon esto su ovra es poko konosida i kaje ke no fue investigada siendo ke kedaron solo pokos diskos suyos i eyos estan dispersados en lugares diferentes i aleshados uno del otro.

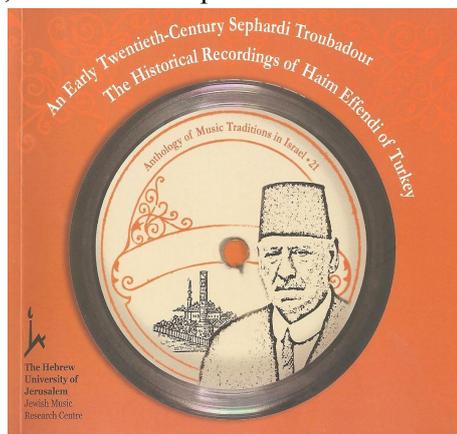
Segun lo apunta en sus palavras de prezentasion el Direktor del Sentro de Investigasion de la Muzika Djudia en la Universidad Ebraica de Yerushalayim, el Prof. Edwin Seroussi, la tarea de topar, adkerir i katalogar los diskos sobre los kualos es bazado este doble CD, uviera sido imposible a realizar sin la kolaborasion del folklorista Joel Bresler, ke a lo largo de los anyos arekojo una grande i bien dokumentada koleksion de kantes en ladino.

El album kon los kantes de Haim Efendi tiene quatro diskos: dos de kantes liturjikos en ebreo, prinsipalmente kantes de Shabat i de Dias Temerosos (Rosh Ashana i Kipur); i dos diskos de kantigas i romansas en ladino. Estos dos ultimos diskos tienen en todo 22

kantes, algunos de eyos muy konosidos i populares aun oy dia como “Arvoles yoran por luvia”, “Avre tu puerta”, “El rey ke mucho madruga” i mas, i otros menos konosidos o completamente olvidados como “Muero yo de amor”, “Venturozo mansevo”, “Maldicha es la mi vida”, etc.

Los diskos son akompanyados por un livriko bi-lingue, en ingles i ebreo, kon un prefasio del Prof. E. Seroussi i el repertorio de los diskos kon los tekstos de los kantes liturjikos en ladino ansi ke de las kantigas i romansas.

La kalidad sorprendente de estos diskos, tomando en konsiderasion ke fueron enrejistrados serka de 100 anyos atras, la gran variedad de sus kantes djuntos kon la transkripsion de sus tekstos, se djuntan todos para azer de este



album una ovra de grande valor para los ke estudian el folklor djudeo-espanyol i bushkan a mantener i promover este tan ermozo aspekto de muestra kultura.

SUVENIR

Kantigas viejas i nuevas en ladino

Betty Klein

bettyklein@012.net.il

Tuve la suerte, eskrive Betty Klein en sus palavras de prezentasion a este disko, de partisipar en el renasimiento del ladino i de la kultura djudeo-espanyola. Es verdad, en efekto, ke esta kantadera de kantes de folklor internasional sovresale desde mas de 20 anyos por su interpretasion de los kantes en ladino, algunos tradisionales i otros modernos, i de entre estos ultimos algunos sobre melodias ke kompozó eya misma.

En este disko eya mos ofrese una seleksion de dos djeneros: kantes tradisionales tan konosidos i populares komo “La morenika”, “Kaminando por la plasa”, “La kaleja de Matalon” etc.; i a sus lado kantes mas modernos, sobre tekstos de Matilda Koen Sarano, Miriam Raymond, Margalit Matityahu, etc. La muzika orijinala i los areglos de estos kantes son de Betty Klein eya misma, salvo por el kante “Ande stas” ke es de Haim Tsur.



Teksto del kante “En suenyo te vi”

Anoche en durmiendo, yo en suenyo te vi
Tu sunriza tan dulce, tus palavras a mi
Tu abraso tan tierno, m'incheron de amor
En avriendo los ojos, a mi lado te vi
Tu durmias kansado, de un dia de lavor
Despertar no te kiji, te deshi deskansar
En mi suenyo tornando, un gran bezo te di
Anoche en durmiendo, en suenyo te ami
Miriam Raymond

SEFARAD

Kantes i tanyeres *Jorge Mehaudy*

Av. Corrientes 5233 L2 (1414) Buenos Aires, Argentina

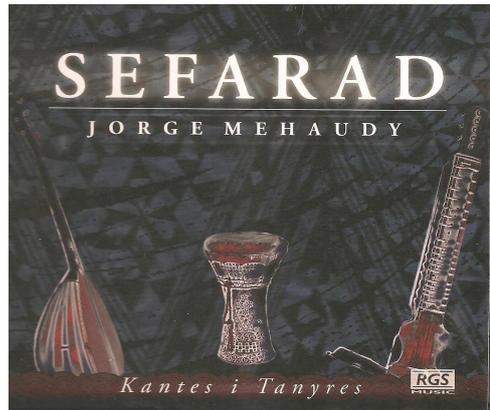
Te/Fax: (5411) 4854 5363

rgmusic@satlink.com www.rgmusic.com.ar

Jorge Mehaudy, ke sus avuelos son el uno de Tetuan i el otro de Estambul, interpreta en este disko, akompanyado por 4 tanyedores, una seleksion de kantes del folklor de los djudios de los Balkanes i del eks Maroko Espanyol.

En sus palavras de agradecimiento a los ke le ayudaron en la produksion del disko i a los ke, sigun sus palavras, “*arefreskaron su identidad sefaradi*”, se refleka su aktitud enverso el kansionero djudeo-espanyol – no solo como un grupo de kantes kon melodias ermozas i populares, sino ke

tambien como un importante elemento de la identidad sefaradi; identidad ke estamos bushkando a mantener i a enforteser ainda mas, entre otras kon el ayudo de los grupos muzikales i kantadores ke, como Mehaudy, interpretan estos kantes en diskos ansi como en konsertos i resitales.



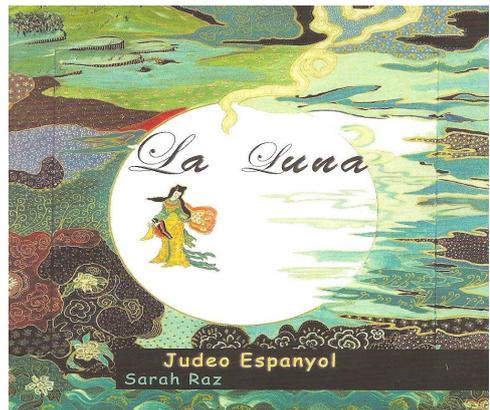
LA LUNA Sarah Raz

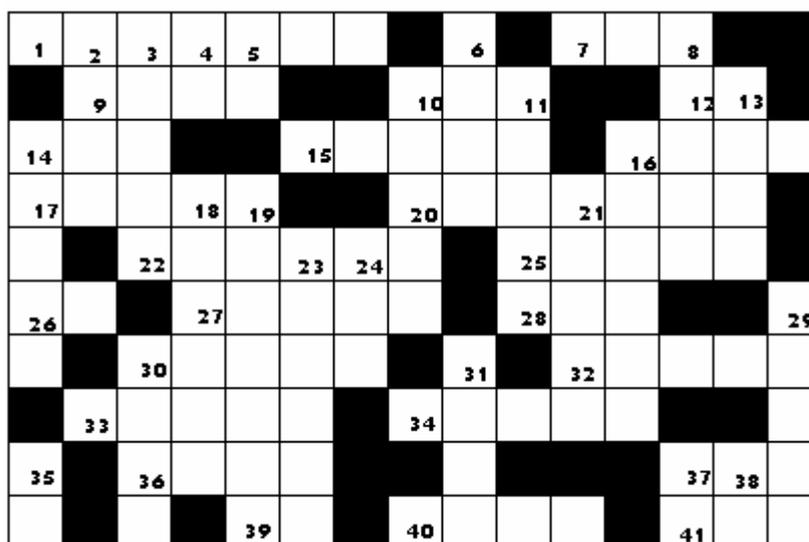
Tipulit@zahav.net.il

www.sarahraz.com

Sarah Raz mos presenta aki 10 kantes, kon tekstos i melodias orijinales suyos – aun ke uno de eyos, Adio, es bazado en parte sobre el teksto del kante popular bien konosido de mizmo nombre.

Merese ser alavada la prova ke izo de anhear el repertorio de los kantes en ladino kon tekstos i melodias de kreasion kontemporanea. Es pekado solo ke el livriko ke akompanya al disko tiene muchos yerros de ortografia i tipografia, ke uvieran podido ser evitados si los tekstos avian sido revizados antes de ser imprimidos.





ORIZONTAL: 1) Flor i nombre de mujer; 7) La ermana de mi madre; 9) El rey del geynero; 10) Yerro; 12) Medio sin vokales; 14) Velo de novia; 15) El kontrario de ensiende; 16) Simiente muy chika; 17) Bushkando un sapato topí un ... 20) Tipo de salata vedre; 22) Uno de los musketeres; 25) Rabino; 26) Negasion; 27) De Gresia; 28) Sinyal de arresto; 30) El kontrario de profano; 32) Nave; 33) Kaje Manolo; 34) Rezistir; 36) Manadero de agua; 37) Otomobil; 39) Tu en ebreo al femenino; 40) Antes de oy; 41) Noble ingles.

VERTIKAL: 2) A la mar va i no topa ... 3) Grande izla en medio del Mediteraneo; 4) Interpelasion; 5) Artikolo neutro; 6) Diminutivo de Mordehay; 8) El femenino de amigo; 10) El kontrario de verdadero; 11) Defekto; 12) Esta adientro del pan; 13) Vidro; 14) Medio de komunikasion; 16) Shefe arabo; 18) Instrumento muzikal; 19) Anestezia; 21) Dulse turko; 23) Un vino; 24) Una fruta; 29) Espanto kon estremesimiento; 30) Rana al maskulino; 31) I vino el ...i bevio la agua; 35) Objeksion; 37) SOS sin kavesa; 38) Medio tino.

(Repuestas al Krusigrama 36 en paj. 100)

GEYNA KON BERENDJENA ASADA**Materiales:** (para 4-5 personas)

1	geyna
1	sevoya
4	berendjenas grandes
¼	de vazo de azete
1	kucharika de sal
1	kucharika de asukar

Preparasion

Despues ke fue bien alimpiada i lavada, meter le geyna en una kaldera, kuvrir de agua, ajustar la sevoya mundada i la sal i kozer a lumbre basha unos 45 minutos.

Entremientras asar las berendjenas sovre la lumbre del gaz o en el gril del orno. Pelar el kuero ainda kuando las berendjenas estan kaentes (de esta manera la tarea es mas fasil), pasarlas por la agua koriente i desharlas eskurrir en un tripito unos 10 minutos. Para transformarlas en puree, las berendjenas se pueden meter en el food processor (aki se deve azer atension de no moler demazia las berendjenas, aziendo funksionar el food processor en kurtos pulsos) o se pueden tartikar kon un kuchiyo sovre una tavla, asta ke se obtiene una puree bien omojena sin bultikos o pedasikos de berendjena.

Meter la puree en una sarten kon bodres altos, ajustar la asukar i la sal. Kitar la geyna del kaldo, kortarla en pedasos i meterla sovre la berendjena. Ajustar el kaldo de geyna a la puree i kozer a fuego muy floshe unos 15 minutos. Este plato se sirve kon arroz blanko.

**Al ke koze i amasa todo le pasa*

**Ninguno save lo ke ay en la oya
sino la kuchara ke lo menea*

**Kalavasa no embarasa,
berendjena para la sena, tomat para reynar*

**Este pan para este kezo*

**Ken tiene ambre i piedras kome*

ALBONDIGAS DE PATATA KON KARNE

Materiales:

- ½ kg. de karne molida
- 2 safanorias
- 3-4 patatas
- 1 vazo de prishil pikado
- 2 huevos
- Sal i pimienta
- 1 vazo de arina
- azete para friyir

Preparasion:

Mundar la safanoria i las patatas, kortarlas en pedasos, meterlas en una kaldera, kuviertas de agua i kozer asta ke se ablandan. Kitar de la agua i azerlas puree.

Mesklar bien la puree kon la karne molida, el prishil pikado, los huevos, sal i pimienta asta ke se obtiene una “masa” omojena. Aprontar las albondigas, pasarlas por la arina i friyirlas en azete bien kaente, dos minutos de kada vanda.

SIGAROS DULSESES

Materiales: (para 20 sigaros)

- 10 ojas de fila
- 1 ½ vazos de muez mulida
- 2 kucharas de pasas
- 3-4 kayisis sekos kortados en pedasikos muy chikos
- 1 kucharika de kashkara de portokal rayida
- ½ kucharika de kanela, a gusto
- ¼ de vazo de azete

Para el sirop:

- 1 vazo de asukar
- 1 vazo de agua

Preparasion:

Mesklar la muez molida, pasas, kayisis, kashkara de portokal i kanela.

Meter dos ojas de fila una ensima de la otra, untar un poko de azeyte entre eyas i kortarlas en kuarto, de manera a obtener kuarto karós. Meter una kucharika del gomo en kada uno de los karós, duvlar la fila sovre el gomo i

arodearla de manera a obtener la forma de un sigaro. Ovrar de esta manera aste ke se terminan las ojas de fila.

Kuvrir una tavla de orno kon papel pergamino, pozar los sigaros sovre el papel i ornar unos 10 a 15 minutos en orno ke ya fue kaentado de antes a 180 grados o asta ke los sigaros toman una kolor dorada. Kitar del orno i deshar yelar.

En una kacharola azer buyir endjuntos la agua i la asukar, todo en mesklando asta ke la asukar se dezaze kompletamente i se forman en el sirop chikas buchichas. Kitar de la lumbre i deshar repozar el sirop por unos kuantos minutos.

Meter los sigaros en el sirop, tres o kuatro a kada vez, aboltarlos de las dos vandas afin ke esten bien empapados en el sirop. Estos sigaros dulces se pueden servir akompanyados de krema freska tambien.

*

LA SAL I SUS UZOS

La sal es un mineral kristalizado formado prinsipalmente en segito a la evaporasion de lagos o de aguas marinas i es el kondimento mas komun uzado por los seres umanos desde largos siglos i asta oy dia.

Eya da sabor a muestras komidas, sirve a konservar peshkados (salamura) i karnes por largos periodos i mas.

En diversas kulturadas, ansi komo en el djudaizmo tambien, la sal tiene un rolo muy importante. Eya es uzada para salar karne antes de ser gizada, kitandole de esta manera la sangre.

En la Biblia la sal es akodrada por primera vez en la istoria sovre la mujer de Lot ke se transformo en un "pilar de sal".

La konsomasion exajerada de sal puede kavzar danyos a la salud komo problemas de alta tansion o la formasion de piedras en los renes.

La sal tiene un rolo importante en todo lo ke toka las superstisiones tambien: eya es uzada kontra el ojo malo i en prekantes, prinsipalmente dezaziendola en un poko de agua afin de dezazer, de esta manera, el aynara i echarlo a las profundinas de la mar.

EL DJUDEO-ESPANYOL I LA KULTURA SEFARADI EN LA INTERNET

Autoridad Nacional del Ladino

Konservasion i promocion del ladino i de su kultura

ladinoautor@bezeqint.net www.ladinoauthority.com

Casa Shalom Instituto para la investigasion i estudio de los kripto-djudios.

www.casa-shalom.com

Centro Bonastruc ça Porta:

Muzeo de Istoria de los Djudios de Girona i Instituto Nahmanides

www.ajgirona.org/call/esp

CIDiCSeF – Centro de Investigacion y Difusion de la Cultura Sefaradi

Correo@cidicsef.org www.cidicsef.org

Institut Sepharade Europeen: Istoria i kultura de los sefaradis

www.sefarad.org

Judith Cohen - Kantes djudeo-espanyoles

www.yorku.ca/judithc

Ladinokomunita - Lista para la lengua i kultura djudeo-espanyolas

Para eskrivirse: Ladinokomunita-subscribe@yahoo.com

Sitio: <http://ladinokomunita.tripod.com/muestralingua/>

Libreria Hebraica, Madrid: info@libreriahebraica.com

www.libreriahebraica.com

Muzeo djudio de Estambul: www.muze500.com

Muzeo djudio de Saloniko: www.jmth.gr

Muzeo Djudio de Rodes: www.RhodesJewishMuseum.Org

Muzeo Sefardi, Toledo: www.museosefardi.net

Pajina de ladino en el portal de internet israeli Tapuz

<http://www.tapuz.co.il/tapuzforum/main/forumpage.asp?id=420>

Programa “Sefarad: en la Radio Ekterior de Espanya

www.rtve.es/perogramas/sefardi

Red de Juderias de Espania: www.redjuderias.org

Sefarad - (Istoria i kultura de los Djudios de Espanya).

www.geocities.com/CapitolHill/Lobby/267

Sentro Naime i Yeoshua Salti para el Estudio del Ladino

Ladinocn@biu.ac.il www.ladino.biu.com

Sentro Moshe David Gaon de Kultura Djudeo-espanyola

gaon@bgu.ac.il www.bgu.ac.il/gaon

Sephardic Educational Center

(Tradision i edukasion de la mansevez sefaradi. Inglez)

www.sec.worldwide.com

Sephardic House (Aktividades kulturales, relijiozas i komunitarias. Inglez).

www.sephardichouse.org

Instituto Turko-Otomano de Kultura Djudeo-espanyola

www.istanbulsephardiccenter.com

**Ayudad a salvar del ulvido la erensia kulturala sefaradi.
Abonavos a uno o mas de los sigientes periodikos:**

***AKI YERUSHALAYIM** - Revista kulturala djudeo-espanyola
P.O.B. 8175 Yerushalayim 91080, Israel
judeospa@bezeqint.net www.aki-yerushalayim.co.il

***EL AMANESER**
Atiye Sok. Polar Apt. No 12/6 Teşvikiye Istanbul, Turquie
elamaneser@gmail.com

***ERENSIA SEFARADI**
46 Benson Place Fairfield CT 06430, U.S.A.
erensia@aol.com <http://members.aol.com/erensia/erensiasefardi.index.html>

***LOS MUESTROS**
Espace Rabin, 52 Rue Hotel des Monnaies,
B-1060 Bruxelles, Belgique moise.rahmani@sefarad.org

***MAGEN-ESCUDO**
AIV, Av. Principal de Mariperez, Los Caobos, Caracas 1050, Venezuela

***NOTICIAS del MUSEO SEFARDI de TOLEDO**
C/ Samuel Levi s/n, 45002 Toledo

***RAICES** - Revista Judia de Cultura
Apartado 16110 28080 Madrid España
raices@dial.eunet.es www.eunet.es/InterStand/Raices/default.html

eSefarad – Boletin informativo sefaradi
www.esefarad.com

***SEFARDICA** - Publikasion akademika del CIDICSEF
Salguero 758 (1177) Buenos Aires Argentina Telefax: 54 11 48610686
Correo@cidicsef.org www.cidicsef.org

***SHALOM** Atiye Sok. Polar Apt. No 12/6 Teşvikiye, Istanbul, Turquie
shalom@turk.net www.salom.com.tr

Kerido lektor i amigo,

Kon el No. 85 de Aki Yerushalayim estamos kumpliendo 30 anyos de publikasion ininterrumpida de la revista i de lucha para la konservasion i promocion de la kultura djudeo-espanyola.

De mizmo ke munchas otras revistas kulturales ke no son publikadas por butos lukrativos, Aki Yerushalayim tambien pudo ser publikada asta agora gracias al apoyo de instituciones komo la asosiasion "Sefarad" i la Autoridad Nasionala del Ladino ansi ke de sus lektores i simpatizantes - apoyo ke es importante oy mas ke siempre afin de poder kontinuar en muestra lucha, malgrado todos los ostakolos i las difikultades ke mos enfrentan i ke podremos superar solamente gracias a la partisipasion aktiva de kada uno de mozotros.

No asperes mas! Djuntate oy mizmo al Klub de Amigos de Aki Yerushalayim kon una kontribusion ke reflekte tu amor a muestra kultura i tu dezeo de partisipar en los esforsos para su konservasion, ayudandomos ansi a transmeterla a muestras sigientes jeneraciones tambien.



KLUB DE AMIGOS DE AKI YERUSHALAYIM
POB 8175 Yerushalayim 91080 ISRAEL
Formulario de adezion

Nombre i Alkunya:

Adreso:

Kero ser Miembro Fundador \$ 500/ € 400

Kero ser Miembro Protektor \$ 250/ € 200

Kero ser miembro \$ 50/ € 40

Vos rogo de embiar un abonamiento regalo a

(Nombre)

(Alkunya)

(Adreso)

Kero pagar kon chek, a nombre de **"Sefarad"**

Kon karta de kredito internacionala

Numero

Data de eskayimiento